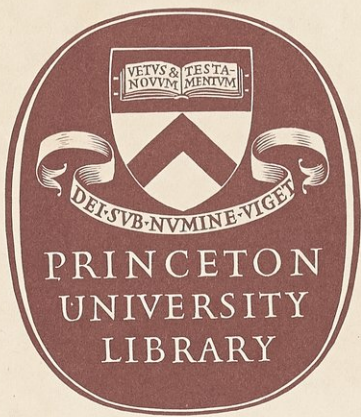


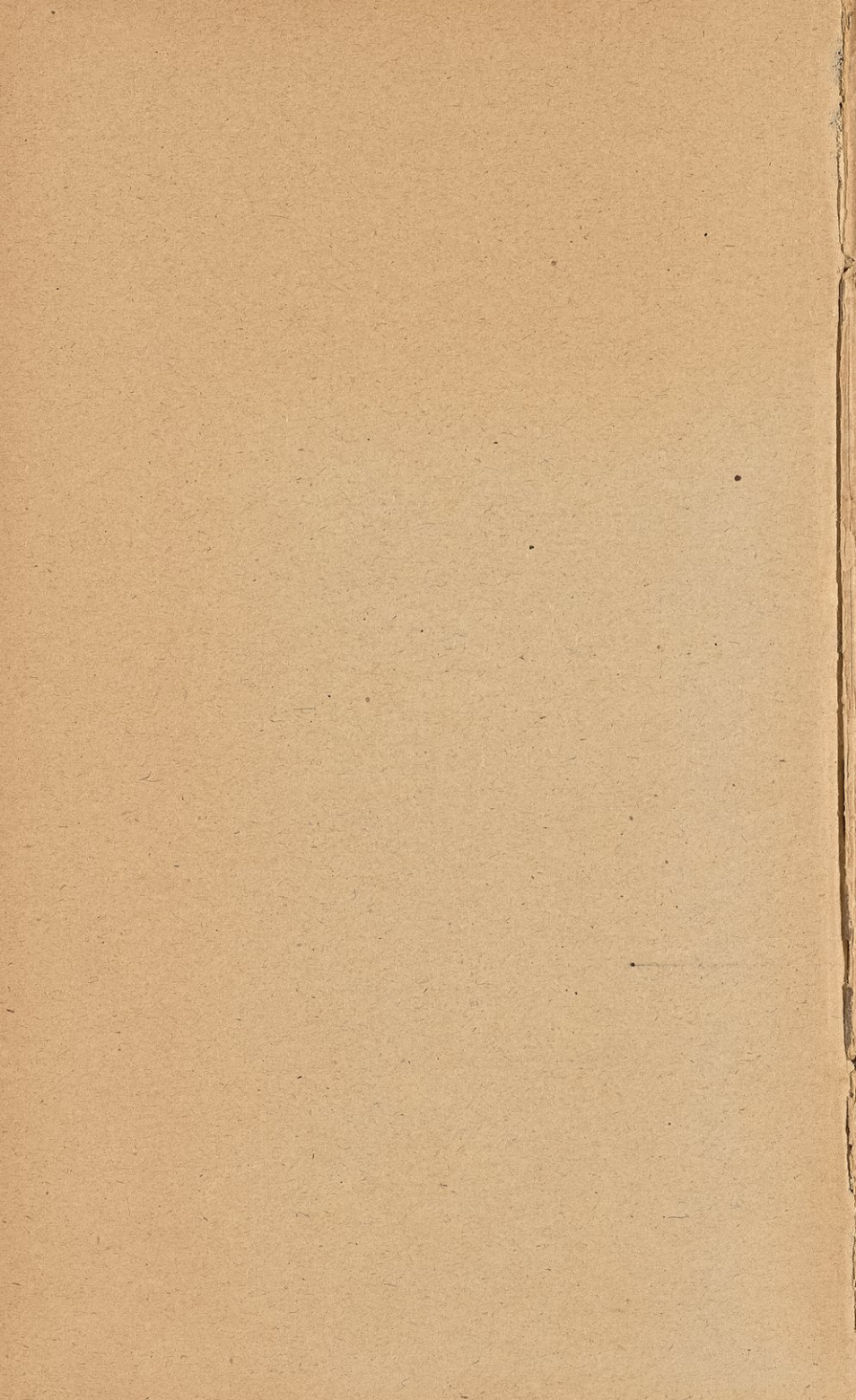
Princeton University Library



32101 073303669







F. 300,

78|VAT|0

L'AUXILIAIRE
DE
L'ARABISANT

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

| | |
|---|----------|
| Méthode pratique d'Arabe régulier : Grammaire, Syntaxe, Exercices, Notions sur les lettres, Lexiques.... | 5 fr. » |
| Corrigé des Exercices de la Méthode pratique d'Arabe régulier | 3 fr. 50 |
| L'Auxiliaire de l'Arabisant : Lettres, Documents commerciaux, Extraits de journaux arabes, Actes judiciaires, Lexique avec néologismes (2 ^e édition complétée)..... | 4 fr. » |
| Cours préparatoire d'Arabe parlé : Enseignement par l'image (sans caractères arabes), illustré (2 ^e édition). | |
| <i>Partie de l'Élève</i> | 0 fr. 80 |
| <i>Partie du Maître</i> | 1 fr. 80 |
| Cours élémentaire d'Arabe parlé , illustré (2 ^e édition).. | 1 fr. 25 |
| Cours élémentaire d'Arabe parlé (<i>Livre du Maître</i>).... | 3 fr. » |
| Cours moyen d'Arabe parlé , illustré..... | 2 fr. » |
| L'Arabe parlé, pratique et commercial : Lecture, Ecriture, Grammaire, Exercices, Lexiques, Dictionnaire commercial (avec la collaboration de M. V. FLEURY)..... | 3 fr. » |
| Le Jeûne chez les Musulmans malékites , traduction du texte de la Risâla de l'Imam Abou Zeïd, avec notes sur le Ramadan..... | 1 fr. 50 |
| Tableaux pour les Exercices de langage à l'usage des Écoles : l'école coranique, la famille arabe, le douar, la laine et le tissage, le café maure, le bain maure, les métiers arabes, les travaux de l'été, le pèlerinage et la fête patronale, les divertissements (Dessins d'Herzig). | |
| Chaque tableau..... | 1 fr. » |
| — collé sur carton..... | 1 fr. 50 |
| <i>Notice explicative</i> | 1 fr. » |
| Le Premier Livre de Lecture , ouvrage français à l'usage des écoles indigènes en pays musulmans (avec la collaboration de M. L. SALOMON, instituteur)..... | 0 fr. 80 |

EN PRÉPARATION :

- Cours Moyen d'Arabe parlé** (*Livre du Maître*)
Cours Supérieur d'Arabe parlé
Recueil de Morceaux choisis en arabe régulier
avec exercices de rédaction, lexicque, etc.

L'AUXILIAIRE
DE
L'ARABISANT

CONTENANT

- 1° Des lettres manuscrites et des documents commerciaux et privés d'Algérie, de Tunisie, du Maroc, du Soudan, etc. ;
- 2° Des annonces, des réclames, des articles pris dans les journaux et les ouvrages en arabe moderne ;
- 3° Des actes et des avis judiciaires ;
- 4° Des sujets de devoirs ;
- 5° Un lexique avec de nombreux néologismes ;

A L'USAGE DES ÉCOLES, DES COMMERÇANTS, DES INDUSTRIELS
ET DES HOMMES D'AFFAIRES

PAR

SOUALAH MOHAMMED

AGRÉGÉ D'ARABE

OFFICIER D'ACADÉMIE

EX-PROFESSEUR A L'ÉCOLE NORMALE DE BOUZARÉAH

PROFESSEUR AU LYCÉE ET A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE D'ALGER

DEUXIÈME ÉDITION

Augmentée et complètement transformée

ALGER

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

Place du Gouvernement

1912

(RECAP)

PJ6115

.568

82-BS5065-1

A MONSIEUR CHARLES JEANMAIRE

RECTEUR DE L'ACADÉMIE D'ALGER

Son tout dévoué

SOUALAH M.

1131 m78105

*



AVERTISSEMENT POUR CETTE 2^e ÉDITION

Cette nouvelle édition a été l'objet de tous mes soins.

Le cadre de l'ouvrage a été conservé. Mais les documents, mis obligeamment à ma disposition, depuis huit ans, par d'anciens élèves et par de notables commerçants — que je ne saurais remercier assez — m'ont permis d'apporter de nombreuses et importantes modifications de détail.

C'est ainsi que je signalerai, d'abord, parmi les nouveautés :

Dans la 1^{re} partie :

1^o Une lettre de Bou-Amama, le fameux agitateur du Sud-Oranais (p. 26) ;

2^o Trois textes sur les tissus (p. 48 à 53) ;

3^o La copie d'un diplôme de docteur en médecine délivré à Fez (p. 64 à 67). Ce document, très curieux, n'est pas d'une correction absolue ; mais il fournira, dans les classes, ample matière à explications et à commentaires sur l'influence toujours vivante d'Hippocrate dans la médecine arabe ;

4^o Une série inédite de lettres marocaines. Dès 1903, j'avais signalé, dans la préface de cet ouvrage, l'importance que présentait « le développement des relations françaises avec un pays destiné à compléter notre magnifique domaine national ». Les événements ont confirmé mes prévisions. On me saura gré, sans doute, d'avoir étendu cette partie au moyen de pièces très variées dues à l'obligeance de M. Biarnay, un de mes anciens élèves de l'École Normale de Bouzaréah. Un extrait d'une de ces missives, prouve que,

souvent, un modeste particulier est parfaitement au courant d'événements pouvant avoir de graves conséquences (p. 82).

Dans la 2^e partie :

1^o Un grand nombre d'extraits de journaux arabes (p. 96 à 103) ;

2^o Un article sur le chemin de fer du Hedjaz (p. 104) ;

3^o Un article sur le commerce de l'Algérie ayant dépassé un milliard en 1910 (p. 106) ;

4^o Les observations et les impressions d'un Égyptien à l'Exposition Universelle de 1900 (p. 107, 110, 111 et 112).

Suivant le désir exprimé par des personnes travaillant seules et par des professeurs distingués, j'ai, en outre, ajouté deux compléments :

1^o La transcription des lettres présentant quelques difficultés de lecture (pages 141 à 156) ;

2^o Des sujets de devoirs simples pour entraîner au début les étudiants (pages 157 à 161).

En feuilletant l'ouvrage, on se rendra compte, enfin, que l'écriture a été simplifiée, que les notes et les remarques ont été multipliées et que le lexique a été augmenté de néologismes ne figurant pas dans les dictionnaires.

Tel qu'il est, l'*Auxiliaire de l'Arabisant* me semble être un petit tableau synthétique de l'arabe moderne pratique. Les soins matériels apportés à son exécution et les améliorations que je lui ai fait subir lui assignent, je l'espère, une place marquée dans les classes de l'enseignement secondaire. On reconnaîtra, sans doute, que je continue à m'efforcer de répondre à la confiance du public et du corps enseignant.

L'AUTEUR.

PRÉFACE DE LA 1^{re} ÉDITION

Pour répondre aux vues de la Chambre de Commerce d'Alger qui, sur l'initiative de son distingué Président, M. Castan, a nettement orienté l'enseignement de la langue arabe à l'*École supérieure de Commerce* dans un sens pratique, je publie cet ouvrage. Il vient en complément de « **l'Arabe parlé, pratique et commercial** ». Il fournit, à titre d'exemples, quantité de pièces nouvelles et de documents écrits. C'est le Vade-Mecum de l'étudiant, de l'homme d'affaires. Ceux mêmes qui font de l'arabe une étude un peu plus désintéressée y trouveront d'utiles renseignements. Par une heureuse coïncidence et grâce à la variété et à la nouveauté de certains textes, mon travail se trouve conforme à l'esprit des derniers programmes élaborés pour l'étude des langues vivantes dans l'Enseignement secondaire. A plus forte raison, sera-t-il consulté, avec fruit, par mes élèves du *Cours normal indigène de Bouzaréah*. Ceux-ci y reconnaîtront le caractère utilitaire qu'a pris avec eux l'enseignement de l'arabe sous l'inspiration de M. Jeanmaire, Recteur de l'Académie d'Alger.

Ce livre comprend cinq parties :

I. — Dans la première on trouvera :

a) **Des documents commerciaux** les plus divers :

commandes, factures, réclamations, billets à ordre, renseignements, convocation de créanciers, etc.

b) **Des lettres usuelles et privées** avec les formules de salutations les plus simples et les plus usitées.

c) **Des actes écrits relatifs aux faits de la vie quotidienne** : *reçu de loyer, acte de dépôts, avis d'affrètement de bateaux pour le pèlerinage de la Mecque, lettre de recommandation, renseignements politiques, etc.*

Les Indigènes s'efforcent, souvent vainement, de donner une tournure plus ou moins correcte à leur correspondance. D'où il résulte que la langue du genre épistolaire est hybride, composée d'arabe parlé et d'arabe régulier. Pour bien comprendre les lettres, il convient de savoir un peu l'arabe vulgaire et de posséder des notions de grammaire et de syntaxe d'arabe littéral.

C'est pourquoi dans cette première partie, comme d'ailleurs dans les autres, mon souci constant a été de mettre sous les yeux de l'étudiant, non pas des textes inventés plus ou moins ingénieusement, mais des pièces empruntées à *la réalité même* : c'est à peine si, quelquefois, j'ai changé les noms propres. Je me suis en outre appliqué à venir en aide au débutant en graduant les difficultés que présente la lecture, en donnant quelques notes explicatives et en transcrivant lisiblement les passages les plus difficiles. Pour abréger les explications, je renvoie souvent l'élève à ma « **Méthode pratique d'arabe régulier** » qui contient en appendice des notions sur les lettres.

Je ne me suis pas contenté de recueillir des pièces de l'Algérie et de la Tunisie ; j'ai consacré une bonne place

aux textes de provenance marocaine. J'estime en effet, qu'il faut pousser la jeunesse, surtout celle des affaires, dans l'étude de tout ce qui peut contribuer au développement des relations françaises avec un pays destiné à compléter le magnifique domaine national de l'Afrique du Nord.

II. — Dans la 2^e partie, j'ai reproduit des **annonces, réclames, cours de marchés, nouvelles, faits divers, avis, budget de société, etc.**, le tout choisi dans des journaux d'Algérie de Tunisie et d'Orient.

La réunion de ces documents d'un nouveau genre est intéressante en ce sens qu'elle signale l'évolution que subit actuellement la langue arabe. Elle est obligée de s'enrichir de tournures et de mots nouveaux. En Tunisie, en Égypte, en Syrie, où l'instruction est répandue et où les publications en langue arabe sont nombreuses, elle a su puiser en elle-même les expressions dont les progrès de la civilisation ont fait sentir le besoin. Elle n'a pas toujours été réduite à avoir recours au « sabir ». Il importait de vulgariser, en Algérie, cette langue rajeunie et enrichie.

III. — La 3^e partie comprend **des actes judiciaires et sous-seings privés** très simples : *procuration, dissolution de société, acte de transfert, reconnaissance de dette, acte de vente à un Européen*, etc. Afin de familiariser l'étudiant avec l'emploi des formules ordinaires, j'ai donné, pour les cinq premiers actes, la traduction en usage chez les Interprètes judiciaires. Ces textes seront non seulement utiles à mes élèves, mais aussi aux candidats qui prépare-

ront l'Interprétat militaire ou judiciaire et le Diplôme d'arabe de la Faculté des Lettres.

IV. — La 4^e partie comprend :

Des textes authentiques du Soudan français.

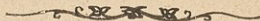
V. — L'ouvrage se termine, enfin, par un **lexique arabe-français** des termes contenus dans les documents. La composition de cette cinquième partie, très ardue et très ingrate, me tenait à cœur : je sais de quelles difficultés, souvent insolubles, son absence est la source.

Nous ne possédons pas d'encyclopédie d'arabe moderne ; j'ai dû recourir, à chaque instant, à toutes sortes d'ouvrages peu répandus pour rechercher les termes spéciaux relatifs au commerce local, à la médecine, à la botanique, au journalisme. Quand mes investigations sont restées infructueuses, je me suis adressé à des spécialistes.

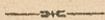
En dépit de tout, j'ai essayé de rendre ce lexique aussi complet que possible. Heureux, serais-je, si le public juge que mon travail apporte une contribution, si modeste qu'elle soit, à l'œuvre à laquelle je collabore depuis plusieurs années : celle de la vulgarisation de la langue arabe

Alger, le 28 février 1903.

SOUALAH.



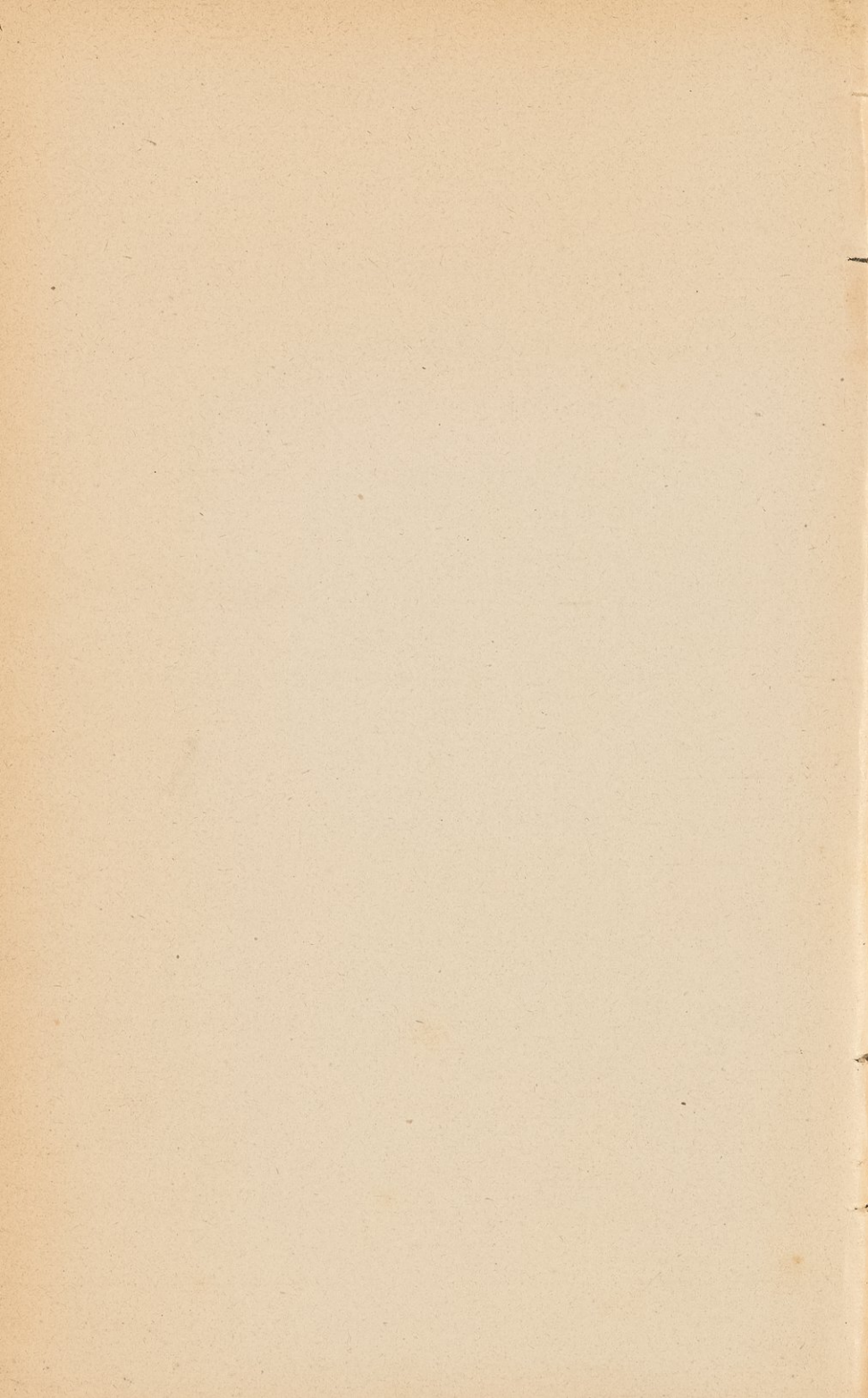
ABRÉVIATIONS



| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Aff..... Affixe. | N. pr..... Nom propre. |
| Aor..... Aoriste ou futur. | P,..... Page. |
| Coll..... Collectif. | Pl..... Pluriel. |
| Étr..... Étranger. | Pr..... Propre. |
| F. et Fém.. Féminin. | Pr. aff..... Pronom affixe. |
| F..... Futur. | Qq ch..... Quelque chose. |
| Fr..... Français. | Q-un..... Quelqu'un. |
| Fut..... Futur. | Rac..... Racine. |
| M..... Mot. | Rem..... Remarque. |
| Méth. pr... Méthode pratique. | Syn..... Synonyme. |
| N..... Nom. | Ter..... Terme. |
| N. de Nb... Nom de nombre. | V. et Voy..... Voyez. |

Les nombres en chiffres romains indiquent les formes dérivées du verbe trilitère principalement.





DU CADRE ÉPISTOLAIRE

Nota. — Pour les notions sur les lettres, voyez : « *Méthode pratique d'arabe régulier* ».

Quelques formules épistolaires utiles

1. *Glorification de Dieu et du prophète Mohammed.*

Louange à Dieu seul.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَفَدَى



C'est de Lui que nous implorons le secours.

وَبِهِ نَسْتَعِينُ

Il n'y a d'adorable que Lui!

لَا مَعْبُودَ سِوَاهُ

Qui Il soit loué et exalté!

سُبْحَانَهُ تَعَالَى

La louange est due!

حَقَّ حَمْدُهُ

Il n'y a de durable que sa Face,
- que son Empire!

وَلَا يَدْوَمُ إِلَّا وَجْهُهُ
إِلَّا مَلْكُهُ

Qui Il soit exalté et glorifié!

عَزَّ وَجَلَّ

C'est en Lui que se trouve l'assis-
tance en toute circonstance!

وَبِهِ الْإِيْمَانَةُ فِي الْأُمُورِ
كُلِّهَا

Il n'y a de force et de puissance
qu'en Dieu, l'Élevé, l'Immense!

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
الْعَالِيِّ الْعَظِيمِ

Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Il n'y a d'autre divinité que Dieu
et Mohammed est le prophète de Dieu!

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ مُحَمَّدٌ
رَسُولُ اللَّهِ

Que Dieu répande ses bénédictions sur
notre seigneur et notre maître Moh^d.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ

sur sa famille, sur ses compagnons et
qu'il leur accorde le salut complet !

وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

Que la bénédiction et le salut soient
sur le seigneur des envoyés.

وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ
الْمُرْسَلِينَ

II - Compliments d'usage, salutations, etc.

A la seigneurie du très généreux,
l'excellent, le vénérable Monsieur

إِلَى حَضْرَةِ الْأَكْرَمِ الْبَاقِلِ
الْمُعْتَرَمِ الشَّيْخِ

A l'excellence de notre ami vénéré,
objet de notre extrême affection...

إِلَى جَنَابِ الْمُكْرَمِ مُجِبِّنَا
وَعَايَةِ وَدِّنَا

A l'excellence de la dignité très
heureuse, très noble, très juste...

حَضْرَةِ الْمَقَامِ الْأَشْعَدِ
الْحَبِيبِ الْأَرْشَدِ

A son excellence le très grand, le
très bienfaisant....

إِلَى سَعَادَةِ الْمَعْظَمِ
الْأَنْبَجِ

Au savant vertueux, au docteur
sagace

إِلَى الْبَفِيهِ التَّزِيهِ الْخَبِرِ
التَّيْبِيهِ



A celui que Dieu a fortifié de
sa satisfaction et de sa grâce, qui
nous accorde ainsi qu'à vous une
fin clemente

إِلَى مَنْ أَيْدَى اللَّهُ بِالرِّضَاءِ
وَالرِّضْوَانِ وَخَتَمَ لَنَا
وَلَكُمْ بِالْعَفْوَانِ



A celui devant qui se présente
notre écrit et dans la main de
qui parvient notre lettre, je dési-
gne par là

إِلَى مَنْ يَفُوقُ عَلَيْهِ
كِتَابُنَا وَيُتَّصِلُ
بِيَدِهِ جَوَابُنَا أَعْنِي
بِذَلِكَ



Que Dieu préserve par sa grâce et
ses bienfaits la personne de l'ami
sincère, très illustre, magnani-
me, très accompli

حَفِظَ اللَّهُ بِمَنْيِهِ
وَكَرَمِهِ ذَاتَ الْمُحِبِّ
الصَّادِقِ الْأَجَلِّ
الْمُعَامِرِ الْأَكْمَلِ



A la grandeur du très élevé, du
héros très bienfaisant

حَضْرَةَ الْمُعْظَمِ الْأَرْوَاحِ
وَالْمُعَامِرِ الْأَنْبَجِ



Salut à vous, avec la miséri-
corde et la bénédiction pour
l'éternité

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَعَ
الرَّحْمَةِ وَالْبَرَكَاتِ
عَلَى الدَّوَامِ



Salut complet à vous avec les
meilleures faveurs (divines)

السَّلَامُ عَلَيْكَ مَعَ
لَطَائِفِ الْأَنْعَامِ

ainsi que la miséricorde de
Dieu, ses bénédictions, ses fa-
veurs et sa satisfaction.

وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبُرْكَاتُهُ
وَتَحِيَّاتُهُ وَرِضْوَانُهُ
.....

Que le salut du salut, ainsi
que les grâces de l'affection et de
la générosité et les vêtements de la
joie pendant le cours des jours...

السَّلَامُ مِنْ سَلَامٍ وَلَطَائِفِ
الْمَوَدَّةِ وَالْإِكْرَامِ
وَسُرَائِلِ الشَّرِّ عَلَى
تَوَائِبِ الْأَيَّامِ

Salut à vous et à ceux que
comprend votre entourage
éminent.

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى
مَنْ حَوْلَهُ حَضْرَتِكَ
الرَّيْحَةُ

Comment vous portez-vous et
comment va votre santé que
Dieu daigne favoriser.

كَيْفَ أَنْتَ وَكَيْفَ
هِيَ أَسْوَالُكَ
الْمَرْضِيَّةُ

Si vous êtes avec le bien et la
paix, il en est de même de nous.

إِنْ كُنْتَ بِخَيْرٍ وَعَاوِيَةٍ
بُنْحَنُ كَذَلِكَ

Il ne nous manque que (le
plaisir) de vous rencontrer dans

وَلَا يَخُصُّنَا سِوَى
الْمُلَافَاةِ مَعَكَ فِي

le moment le plus béni .

أَبْرِكِ الْأَوْفَاتِ

Il ne nous manque que (le plaisir) de voir votre visage
cheri

وَلَا يَخْصِنَا إِلَّا النَّظْرُ
بِهِ وَجْهِكُمْ الْعَزِيزِ

Que Dieu vous protège et vous
garde, et qu'il vous comble de
tout bien .

آمَنَكَ اللَّهُ وَرَعَاكَ
وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ
أَنْظُتْكَ

Nous ne cessons de nous infor-
mer de vous, ou: de prendre de vos nou-
velles .

لَا زَالَ السُّؤَالَ
عَنْكَ

Nous demandons à Dieu que vous
soyez heureuse et bien portant .

نَطْلُبُ اللَّهُ أَنْ تَكُونِ
بِخَيْرٍ وَعَلَى خَيْرٍ

Nous nous informons de tout
ce qui vous concerne et désirons
la réalisation de ce qui peut
vous réjouir .

نَحْنُ عَنْ أَمْوَالِكُمْ
لَسَائِلُونَ وَعَنْ
مَا يَسُرُّكُمْ
لِرَاغِبُونَ

III - Salutations finales.

Salut de la part de celui qui
a tracé ces caractères.

وَالسَّلَامُ مِنْ لِسَانِ
كَاتِبِ الْمَرْوَبِ

Vous ferez parvenir nos nombreux
saluts à tous les amis.



وَتُبَلِّغُ مِنَّا كَثِيرَ السَّلَامِ
عَلَى جَمِيعِ الْأَخْبَابِ

Que Dieu vous bénisse pour nous et
puisse votre existence être prolongée.



بَارَكَ اللَّهُ لَنَا بِكَ
وَدَامَ وَجُودُكَ

Puissez-vous continuer à vivre
dans le bien et la paix!



وَدُمَّتْكُمْ بِخَيْرٍ
وَعَايَةٍ

Voilà ce que je désirais de votre
extrême bonté et de votre bien-
faisance.



وَمَهَذَا مَا أُرِيدُ
مِنْ جَزِيلِ فَضْلِكَ
وَإِحْسَانِكَ



Nom des mois arabes.

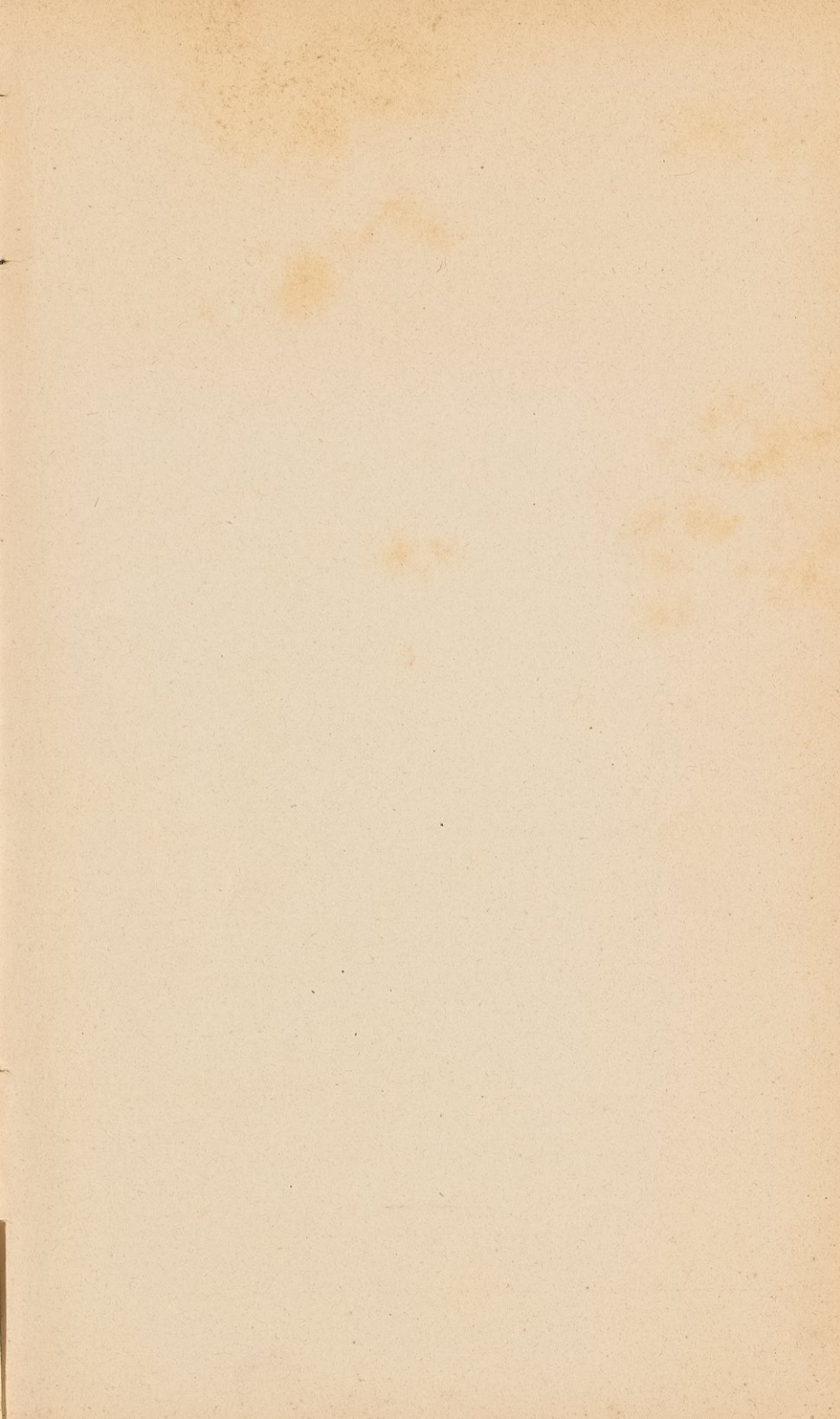
الشُّهُورُ

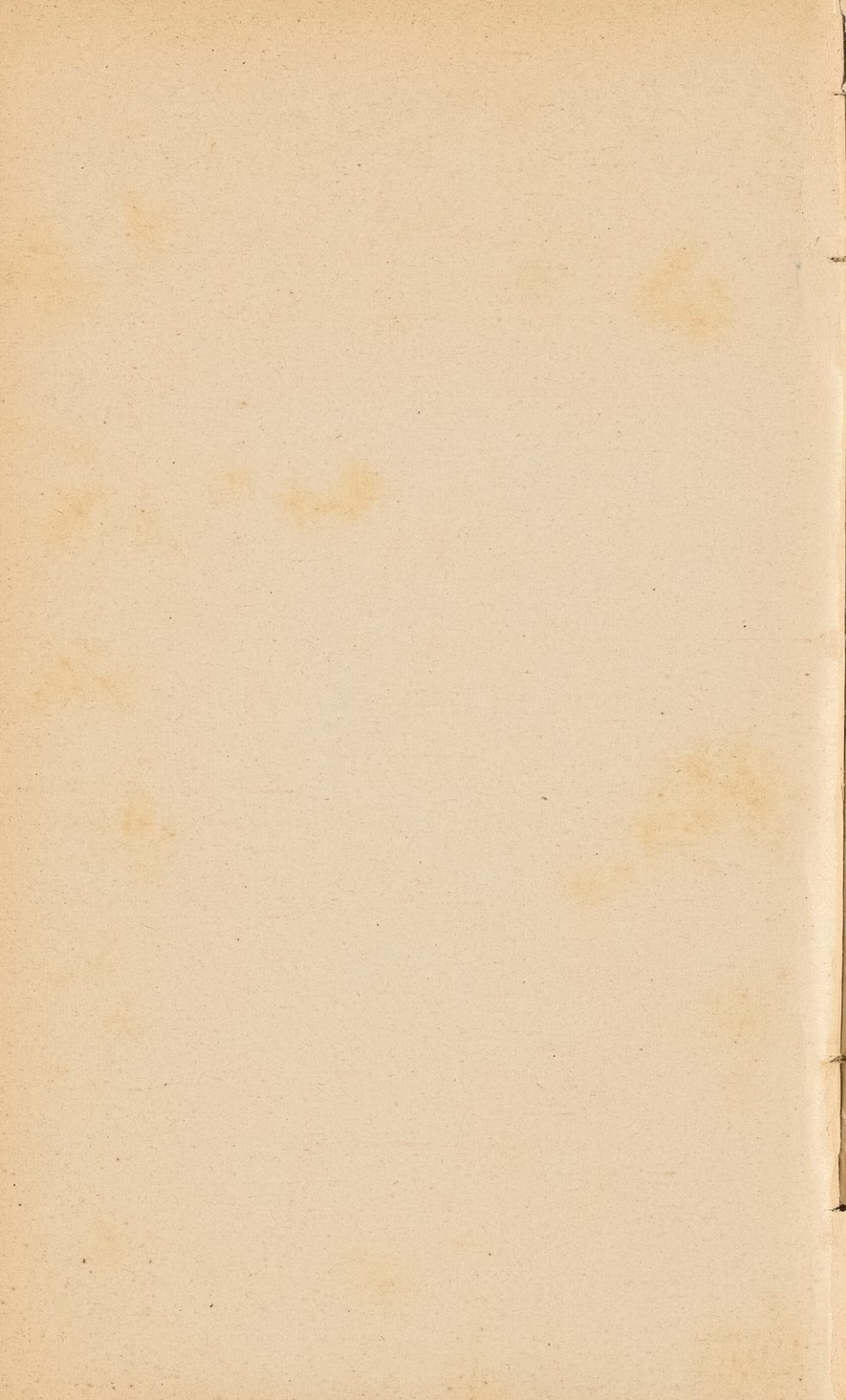
- | | | |
|-----|---|---------------------------|
| 1- | مُحَرَّمٌ Moharram. (vulgairement | عاشوراء) |
| 2- | صَفَرٌ Safar. (— d. — | دشايح عاشوراء) |
| 3- | رَبِيعُ الْأَوَّلِ Rabiâ I. (— d. — | الميلود والملود) |
| 4- | رَبِيعُ الثَّانِي Rabiâ II. (— d. — | دشايح الميلود) |
| 5- | جُمَادَى الْأُولَى Djoumada I. (— d. — | جماد أو جماد الأول) |
| 6- | جُمَادَى الثَّانِيَةِ Djoumada II. (— d. — | جماد أو جماد الثاني) |
| 7- | رَجَبٌ Radjab. (— d. — | رجب) |
| 8- | شَعْبَانٌ Cha'abâne. (— d. — | شعبان) |
| 9- | رَمَضَانٌ Raimdhâne. (— d. — | رمضان) |
| 10- | شَوَّالٌ Chaououâl. (— d. — | العيد الصغير، عيد الفطر) |
| 11- | ذُو الْقَعْدَةِ Dou' Qaa'da. (— d. — | بين الاغياذ أو شهر الجلب) |
| 12- | ذُو الْحِجَّةِ Dou' Hidjdja. (— d. — | العيد الكبير، عيد الضحى) |

Jours de la semaine.

أَيَّامُ الْجُمُعَةِ أو الأُسْبُوعِ

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| يَوْمُ الْأَحَدِ dimanche. | يَوْمُ الْخَمِيسِ jeudi. |
| — d. — lundi. | — d. — |
| — d. — mardi. | — d. — } vendredi |
| — d. — mercredi. | — d. — samedi |





PREMIÈRE PARTIE

LETTRES USUELLES

DOCUMENTS COMMERCIAUX

عداد

الحمد لله وحده
وبه نستعين
المُحَبَّبُ⁽¹⁾ التاجر موشي⁽²⁾ ولد الربِّي مخلوب⁽³⁾ ليبي :
عليك السلام التام : وبعدُ وَصَلْتِي كِتَابُكَ مُخْبِرًا⁽⁴⁾
فيه بان نفاصل مع الحبيب⁽⁵⁾ : فَأَعْلَمُ⁽⁶⁾ هَائِي⁽⁷⁾ وَجَمَعْتُ لَدَيْكَ⁽⁸⁾
العودة متاعه مع بَيْتِ⁽⁹⁾ عدده ستون فرنك بهذا⁽¹⁰⁾ الذي
تفاصلت معه و سَلِّمْ مِنَّا عَلَى والدك حبيبنا الربِّي
مخلوب وكافة⁽¹¹⁾ اهل داركما

في تاريخ 30 اوط 1896

عبد الرحمان بن فدور

Notes :

(1) - حببت racine مُحِبَّتْ -

(2) - Mouchi. nom propre correspondant à Moïse chez les Israélites. - موشي

(3) - Maklouf Lévy. nom propre. - مخلوب ليبي -

(4) - racine مُخْبِرْ -

(5) - El Habib, nom propre. - الحبيب -

(6) - impératif du verbe عَلِمَ - فَأَعْلَمُ -

- (7) هنا voici que, je viens de. . .
 (8) ك لَدِي est composé de لَدِي et de ك
 (9) بِيْتِ billet à ordre (mot français)
 (10) هَذَا est composé de هَـ et de ذَا
 (11) كَبَّ racine كَابَّ
 (12) دَوَّر racine دَار

— Exercice. —

Corriger les fautes contenues dans:

مَنَا - تَبَايَضَتْ مَعَهُ - الْعَوْدَةُ مَتَاعُهُ - نِفَاصِلٌ - هَاءِي

عَدَد

الْحَمْدُ لِلَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

الى السيد محمود بن علي السلام عليك من احمد
 بن موسى وبعد اعلم ايها المُحِبُّ اني فضيت الحاجة
 اليه كتبت لي عليها في السابق ولكن دفعت علي
 خدمتها سبعة وعشرين فرنك لا بُدَّ منك تحرص⁽¹⁾
 ترسل الثمن المذكور وترسل⁽²⁾ لك حاجتك وتخبرني
 إذا ما زلت باغي تشتري الصوف لكي نخبر⁽³⁾ الناس على
 هذا الامر والسلام من محبك المذكور اعلاه⁽⁴⁾

يوم 25 مارس سنة 1908

Notes.

- (1) تحرص تخرس - Faute d'orthographe souvent commise par les Arabes ayant une instruction élémentaire.
 ان تحرس de تحرس
 (2) ترسل régulièrement
 (3) نخبر d. —
 (4) —

et (على) أعلى (rac. على) est mis pour اعلا-ة⁽⁴⁾.

— Exercice. —

Corrigez les fautes contenues dans:

ما زلت باغي — لا بد منك تعرض ترسل

عدد

الحمد لله وعدة لاجول ولا فوة الا بالله
 الطالب مخلوف⁽¹⁾ ليعبي بتلمسان عليك السلام وبعد
 هاهو يصلك⁽²⁾ كافظ التنبري مع محمد بن المختار
 نعت من الله ثم منك تجعل الكافظ على مدة ستة
 اشهر آتية⁽³⁾ من يوم تاريخه لان يعمل علينا خدمة
 الصيف ولم نقدر على الخلاص في وقت الصيف الى ان تتم
 خدمة الزرع ونطلب منك ترفيق بنا في دراهم الانتريسي⁽⁴⁾
 وهاهو يصلك الكافظ وبه خط يدي وكذلك
 البطافة والسلام كُتِبَ يوم ابريل سنة ١٨٨٨
 عبد ربه الطيب بن العربي

Notes.

(1) Maklouf Lévy. مخلوف ليعبي.

(2) وَصَلَ ar. du verbe يَصِلُ.

(3) آتية rac. اتى.

(4) les intérêts. الانتريسي.

— Exercice. —

Corrigez les fautes contenues dans les expressions:

الانتريس - لان يحمل - نعب - تجعل -

عدد

الحمد لله

المعتمر⁽¹⁾ الباضل السيد فدور بن عنان التاجر في
مزفران السلام عليك والذي أخبرك بهذا الجواب
هو أنّ شركتي مع السيد علي بن عمارة انقطعت⁽²⁾
من اليوم: بصارت جميع الذمم والديون التي للشركة
على اسمي: بالمرجو⁽³⁾ من كريم فضلك ان تشريني
بثفتك حسبما كان ذلك سابقًا والسلام

Notes.

- (1) حرم. rac. معتمر -
(2) قطع. rac. انقطعت -
(3) رجو. rac. مرجو -
(4) وثق. rac. ثقة -

عدد

الحمد لله ولا يدوم الا وجهه

الى حضرة السيد فدور بن منصور السلام عليك مع
رحمة الله وبركاته وبعد يا سيدي من المسلم
عليك اخيك الميلود ويفرا عليك السلام ويقول لك
بان جاء اليك السيد محمد زيان لا تجد له بالطلق
ابدًا والسلام لا تامن إلا نفسك

وبعد يا أخى المسلم عليك الميلود و يقول لك
تمكّن⁽¹⁾ الى الحامل خليل⁽²⁾ زوج⁽³⁾ فعبى سكر و صندوق
شمع طويل و شكارة لوبية و شكارة روز و صندوق
سكر سني⁽⁴⁾ و السلام

Notes.

(1) - تمكّن rac. مكن

(2) - خليل Khelel (nom propre.)

(3) - زوج فعبى expression incorrecte; il fallait écrire فَبَّتَيْ

(4) - سكر سني sucre Lay.

— Exercice. —

Diriez-vous المسلم عليك أخيك ?

Comment doit-on écrire correctement cette phrase ?

عدد

الى الاجل⁽¹⁾ المبعجل السيد عم بن جلول الصبايطى
بالاصنام السلام عليك و بعد انك تعلم اولاً ان
اسعار الجلود ما زالت تغلو. و مع ذلك ان جميع
الدبّافيين اتفقوا⁽²⁾ ايضاً على تغيير⁽³⁾ الاثمان التى كانت
تباع⁽⁴⁾ بها الجلود المدبوغة. فلاجل ذلك لا أفدر
على ابفاء⁽⁵⁾ الاسعار القديمة التى كُنْتُ ابيعُ بها
لك الجلود و اني بعثت اليك تعرفتي⁽⁶⁾ الجديدة
لكي لا يفع⁽⁷⁾ بيننا اختلاف⁽⁸⁾ و السلام
كتب يوم مايو سنة 1900

Notes.

| | | | |
|---------------------|-----|-------------------|-----|
| (1) rac. اجل - | جل | rac. ابفاء - | بفي |
| (2) rac. اتقفوا - | وقف | (6) rac. تعرفتي - | عرف |
| (3) rac. تخيير - | غير | (7) rac. يفتح - | وفح |
| (4) passif de بيع - | بيع | (8) rac. اختلف - | خلف |

- Exercice. -

Copiez le texte précédent en voyellant tous les mots.

ع ٧ د

الحمد لله

الى محبتنا وغاية فصدنا السيد السمات بن عمر
السلام عليك و بعد كنت أرسلت جواباً في العام
الماضي على ثمان مطلوب وجاوبتني بأنك لم تعرفني
لاكن هذا اليوم تفدر تعرفني عن ثمان تراني نخالط
ناساً كثيراً وتفدر تسفصي البانكة وإن ظهر
لك أرسل لي هذه الحوايج المذكورين وأجعلهم على
شهرين او ثلاثة اشهر اول ذلك

سنة سكر فالب صندوق شمع متاع 500 قران بئو

صندوق متاع 400 بئو زوج شكاير كاوكاو

فنطار زيب شكاره حنة

50 كيلوسكر امير شكاره قهوة

وعليك السلام

وبه عبدالله بن ابراهيم

Notes.

ك ⁽¹⁾ est composé de ب de آن et de ك
 ب ⁽²⁾ و ب ⁽³⁾ de 8 - de 10 bougies au paquet.

Exercice.

Corrigez les tournures suivantes :

تفدر تصفسي - نخالط - تفدر تعر فني عن شائي -
 متاع - واجعلهم - المذكورين

عدد

الحمد لله وحده

الى السيد حمدان بن سعيد السلام عليك و بعد
 نتشرف بإرسالنا اليك طي⁽¹⁾ هذا الكتاب صورة حسابك
 التجاري عندنا ومبلغه⁽²⁾ 36752 فرانك 65 صانتم باقية
 عليك يوم 31 ديسمبر الماضي. بالمرجو من فضلك
 ان تردنا الينا بعد التحفيق والصحة ويكون فيه خط
 يدك و عليك السلام التام⁽⁴⁾

Notes.

(1) طوي rac.

(2) مبلغه rac.

(3) ارسالنا nom d'action de IV^e forme.

(4) تام

تم

- Exercice -

Copiez le texte précédent. Donnez à chaque
 mot les voyelles convenables.

عدد

الحمد لله
 وصلى الله على سيدنا محمد
 الى صهرنا السيد محمد بن طاطة السلاج عليك وبعد
 كيف بك بعثت لك سلة في الكروسة متاع الخيل
 والبرية في البوصطة⁽¹⁾ والسلة فيما الحوايج متاع فدور
 البسيان⁽²⁾ عمتنا ولكن انت ما جاوبتني شي وبفيت انا
 محير لاجل ما نعرب اذا وصلت والا لا واليوم لا بد
 بوصول هذه البرية تجاوبني عزما على كل حال ونحن
 كلنا بخير والسلام على الاهل كافة من صهرك احمد
 بو طالب في 9 جبري سنة 1898

وانا بعثت السلة في تاريخ 2 جبري⁽³⁾ في الكروسة
 متاع الليل والبيرو متاعها في بلصت ماعو⁽⁴⁾ في الجزائر
 والسلام

Remarque. - Cette lettre est écrite en arabe
 vulgaire. Un excellent exercice consiste à relever
 les nombreuses fautes et à les corriger.

Notes

(1) بوسطة Poste.

(2) البسيان l'officier

(3) جبري février

(4) بلصة ماعو و البيرو son bureau se trouve
 Place Mahon.

عداد

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ لَا مَعْبُودَ سِوَاهُ

الى حضرة الاكرم السيد علي بن عمارة السلام عليك
مع الرحمة والبركة وَبَعْدُ أَخْبِرُكَ⁽¹⁾ أَنِّي وَسَفْتُ الْيَوْمَ
السَّبْعِينَ شِكَاةً فَمَعًا فِي الْمَرْكَبِ الْبَرْنَسَاوِي مَوِيَز⁽²⁾
مِنْ طَرَاذِلْتِيكَ⁽³⁾ وَتِلْكَ⁽⁴⁾ الشِّكَايِرُ تَحْتَ رِشْمٍ كَ :
م : وَعَدَدُ ١٢٩ وَأَرْجُو أَنْ تُصِلَ⁽⁵⁾ إِلَيْكَ فِي أَقْرَبِ مُدَّةٍ
وَالسَّلَامُ مِنْ وَكَيْلِكَ مُحَمَّدِ بْنِ فَدَّورِ بْنِ الطَّاهِرِ
كُتِبَ فِي الْمَسْكِيكَةِ بِتَارِيخِ ١٠ كَتُوبِ سَنَةِ ١١٩٢

Notes.

(1) - أَخْبِرُكَ 1^{er} pers. de l'aor. ind. 11^e forme.

(2) - مَوِيَزَ Moïse, nom du paquebot.

(3) - طَرَاذِلْتِيكَ Transatlantique, nom de la compagnie.

(4) - تِلْكَ est au féminin singulier comme se rapportant à un pluriel d'êtres non dotés de raison.

(5) - وَصَلَ rasine وصل

عداد

الْحَمْدُ لِلَّهِ

الى محبتنا السيد بُلان السلام التام عليك مع التحية⁽¹⁾
والرضوان⁽²⁾ وبعده فالذي أَخْبِرُكَ بِهِ هُوَ أَنَّ وَكَيْلَنَا السَّيِّدَ
بُلَانَ يَأْتِيكَ يَوْمَ ١٤ مِنْ شَهْرِ نَوَمْبَرٍ وَعَلَيْهِ نَتَأَمَّلُ مِنْكَ
أَنْ تَشْرَفَنَا بِأَوْامِرِكَ عَلَى حَسَبِ الْعَادَةِ وَنَحْنُ نَبْذِلُ

جهدنا و طاقتنا في بحث ما تثيره⁽³⁾ باثمان لا تقبل المزاحمة
والسلام من محبيك⁽⁴⁾ فلان و فلان و فلان

بعبارة في ٢٦ أكتوبر سنة ١٨٧٤

Notes.

(1) حيي - rac. - التحية - (1)

رضي - rac. - الرضوان (3)

(3) - *est mis pour* ترويض و *se change en ي* à la IV^e forme.
رويض *La racine est donc*

(4) - محبيك *mis pour* محبين ك

علاوة

الحمد لله وحده ٢٢٨ سبتمبر سنة ١٨٩٥

إلى جناب المكرم السيد فدور بن مزرون و شركائه السَّلام
عليكم مع الرحمة والبركة والذي يكون في علمكم هو ان
حانوتنا التي كانت بنهج راندون علاء انتقلت الى نهج
كذا عدد كذا و علامتها ما هو نصه يعفوب شداخة
و شركاؤه سلعة من كل طبع اهـ⁽²⁾ و تخيركم ايضاً
انه وردت لنا عدّة انواع من اقمشة الحرير و جملة
زرابي و كل ذلك باثمان رخيصة والسَّلام

Notes

تفل *racine* et non تفلت (1)

(2) *هـ* cette abréviation de (racine) se met à la fin
d'une citation; elle tient lieu de guillemets.

Voici quelques abréviations arabes:

إلى آخره *mis pour* et cetera.

عَمِ mis pour عَلَيْهِ السَّلَام sur lui le salut.
 صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -d° -d° Que Dieu répande
 ses bénédictions sur lui (le prophète Mohammed) et lui accorde le salut.

عدد ٣٣

الحمد لله لأية الله ومحمد رسول الله

الى محبنا وغاية ودنا السيد فويدر بن صالح السلام التام
 عليك مع لطيف الانعام وبعد بالمرجو منك ان تبعت لي عشي
 فناظر فمحا بسعر لا يزيد عن ٢٨ فرنك لكل فنطار ولا بد
 ان تكون الشكاير معلّمة بهذه الحروف : ب . س . و محزومة
 جيّدا واما الباتورة^(١) أي الجريدة فلك ان تبعثها مع البوشطة^(٢)
 اي البريد والسلام ابتداء واختمها من محبتك مني
 التاجر بمدينة السور

كتب بتاريخ ٢٣ غشت سنة ١٩٩٣

Notes.

(١) الباتورة la facture
 (٢) البوشطة la poste

عدد ٣٤

الحمد لله وحده

الى اخي ومحبي السيد فخور بن زريعة السلام عليك
 وبعد محبي و صديفي اني مستحيا من ان ما علمت
 الذي أوعدتكم عليه والان سيدي هانني فدمت الى تبلاد^(١)

لناتي بجميع ما يلزمني من الدرع وامر بيعي للبرينة
 مع المالطي ما زال على حاله لان ذلك المالطي لم يرجع
 البرينة من المحل الذي وضعتها له ويدعي انها
 ليس جيدة و ما يودي⁽²⁾ فيها الا اثني عشر ابرازك
 الفطار و ترى الامر بافيي إلى أن يفصل الحكم بيننا
 والسلام

ولا بد ان نكون⁽³⁾ عندكم يوم الخميس او الجمعة
 الآتية والسلام

Notes.

- (1) - Cablat (centre du département d'Alger.) تبلاد
 (2) - أدي racine يودي
 (3) - Au lieu de نكون il fallait

— Exercice. —

Trouvez les fautes contenues dans la lettre précé-
 dente et corrigez-les.

عدد

الحمد لله وحده لا يدوم في ملكه الا هو
 محبي السيد ابراهيم واخيه السلام عليكما وبعد
 اني اتيت اليكما الى الجزائر وجدتكما في عيدكما الله
 يفرحكما ولم نلفاكما⁽¹⁾ وكنت امرتني بدفع ما بفي
 من الثمن نعم محبي فاني ناتيكما⁽²⁾ في يوم العشرين

من هذا الشهر بلا شك ولا تعريض إن شاء الله و انسي
اطلب من فضلك السعيد ان تحقق لنا الحساب على
الاصح حين ناتيكَ⁽¹⁾ نجده تاماً لكي نتم الامر ولا
تجعل عليّ شيئاً ليس لي طافة لي على دفعه
والسلام من محبّكما محمد بن العربي

كُتِبَ في 15 ستمبر سنة 1899

Notes.

- (1) - Au lieu de لم نلّفكما لم on aurait dû écrire
en raison de la particule لم
آتيكما
(2) - Au lieu de ناتيكما on aurait dû écrire آتيكما
(3) - آتيك - د° - ناتيكَ - د° -

عدد

و به نستعين الحمد لله وحده

أذ عوص اخينا و فزة⁽¹⁾ اعيوننا السيد عبد
الرحمان بن رضوان السلام عليك مع دوام
الرحمة⁽²⁾ والبركة⁽³⁾ اما بعد فراهي و صلت
لي (السلعة⁽⁴⁾ بعثتها لي وهي زوج
اسناديق⁽⁵⁾ قاز و زوج شكاير فهوة⁽⁶⁾ ونهبا
شكارة جويك و لكن رائه رديت لك
شكارة فهوة اترياج⁽⁷⁾ و بتيت⁽⁸⁾ متاع الزيت
بارغت و هذا مامنك اليك و عليك بها
سلام

ع اذني مهدي بن رمضان
 تاجر بالفليحة

٢٢ دسبر ١٨٩٦

Notes.

- (1) - *lisex* وفرة اعيوننا
 (2) - *- d. -* البركة - الرحمة *des points dia-*
critiques sont souvent oubliés dans les lettres.
 (3) - *- d. -* وهي - التي pour الذي
 (4) - *- d. -* فهو - صناديق
 (5) - *- d. -* بنية - *trriage (mot français)* اترياج

ع ادد

و صل الله على سيدنا محمد

الحميد الوهاب

على المحب سيد محمد رعيبي السليم
 عليك ورحمة الله تعالى وبركاته من لسان

السيد الحاج عمر حج ويريد منك تحرس تشتري
 له بعض ازوجيات برانص وتحرس على
 حاجة للاغمة حتى يقدم اليك
 السيد الحاج عمر وتبلغ السلام
 الى ربتك والسعيد والجمع وعيسى
 من السيد الحاج عمر حج ومن كراتيه
 احمد عثمان 7 اوجونين سنة
 1901

Notes.

| | | | | | |
|----|-------|-------|--------|--------|----|
| 1° | ligne | lisez | حضرة | المحبت | بن |
| 2° | d° | d° | تعالى | | |
| 3° | d° | d° | عمر بن | تشتري | |
| 6° | d° | d° | السلام | | |

علاوة

الحركة

الى السيد عمر عيسى
 السلام عليك وبعد
 حامل الجواب اليك
 تفصله من زوج يلاته

ثلاثون عشرين كيلو
وانت لم اخبرتنا بميزان
الحنفه فمرانا لم سلكنه
في الحنفه اعطيه جواب
بميزان الحنفه حير يرجع
يخلصه والسلم من المرحوم
الحوار 1901

Notes.

- Signe 4 lisez زوج بالات
- d. - 6 et 9 lisez بميزان
- d. - 7 lisez سلكناه
- d. - 10 lisez من احمد بن عثمان
- d. - 11 lisez 21 جوان سنة 1901

— Exercice. —

Quelles fautes l'auteur de la lettre a-t-il
commises en disant :

مرانا لم يسلكنه وانت لم اخبرتنا زوج بالات
اعطيه جواب

عداد

الحمد لله

و صلّى الله على سيدنا
ومولانا محمد

الذي الباضل الاجل السيد محمد بن عليوة
السلام عليك مع الرحمة والبركة وبعد
اني اريد منك ان تبعت لي شي من الفهوة
والشكر والشمع وكذلك شي من الكينية
لانها كتبت للحمة واما سؤالك عن زاوية العالم
انهم يتجرون في العصرية والزرع و
غير ذلك في بلاد العرب وفي هذه السنة
انهم يتكلمون الشمع والشعير بالترخاء وفي
بالانهم ياتون الى بلادهم في الشتاء و
السلام من حبيبتك وصديفك بتاريخ
عبرير ١١٦١ هـ

Notes.

Signe 4 lisez كينية quinine

- d° 7 d° السنة les points du è ont été
oubliés. L'omission des points diacritiques est fréquente
dans les manuscrits.

Signe 11 lisez الشتاء

ع ٢٠٤

كتب في مسجدية بتاريخ ١٢ محرم سنة ١١٦٤ هـ

مبلغها ٣٠٠ فرنك لا غير

ارجو من السيد علي بن محمد ان يدفع للسيد فويد بن رابح
او لامره لدى للاطلاع المبلغ المرفوم اعلاه و قدره ثلثمئة
فرنك ثمن بضاعة

Notes.

Signe 4 اطلاع nom d'action de la VIII^e forme (mis pour
(طلع racine الاحتلاع)

ع ٢٠٥

ابراء في كراء مسكن

أحمد لله

اخذت من دحمان المتيجي بستمئة فرانك كراء
ثلاثة اشهر مستوفى من ١٥ شهر ابريل الى ١٥ شهر
جوليت للمسكن الذي هو ساكن فيه في الطبقة الثالثة
من الدار الكائنة بالجزاير زنفه مارنقو ع ١٨ الذي
اكريته له مشافهة التوصل التام

كتب في الجزاير بتاريخ ١٢ ابريل سنة ١١٦٤ هـ محمد بن جلون

Notes.

تَوْصَّل nom d'act. de تَوْصَّل - Signe 6
كراء rac. كراء - Signe 3 - الحراء

٢٢٤

الحمد لله

الرحمة السيد عمر بن احمد العباسي سلام عليك تمام
 ونخية و الاحرام من لسان الكاتب وبعد تقبل
 ما غط بخلع جري بليده ١٨٩٦ د جابر الجاوي عدد ١١٩
 و سلام عليك من الكاتب في عشرين
 نوم سكرات ١٨٩٦

بكين عيسى بكوس

Notes.

Signe 4 والسلام ليهو 4
 Signe 5 ديسمبر ١٨٩٦ El Affroun (depart. d'Alger.)

٢٢٤

الحمد لله و عدد

السلام من عند انبيك بركان بن علال من
 المسلم عليك ويفولك بذكر كيم الكانغك على
 كسهرين ونصب وراني نمشي الو البانكة
 نرهن حاجتي في رجة دورو وناتي بيهم اليك
 سامه و يشتر لكر الله في الحيات

Note.

Signe 4 البانكة le mont de piété.

— Exercice. —

- 1^o Relevez les fautes d'orthographe contenues dans ce billet.
- 2^o Rédigez correctement ce billet.

الحمد لله وحده

حضرة محمدنا السيد بنو لنوار السلام
عليك وبعدها في رسالتك لي مع حمد
من الجواب اليك خمسة عشر
دورا وبالخطوب منك ان تشتري لنا
بالشمن المذكور نحو خمسة وعشرين
جزرة صوفي والباقيه تشتري لنا بعد
نصيب سهمي وترسلهم مع الفدا بانه
الاوليه كثيرا لله خيرك والسلام على
جميع اخواني واحبابي من المسلمين
والسلام مني حبي البشير بن ناصر

Notes.

ligne 2 lisez محمدنا

d. 3 et 4 lisez حامل

d. 9 lisez الاولى

٤٢٥٥

الحمد والب و حدة و صلح على سيدنا محمد
يوم ٥ ديسمبر 1896 سنة

الكمندية متعة محمد بن المسحوق

3 اشكيري فهو نومر و لسوم^{٢٣٥}

٤ صندوق شمع جورني جو سوم ١١

1 بلي كغ فلع من الكبير

4 صندوق صبون ابيخ اشغالي^{١٥٥} نوم

٤٥٥ فنجالي من جورني من العريض

٤٥٥ فنجالي من جورني من العريض

Notes

| | | | | | |
|-------|---|-------|-----------|--------------------------|------|
| Signe | 3 | lisce | الكمندي | la commande | متاع |
| d.° | 4 | d.° | نومر | numéro 1 | |
| d.° | 5 | d.° | جو | 8 au paquet. | |
| d.° | 6 | d.° | بلي | balle | |
| d.° | 7 | d.° | اشغالي | de la marque du «cheval» | |
| d.° | 8 | d.° | من العريض | | |

ع ٢٦٤

3

الحمد لله وحده
وبه نستعين

تاريخ ٢٨ اوت سنة ١٩٥٥

حبيبا السيد محمد بن عيسى السلام
عليك وعلى من تعلق بك امل بعد
اننا رسلنا لك داخل الجواب زوج
منضات الاتي تركت عندنا فل
الحزب خارج احدا هم لم يمل دفع اجلها
والاخر وضع خذ يده بالعبه يستحق
يسني عليه الترجمان والالحاح شهود
واذا وجدت لنا نصيب شعير حسي امل
الله اعلم نستخفوا نصيب زسلوا لمزاجا
اذا جملة الحاج العيد بن مناع ومي
معه والسلام من حبا بك على الدوام
محمد واهي بن احمد نطلبوا من بفلد
تقل التي من الحاج يفيكنا جمل تيسر
بالفيلد او بالكثير والسلام

Notes

| | | | | |
|--------|----|--------|-------|----------|
| Signe | 6 | lisez | منضات | mandats. |
| - d. - | 7 | - d. - | الحزب | ناجي |
| - d. - | 9 | - d. - | يسني | signer |
| - d. - | 10 | - d. - | مليحا | |

Exercice. - Trouver les incorrections contenues dans la lettre.

ع ٢٧٥

الحمد لله
والحمد لله على سيدنا محمد

الى السيد محمد عيسى السلام
عليك وبعد اخبرك على بالة سليمان
بن حم الذي كتبنا لك عليها جرها
وصلت مع امهنة عيسى
ووجد فيها مفتح ستان
نقص منه ثمانية مترات
براه مسك حقم على امهنة
المذكور وهم اربعة فرسك
ولسنة صورد والسلام

وكذا انك الراجاه المذكورين الاخر
ومحمود مسكو عليهم اهل الفصو
حو النقصان وكذا انك نقص من باله المنه
في مسكو عليهم احدى عشر فرسك ونصف
والسلام من محمد عثمان ^{٢٧٥} جوان
^{١٥١٥}

Notes.

| | | |
|---------|----------|--------|
| Signe 4 | lisex | جراها |
| -d.°- | 12 -d.°- | الفموة |
| -d.°- | 13 -d.°- | حق |

عائد

ولا يدوم الا ملكه

الحمد له

الى سعادة المعلم الباضل الانفع السيد بلاء
السلام عليك مع الرحمة والبركة على الدوام يليه انك
سالتني في مكتوبك المورخ باليوم الثالث
والعشرون من شهر التاريخ عن حالة الاسواق
واسعار الحب في بلادنا اعلم ايها السيد ان
الاسواق ياتيها خلف كثير من الناس والبيع
والشراء فيه ربح عظيم وقتئذ لا الصابة غيبي
ربي والحمد له على هذه الحالة واما ما كان من
اسعار الحب فانه الفهم ينباع على حساب ٢٤
براند للفنكار والزرع بالشعير ينباع ١٨
براند للفنكار واذ اردت ان تجي الي هذا
الوقت فانه اخبر علي يعاونك لاني مشتغل
باشترء الجلب للقيت بونوا والسلام
٥٥ مغرب سن ١١٩٣

Notes.

- Signe 10. - (بيع racine) يَبَيْعُ est mis pour يَنْبَيْعُ - 10
s'est changé en ا
- Signe 12. - اَرَدْتُ mis pour اَرَدْتُ. La lettre faible ا a
disparu parce qu'elle est suivie d'un djezm (ـِ).

ع ٢٩٤٤
 الحمد لله و صلوات الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

الرائيننا المحفل المحترم والسيه عبد الفادى وول
 الحاج احمد السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
 وتحيات ورضوانه و بجد لسيد زبير منى تبعت
 ليه الفتوة عن ماع ما باش تحرم في السومة متاع
 السلحة وكذلك تبعت ليه السر الريت بالون نصيحة
 باش تحرم في السمها وكذلك تبعت تزوج اصنادف
 شمع بوزن واحد من اللويل ووالد من الفصير
 لله عليك لم تفصر هذا ما منا اليك بارك الله
 لنا بيك وواع وجودك و عليك السلام من
 محمد عبد الفادى بن الخ ناة و شريكه في محمد
 بن التمسانة لله بالجميع ءامين

والله اعلم
 سنة ١٩٥١
 محمد بن الفادى

Notes.

- Signe 1 : سيدنا محمد و آله وصحبه
 - d. 5 : d. ٢° تعزى à la 2° forme.
 - d. 8 : d. فورني Fournier
 - d. 11 : Ne pas confondre محمد Mhammed (qui s'écrit aussi احمد) avec Mohammed: محمد (qui s'écrit aussi محمد)

عقلا د

الحمد لله وحده

ارسعدة المعرف الاربع والاحبا للاربع السبع بوزن
 السطوح عليك انزل جمع الحمد على جوعك لناسلهم بالقرن
 والحرمه ان شاء الله غانها وترانا مخصوص بصوت
 جملا شغيبه وبالغنا طبر ما ينة فنظار كبيره وخصوس
 فنظار كبيره نجبه تانتيك اللز وبينه ورتقلنا بجهه
 الثمر وحبك تعلمني بالكرامه ابي يكون واشترى بدم
 وعده في الديل ثم تانتيك واصل الناس السوسه انا انتركم
 عليك انتم لا تجلواك حبيب لا هتلا هتلاكي سوسه

الحاصل سبباً اعمد من مخدوم ابنه مندا والبني واللس لاله

عن ابي محرم



رسول
33 صابر و

Notes.

La lettre ci-dessous a été adressée par Bon Amama, célèbre agitateur dans le Sud. Canais, à M. Bowmer avec lequel il ne dédaignait pas de faire des opérations commerciales.

- 1 - Bowmer
- 2 - بعد الحمد لله على رجوعك لنا سالمًا وبالخير
- 5 - تانيا الزوية
- 8 - لا هناك
- 7 - الإبل - الكراء - خبك
- 9 - بن بو حوص - إته متا وإأينا
- 10 - عن اذن ابي عما مة
- 11 - نليفة الله

Exercice - Relevé des fautes contenues dans la lettre précédente.

حانوت

تہذیب و تمدن کے لئے

اعمال مزین اور اصلاحیہ وجہیں ہندو الحواریع
 ارضتے لے لوفعال منع رجوع الفخر الیہ عزما
 محتاج بجمع و کثیر السلل علیہ
 ہر اہم الخاتم الخیلک جے شرتال

Notes.

| | | | | | | |
|-----|---|-------|---|--------|---|--------------|
| 2 | - | fixez | - | بداعی | - | زوجین |
| -d. | - | -d. | - | ذراعین | - | |
| -d. | - | -d. | - | تکون | - | الفعال |
| -d. | - | -d. | - | مزینہ | - | واجدین |
| -d. | - | -d. | - | کوری | - | le courrier. |

متاع

الحمد لله

المكرم الانفع الخواجا عمر بن سليمان السّلام
 عليك وبعد ايها المحب اثنى علمت ان فدور بن
 الجيلالي سيذهب اليك في الاسبوع القادم بفصد ان
 يستدين عشر الابرانك منك . وذلك الرجل حسن
 الوفاء لاكنه قد رهن معظم املاكه للخواجا ادريس
 بن يافوت منذ نحو ثلاثة اشهر على عشرين الي
 برانك . وحيث انك اوصيتني مرارا بان ابيّن لك
 احوال الذين يحبّون ان يستدينوا منك كتبت
 اليك هذا الجواب . و اخبرك ايضا ان غلة زيتونك
 في بلادنا جيّدة وتبلغ هذه السنة نحو اثنى عشر
 فنظار ان شاء الله .

كاتبه وكيل المجاهد بن عمّرة الفاطن

بتيزي ووزو

Notes.

Signe 4 - dans سيذهب le se indique le futur.

-d°- 5-6 - حسن الوفاء il paye bien.

-d°- 8 - وحيث انك et puisque vous.

ع ٣٣٠

الْبَاضِلُ الْأَكْثَرُ الْمُفَامُ الْأَنْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ الْجُودِيِّ
السَّلَامُ عَلَيْكَ وَبَعْدُ نَظَرْتُ إِعْلَامًا فِي جَرِيدَةِ «الرَّسَالَةِ الْجَزَائِرِيَّةِ»
مُضْمَنَةً أَنَّكَ مُتَّحَاغٌ إِلَى مُسْتَخْدَمٍ يَعْرِفُ الْمُكَاتَبَةَ فِي الْعَرَبِيَّةِ
وَالْفَرَنْسَاوِيَّةِ وَالْإِنْغَلِيزِيَّةِ فَأَنْتِي مُعْتَفِدٌ فِي وُجُودِ هَذِهِ
الشَّرُوطِ وَ لِأَجْلِ ذَلِكَ أَنْتِيتُ طَالِبًا مِنْ سَيَادَتِكَ الْمَحَلِّ
الْبَارِعِ ؛ بِأَنْتِي فَرَأْتُ فِي الْمَدْرَسَةِ التِّجَارِيَّةِ الْجَزَائِرِيَّةِ ثَلَاثَ
سِنِينَ وَتَعَلَّمْتُ زِيَادَةً عَلَى الشَّرُوطِ الْمَذْكُورَةِ التَّارِيخِ
وَالْجُغْرَافِيَّةِ وَالْفَوَانِينِ أَيْضًا اللَّازِمَةَ لِلتِّجَارَةِ وَ مَعْجَمَةَ
تَرْكِيِبِ السَّلْعَةِ وَ تَغْيِيرَهَا بِالْكِيمِيَّةِ وَ كُلِّ مَا يَتَعَلَّقُ
بِالْأَعْمَالِ الْمَالِيَّةِ مَعَ الْبَانِكَاتِ وَغَيْرِهَا ثُمَّ نَلْتُ الْإِجَازَةَ
الْعُلْيَا شَفَادًا مَعْجَمَةً مَا ذَكَرْتُ وَبَعْدَ ذَلِكَ اسْتَعْمَلْتُ
عِنْدَ السَّيِّدِ بُوْرَجُو التَّاجِرِ بِالْجَزَائِرِ وَاللَّيْنِ حَيْثُ أَنَّ أَبِي
أَشْتَرَى مَلِكًا وَ دَارًا فِي مَدِينَتِكَ أَزْدَتْ التَّقَرُّبَ إِلَيْهِ وَ الْمُرْجُو
مِنْ إِحْسَانِكَ أَنَّ تُسَاعِدَنِي فِي مَطْلَبِي بَعْدَ الْبَحْثِ عَنْ سِيرَتِي
بِإِنْ شَرَفْتَنِي بِتَفْتِيحِكَ بِإِلَهْ أَجْزَلُ مَجْهُودِي لِلْخِدْمَةِ عِنْدَكَ وَ السَّلَامُ
الْعَائِدُ عَلَيْكَ مِنْ لُوسِيَانِ السَّاكِنِ فِي زَفَاقِ الْجَنِينَةِ بِالْجَزَائِرِ

Notes.

| | | | |
|------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| Signe 3 - rac. مضمونه | ضمي | Signe 11 - rac. استعملت | عمل |
| - d. - 3 - rac. محتاج | حوج | - d. - 13 - rac. اراد du verbe اريدت | رود |
| - d. - 3 - rac. مستخدم | خدم | - d. - 15 - rac. ثقة | وثق |
| - d. - 10 - نلت | نيل | | |
| - d. - 10 - rac. اجازة | جوز | | |
| - d. - 9 - rac. تغيير | غير | | |

٤٣٣٤

تبي تايع ١٦ نجايس ١٩٥٤

الحمد لله

الرحمة احبينا التاجر يعقوب عليك كثير السلام من عند احبيبيك
 مصطفى اما بعد وطيني ابرتيك واجهت ما فيها واجتلي فيها
 البوردرو اعلم منزلي سنيت فيه ورائي بعمهولي ومن فبال اليقامة
 الـ هذه اشغال ما كومنديت على فبال كانت عندي ياسر حتى لليوم منزل
 عندي نصيب بزيادة لامن ما كان حاجة ولبد نعملوا ناصيب ولما
 ايل عندك ننه ادباغ من المبيع ابعتي زوج بيلات من المبيع انسطر
 وايل عندك ننه اطراف متاع انطراي ايكون املاح متاع السوقويات
 تبعت لي منهج ثلاثة اشكليس اولار بعة تشكليس ولايين يكونوا ملاح
 لبديك تجعلي نقد الكوايج كما غلت لي ولا تبدل
 بي السلام الي كوما نصيت لك
 وتب على السلعة بي البطيد فيطس يعني بي
 الكرا الرخيص والسلام وتسلم لنا على
 الحاجة كثير السلام على جميع من يسلم علينا

Notes.

Cette lettre fourmille de fautes d'orthographe et de mots français transcrits en arabe. Elle constitue un excellent exercice d'imitation de l'Européen

au jargon commercial en usage chez les juifs et chez certains Indigènes illettrés.

Signe 4 - البوردرو le bordereau. - ج'اي سنييت. -

- د° - ٦ - باللات balles. - انسطرا extra.

- د° - ١٩ - البطيد فيطس la petite vitesse.

Le lecteur devinera facilement le reste de ces néologismes de la langue "sabir".

الحمد لله

وبه نستعين

الى حضرة السيد عبد الغادر بن احمد
 السلعي عليك وعلى من حوته حضرتك
 الرجعة وبعده فدرصلتني بتورتك وما هو مذكور
 فيها من جلتها اليه كمنيتك لانه صناديف
 زيب وانت بعثت خمسة والكرموص كمنديت
 زوج صناديف بعثت اربعة والتمرد قلة كمنديت زوج
 صناديف ٦٠/٦٥ يوم وانت ركنتها ٧٥
 وانالم نفلها الابالغية التي اسويت معها
 عليها والكرموص متع الشكاير كمنديت
 بلع تبعته مع السلعة ولم تطلبك علم الجوز
 بعثت لي شكارا وايه اخذت منها ربع رطل و
 كسرتة فوجدتة كله متع العلم الماضي
 وبلاسة تعلم بان رجعتها لك مع الكرموصي
 لكي تراعيها في الاقار لتاخذها وعلاي
 اسلمت حفها التي هو سبعة وعشرون
 منك ونصب من البتورة وزوج منك واربعة

٥٥١٥٥
 ٢٠٠
 ٢٠٠
 ٢٠٠
 ١٥١٥٥

صور غيري من حفرة ثلثة التي زيدتوهم على القيمة
 التي استوتوا عليها مجموع التي اسفطته تسعة
 وعشرون جرنك واربعة عشر صور في تطرح
 من ٢١٢, ٦٥ يبقو 188, ٥٥ هاني جعلت لي الريكله
 بخالص رسول الله كما فعلها ان شاء الله
 واخر ابي يدا الاشئ ومن هذا للفا بل لا نقبل منك
 الرما امرتك على بعته من غير زيادة ولا
 نقصان والسلام بتا زرع اعلاه
 كاذن السيد السميح بفودري

بثنية الاحد ١٥ جانفي 1897

page 34 Ne pas tenir compte des signes c c c placés à la fin de la 15^e ligne.

L'opération qui se trouve au bas de la page 34 figurait dans la marge, du texte original.

page 35 - ligne 4 - lisez الريكله le règlement.

- di. - - di. - 9 اذن عن de la part.

الحمد لله
و صلوات على سيدنا محمد

محبنا الباطل و صديقنا الكلام السيد عبد الرحمان بن
سليمان و جميع اجابه و اخوانه السلاه عليهم و رحمة
الله و بره كانه اما بعد باليك في علمك ان المحب الحاج
اعلم الله يريد يحرفنا بك يا الله بجعلها لنا محك
معرفه الخير ان شاء الله و المكلب منك ان تعمل
معنا فد بالجهود بانث خير لنا من معرفه اليهود
لعنه الله و ان تبعت لنا ما سكره اسفاله و هو

100 حاجه جو جو متاع الاولاد

8 بره بخار نكومر

25 كيلو حنة سكر و جدبده ثقيله

12 ايضاً نكومر

اشكارة فهو حجب نكومر منفيه سكر

12 ايضاً نكومر

17 ايها " " نكومر سكر

12 ايها نكومر

1 ايها " " نكومر سكر

3 صواجن بخار نكومر

1 ايضاً " " نكومر سكر

6 ايها نكومر

اصندوق صوف لبيان نكومر الكوب سكر

6 ايها نكومر

1 ايها " " نكومر سكر

6 فدرات بخار نكومر

10 كيلو حلوات بر التري اشتر نكومر وها

12 كاص سوه تي صغار و اكبا

نكومر بالي كانك فكامي من الهيسى

3 كوزن مشيريات صغار و اكبا

1 ايضاً " " من الكبير

100 جير متع كانك على ثلاث انواع

1 صندوق شمع بوري في متاع 8 سكر

3 كوزن كبا سته شغل مشتري

50 فنجال صيني من الرخس 17 ايها " جولي متاع 8 س⁴⁰ه

50 فنجال جوري من الميخ 1 ايها " جوري متاع 10 س⁴⁰ه

10 كيلو كمون 200 ملحمة شنبكات 5 كل س⁴⁰ه

5 كيلو خربزة 6 س⁷⁰ه

5 كيلوا كباينة 70 س⁷⁰ه

5 كيلو حبة احلاوة 70 س⁷⁰ه

5 كيلو كروبة 70 س⁷⁰ه

2 كيلو خسر جلان 70 س⁷⁰ه

2 كيلو جلبلان 70 س⁷⁰ه

2 كيلو مسكن جبير 70 س⁷⁰ه

100 ملحمة سعب 70 س⁷⁰ه

والسلاخ لابد اذا تحب تكليل مع جتنا بك اعمل

معنا قدر المجهود في الاسواق وافصب لنا

بالبعوث باشرفكون عندنا في اصر العاه

متاع العجم و عليك بتختمال ميخ والسلاخ من

احمد بن الحاج الهاشمي الحسيني

في الانف و

Notes.

page 36 : ligne 4 hsey بَلَيْكُنْ
- d. - 36 : ligne 8 - d. - ما سنذكره : le w est l'abréviation
de la particule سَوِّفْ

Pour les noms des objets commandés, voir « l'Arabe pratique et commercial » par Henry et Soualab.

٤٢٧٤

عقد خماسة

نحن عيَّاش علي بن عمارة
وعيَّاش احمد بن عمارة
وحداد محمد بن موسى
من دوار سي علي
دايرة سطيف

قبلنا الخماسة في البلاد المسماة بوميّة الكائنة في دوارنا التي
مساحتها ثلاثون هكتاراً وهي لمسيو دورنو على مُدّة عام واحد
من أوّل أكتوبر من هذه السنة الى 30 سبتمبر من سنة
1912 — بالشروط المذكورة أسفله .

أولاً - التزمنا طول العام بالحراث والتنفيذ وبسرح
الزوايل والمواشي وبعسّة الحوش والجنائين والغلة والنواصي
ليلاً ونهاراً وبسّلت الزبل من الكوارا وبجلب البفراة والنجاج
وبنظافة سواقي الزرع والمروج وبسوفان الفشاريط وبحمل الحب
والقشوط الى سطيف او الى موضع آخر والحاصل بكلّ خدمة
أمرنا بها لمسيو دورنو او وكيله

ثانياً - ومعاوضه و أجرًا لخدمتنا التزم السيد
دورنوبان يعطينا خمس الغلّة من كلّ جابدة . وعلينا ان
ندفع خمس مصاريب الحصاد والدراس بالماشينة

ثالثاً - وعلى لمسيو دورنو أن يسبق لنا اربعين
و جرانك سلباً نقداً وعشرين صاعاً شعيراً و عشرة
سبقي صيغان فمّا لمعاشنا والتزمنا برة جميع السلب بعد
تة الدراسات .

رابعاً - وانه لم تعجب خدمتنا لمسيو دورنو ان يبطل هذا العقد ويحاسبنا بقدر ما نرك لكل شهر واحد من

ع ٣١ د

حج بيت الله الحرام سنة ١٩٠٢

باخرة عظيمة من الطبقة الاولى مسرعة المشي

عنوانها اسلام فيها النور الكهر باني

اعلموا ايها الكرام : الذين يريدون الحج الى بيت الحرام : انه قد وفحت
الرفقة هذا العام : من طرف السيد الوالي العام : للمسلمين العجم :
وقد اعددنا لكم ايها الاعلام : عددا من السفائن البواخر العظام :
المشتملة على كل من يراد ورام : حتى بيوت الاستخلا والاستحمام
: ويحتاج كما في غير بواخرنا من العفونة والازدحام : وانواع المشقة
والالام : بمن الهمة المولى منكم احسن العام : ونوى الحج الى البيت
الحرام : مع السلامة والسلام : جليز مثل لنا رسالة ذاكرا فيها هذا الحرام :
اويشروننا بالفدوم وبالكريم والاعتصام : فلا نجد عندنا الا غاية
الاحسان والاحترام : والسلام في البدء والاختتام :

Hootea.

Le texte ci-dessous est rédigé en prose rimée, genre de style assez recherché en arabe. La rime est formée par ح
ligne 6. - أعَدَدْنَا Les deux د ont été séparés parce que le second porte un djezm.

- d^o - 4 et 6 - أَيَّهَا particule du vocatif.

- d^o - 7 - اسْتَحْلَاوُ mis pour اسْتَحْلَاوُ rac. خلو - nom d'action de la X^e forme.

- d^o - 8 - اَزْدَحَامُ nom d'action de la VIII^e forme, rac. حزم

عدد

الحمد لله

من عبده تعالى السيد فدور بن جلول التاجر بطرابلس
 الى المكرم الاجل السيد بلال السلام عليك تاع وبعد
 بليكن في شريف علمكم هو اني بعثت لكم خمس بالات
 حريم صيني من الخاية وتلك بالات معلمة هكذا
 بع وهزيمة جيداً كما يجب بمشع جديد
 والسلام

عدد

المحكمة التجارية بلجزائر

يعلن لغرماء علاوة بن المسعود التاجر بالجزائر المحكوم
 عليه بالتصحية العادلة بان يتوجهوا في اليوم السادس
 من شهر ماي سنة ١٨٩٩هـ على الساعة الثانية بعد الزوال
 للمحكمة التجارية المذكورة لتخفيف ديونهم واثبات
 صحتها ان لزم.

الحمد له وحيا ص 10 جايغ 1902

علاوة

عجبنا بيه محمد، عيسى السلام عليك اما بعد فبليت عز جوا بك
وبهتت ما جيم / ما فولدك على اصفى بسوا 8.7

نعم اذا كان الكرار يرهم لنا سوه 1.5 للفنظار

سيستفاه صفا 10.5 اخبرني نرسلك الاكلير
واذا يكلمبو اء الكرار، اكثر من 1.5 مديلمنشد ثدوخوك

وللا تدوخوا ر وا حنا وفولدك دعجت للكرار 2 جونك
ونعم نفلن له ير دهم لنا ولنا من الكلاب عمرها حمدون على
وسلم على الجميع

- 1 - Signe - ليرج - (صلى الله عليه وسلم) صم
- 2 - - - محمد بن عيسى السلام
- 3 - - - اما فولك على الشعبى بسوى
- 4 - - - اخبرني نرسلك الشكايير
- 5 - - - الكرار - ندوخك
- 8 - - - نفلن له

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

الجزء وحسب

الى البقية النزية الجبرائيلية السلام
عليك الرب ورحمة الله تعالى وبركاته وخيراته واحسانه
وكثير السؤاضاع عنك وعن احوالك المرضية اذ اذ كنت
خيرا من الله وعلمه به بالحمد لله على ذلك اما بعد
نعج المحب فانه اتدني النفس السدا رسلت اليه بانه
غير منقوع من شتان الجسد والحرم والحمد ابدان به
~~والحمد لله~~ متناع الاحرامات والحمد ابد متناع التدير
وهذا الحواجج بعد نفع لم ياتوني مع النفس اما بعد نفع
الاخ ترسله اعدا را اهر وگا تراخ و ترسله طرح
من الغايد من الاله والحق واما الحمد ابد التدير
اخبرتك عليه بعد نفع انتشرت من هنا
والسلام من لساه عمار به عبد الله
المسيلى الكلدان بعينك

Notes.

| | | | | | | | |
|-------|----|---|-------|----------------------|--------|---------|----------|
| Signe | 2 | - | lisez | - السيد | النبيه | - العبر | - النبيه |
| - d.° | 9 | - | - d.° | جائهم | | | |
| - d.° | 10 | - | - d.° | تراخي | | | |
| - d.° | 14 | - | | المسيلى الكائن ببركة | | | |

المستخرج

وتتليح ٤ منتهى ٥ صابر سنة ١٩٥٥

حقة محبتنا الباصلا المكي والناجر الافر اسين عبد الفتاح بن جلول
عليك اثر السلاج مع الرحمة والبركة على الدوام وبعد كيف انت وكيف
هي احوالك الطيبه فدان كنت بخير فبمك كز لك ولا يخضنا سيرى اجملافة معك
في الر ك ال و فلنا ان شده الله املا بعد ايه العجب جفت وصلنا ك بيشتا ما
عندك و ذرت لنا بيه بان الصندوق لم وصلك و اعلم ايه العجب بيه و فبض ذلك
انك ليشت فذمت بنفسه الى مديبر الكروسة و سالتك عى ذلك ففالك الى بان
الطريق تره باسرة وانما بوهوا موضوعا في البيرو و متاع الكروسة
وانت كتبت الى الشناى متاع البيرو المعدد للكروسة و قلت له بان بيعته
لك في اوف من اذنا الطريقه السنهت وانت حيه تفبض هنرا المكتوب
تكتب له و ترغبه بانك محفوظ الام به اذ الطريقه تراها مستويه
واعلم بان الشغل ان داخله لم راينه مرة اخرى عيبه صلحك تعلمنه
هل لاف بك ام لا و اذا اردت لتغلاء اخر عيبه هنرا فاعلمنه عليه بلمكتوب
لنشرع لكى حذمت و خدمته بخير و السلام

محبتك على الدوام و على التماسه
و على الدوام امين

Notes.

- Signe 1 - Pizez : و بتاريخ et ligne 5 - dépêche دبیتش -
- d. - 8 - d. : الطريف تراهي فاسدة
- d. - 9 - d. : bureau بيرو - chof. شناى فلت له بان يبعثه
- d. - 10 - d. : استقامت وانت حيين
- d. - 12 - d. : الذي
- d. - 13 - d. : هل لاف بك ام لا
- d. - 14 - d. : لنشرع لك في خدمته و خدمته بخير

الحمد لله

الى حضرت السيرور بيك عليك
 السلام من الكائنات اليك محمد بن
 الفلكه وهو يقول لا يها من همت
 نالت زربك لا يعلها اذ تنزير منها
 خمسة زراتي عشرينات سوم 40f
 اعشرينات 30f
 اعشرين سباع سوم 25f
 اعشرين سباع سوم 20f
 اعشرين سباع سوم 15f
 اعشرين سباع سوم 12f
 اعشرين سباع سوم 10f
 وتراكم الي تلوه اليوم السيرور
 وما هنا المسمى قبل اداء صيته ربيد
 موهو قتران زنتير بها ونيلها كحمي
 الجين وهذا الخبرك وعلدك الاسكاف
 وتسلم من على ما جعفرتك والسكاف
 بتاريخ 13 اكتوبر سنة 1904
 وبه عسر بد محمد بن فهد

Notes.

محمد بن فهد تاجر
 السوق حامي
 وبه عبد ربه

Signe 3 - lisey :
 - di - 13 - - di -
 - di - 19 - - di -

الحمد لله وحده

ابي حفرة مجنبا السبع محمد بن عيسى الساجي عليك
 مع رواء الرحمة والبركة امل بعد تقبل مع البوشطة
 السراج التي ائتينا به هنا وخلصت كراؤه من
 صاحب البوشطة وايضا انه وصلت مع
 البوشطة زوج شكايه وهو سلمه الصبا
 مع زوج اصله ويقدر هنا كغرايه وكحاشا
 الفس نمر على بعثها واما السيد محمد
 بانه يبيع الحبر والحزوه والعود والفيضان
 والبرانس على كل طبع والحياك والمخارم والزبد
 والحسك والعطر وغيرهم والمتواتر والشرار
 الخ والسلا

Notes

De nombreux points manquent dans cette lettre. Les deux points du *ي* sont parfois représentés par un simple trait.

Ligne 3 lisez : الذي ائتينا به هنا

Ligne 4 et ligne 5, remarquer les lettres ط - ض

-d.- 5 lisez : البوشطة زوج شكايه ووسطهم

عدد

ولا يبعده الا صلته

الحج ليشه

بعضه اليه ذات البهائم السبع عمره احي
 تاجربا بجزاير عليك السلام والرمحه به الكاتب
 اليك عمره موبقة زنا جربا لقلعه وهو يبعده
 لك فاجتبه انتنبريت الزريبه التي طلبنه عليها
 الزريبه الاولى منسروط متاع انتنبريت اربع
 فمتنها ٥٥٠٠ و٢٠٠٠ والزريبه الثانية تلاكه لركب
 منسروك متاع عنسروك اربع فمتنها ٥٠٠ و٢٠٠٠
 والتهايه التي كركب منسروك نينسراع
 منسروك فمتنها ٤٠٠ والسباعي المفقور
 بعض المرات نينسراع يسوع منسروك في نك
 والسبع التي نينسروك نينسروك في نك او بعض
 المرات نينسروك السومو والخمسة نينسروك

الحمد لله وحده ، في سنة 1900^ع في سبحة ابن سبحة
 الرجب سنة 1320 هـ في سنة 1900^ع في سبحة ابن سبحة
 في الحزب الأكبر كثير السلام عليكم في حبيب عبد الله نبي ورسول
 نبي عبدة الله واليه ترجعون وهو نبي في البونتك صيته
 امر انك ورجلة امر انك في حن العكس وروى منع تاريخ 18 سبحة
 صلواتي بحد طبع ووسكونك كثير البكور واورج مع رجب
 ع البروتنك واليوم الراج منك اسأل الله عنك في فخاله في
 عرف في 11 زيفي في بوليت صله له شبريت عليك في سايف في
 سنة 1320 في رجا رجا رجا رجا لثلاثة فخاله بلوينة عيب في 1/4
 صلواتي شبريت عليك في سايف في 4 كوم رجا رجا رجا رجا خمسة

جلد ۱۷

الحمد لله وحده ، ۲۰۲۹ء سکھانہ لاہور 1903ء

الکی حبیب ذوق زوجہ بیہ سرف دہا ابراہیم اکھوڑا اخصانہ جہ الجزائر
 وشیخ السلام علیہ صنی حبیبی داؤد نبیو سب نبی علیہ اللہ والمیوم لا ابد
 صنی ترسل لنا ربعة فغاله بیہ زریف زریف محرم مثلہ لے شتر یث علیہ
 صنی رسولہ 1 دور از ریخ ارسال لنا ثلاثہ فغاله بیہ عرف 20۲۰ رفیف صنی
 لک دوم فر ریخ ارسال لنا زوج وغلالہ طیب حمز وکحل مثلہ لے شتر یث
 حکمیت جہ سابق صنی سہ 3 دوم فر ریخ ارسال لنا ثلاثہ فغاله بلو عینہ عرفی عیب
 کک مثلہ لے شتر یث علیہ جہ سہ کک عرف صنی سہ کک دوم فر ریخ ارسال لنا ربعة فغاله
 ثنائین بلو عینہ سہ صنی سہ لے شتر یث علیہ جہ سابق صنی سنہ 4 دوم مثلہ
 المبتکر جہ قلب الجواب ریخ ارسال لنا زوج فغاله بلو عینہ عیب دینی مثلہ

له شترين عليه في سايف مني س¹ ووزار يد ارسل لنا ثلاثة وخفاله في يكون
 غير 2. ي. ايسب عرف 100 ورايد ارسل لنا ربعة ففعله في يكون غير 26 بي
 عرفه 9 واليوم اركا صيد خيني يدوعل اليك هذه البجواب وشيخي
 صا فيه ويخال الكومل في باه وتو سفصله على يد: الصبيل ج¹
 ج البوننك بلانج يرك ولا ترانجه والسلام عليك يا سي
 والفضل زرايد ارسل لنا في فغاله شتات مسلسل 4/3 قبل الصنكر
 في قلب لكبه اب متله في شترين عليه في سايف مني س⁴ ووزار جملهم
 مع الكومل في والسلام

Notes.

- Signe 2 - voir la lettre précédente.
- 3 - لوز
- 4 - كتيير
- 7 - رفيفي
- 10 - بلومتي
- 11 - صيف
- 12 - لوز
- 13 - لوز
- 14 - لوز
- 15 - لوز
- 16 - لوز

مثل التي - اجم
 عمريش - بلومتي
 كرتيون

Signe 12 - l'oz (portant la marque) R.S.
 لوز
 لوز
 لوز
 لوز
 لوز
 ملا تفريط

باله - باله
 الميساجري - الميساجري

مجلد

الحمد لله في سنة 1900

التي حبيب ذنار وجته بسوسج دبر ابراهيم اعمد
الكمبانه في انجز اير كينر الاسلام عليه في منى حبيب
ذارد بن سوسج بن عبد الله واليه من امره ويحيى مسرج
في البوسنطى ثلاثة عشر صفة اجر انطى وستة وخمسة

ارجو انتم ثمان وثلاثون بحسب ضرورة الحاجة في بعد القيمة
 وسطه ونصفه والى ذلك بينه ودخل البيت ذرهم في
 اللب وثنك ومعه ابواب وجمعهم صايبه وتكبير
 اللب كورة ذر جمعهم مع رجوع اللب وثنك
 والى كل علمي يباس

Notes.

- Signe 2 - voir lettre page 48
- d - 4 - ليد : ياتيك - سرجي
- d - 7 - دراهم

1356.00

الحولاءه وماره

عدد

كل يوم كالملة

الحولاءه عسب الاسباب :: وهالذ الافلاب :: وخطها اذع وحلاوه من التراب :: ووجه الحنة
 لها طراعه ثواب :: والنار لها عطالة عذاب :: التي حضرة الاجيب اللبيب اخذها من علم نصيب
 هو السيد بي عبد الكريم بن مخلب سكا وانه عليه وختيمه ورضوانه من الكاتب اليد من ربح
 به الحياج اعمر ففتح لسر والبيع يار حبيب اذا تهلل الخبير والعز به تبعثها مع البيا هو الالة
 ان سماء الله تفتحهم لوجه با نور ح وراي الاله هو بجا يومه الحجاز ابر هو الالة تني
 الاوال : صنة ووطيه نوياها من الكبير متع اربعة طائيه وضيبه

والننا :: صفة ووطيه ابيض ففتح سبعة عسرة
 والثلاث صفة ووطيه ابيض متع انة عشرة
 والرابع صفة واشفع بو ح ففتح التفانية فيور ربي
 والخامس صفة واشفع بو ح ففتح العسرة فيوزا اربعة مائة
 والسادس عسرين يلك ففتح الخمسة فيور ربي
 والسابع زورج كبلوا اشفع متع الساجات السوا من الربي
 والثامن عسرة كيلوا باجل الحولاءه من الصا ح

عاشد

والله اعلم

الوجه لله وحده

بعض الله تعالى منه وكرامه وعظمته يستلزم إحسانه ذلك لبعض
 الأرواح والهمم التي جمع سيدي عبد القادر بن جلال التسليم عليك ورحمة
 الله تعالى وبركاته فإسألته عن ما نسأل عنك من غير غش وطمع وبخسنا
 سوى النظر في وجهك الذي علينا والثناءات معك في ساعة سعيدة
 ورجعة صفة وصلى لنا كما في العوز في 25 جويته 1900 وقرآنه
 وجاهلنا ما فيه وكل ما طلبته من امر الشغل كما يزال على حسب
 مقصودك لكنني أختار في هذه الأيام مستمرين وهذا الغرض طلبت
 عز نبيه امرئ 11 البنية هنا رأيتك معتمدا على الشغل المطلوب سبغنا في
 عزمك في زوال اليهودي الخياض مع عمة في ذلك ما قلته له من جانب
 الشغل فاعلم أخي أنني لم أبعث شغلا لأمه إلا لسيدي عمي من حال
 جففت جفنت بقوله نصيبا لله مائة صورة له وآخرا في الاستقلال
 إرشاد الله في كل ما يوجه من الشغل والثناء من ربه ولها بيان

ما ارسلته لكم من الشغل الواجب والباقي منكم له ان شاء الله تعالى

فتاه بصلك

42,00

24,00

300,00

366,00

سبعة اوزاج في 10 س

ثم اربعة اوزاج مسرحة بلافة س

ثم اربعة اوزاج كبيرة مخلطة لكل وقتة ومغلوب س

ثم اربعة اوزاج كبيرة مخلطة لكل وقتة ومغلوب س

عز اوزاج مصطبر البروت

غلب من له ثم منك ثم سلك نصيب رابع

ان من محتاج والسلك

Notes.

- Signe 2 - Every
 - 4 - d°
 - 7 - d°
 - 8 - d°
 - 9 - d°
- عمر
 - ذات
 - المعظم
 - فان سالت عتاً كذا
 - نسال عنك فحقى
 - وكل ما طلبته منا من
 - الاكثري اخي تراخي في
 - متحرس
 - عافية
 - عظلي

وقد دخله ارضا مساره لحدك كما اوصيت عليه وبعثت لك هدية مني ابيك
 اخا العجيب واقفا لغير التامة وارجو ان يدركك صوابي فبعثت لنا القدر المذكور
 اعلنا ما نرى تلمح ابيك حين نفيظ النغز والنفير علينا بعثت الخبيث
 وان اخرجكم للشفق نعت لنا جزيا في اناجرا نش عوا لك في خذ مت
 وهذه ما اريدك حين يابضلك والنسب لل

عذبة على اعداء من طعم البارود

حفظ الله جنه وكرامه فالتوا المحب الصادق الا بطل المنور البار البقيه
 الاجل الباع الاكل تميزنا واعز ما عندنا الكرامة النور السيد مع الصالح
 عمركم الله بكل خير واما ان من كل سوء ورضى الله لنا ولكم ولجميع المسلمين
 صالح الدنيا والاخرة بجاه سيرتنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعليكم اتم
 السك والثناء المبارك العاق مع رحمة الله تعالى وبركاته يليه ايها المحب الحق
 على حوائجكم تساليه وعما يسرتم لا اغيبوا بالله يفيكم بحسب وعانيه وان يمدكم
 في نعمه الوافية الواقره من غير ما فيكم بالعمل المعجز ان شاء الله بخير نعمة
 فر ما دمت مع وفوق ما تمنع اما بعد ايها المحب والمرجو من سائر تكلم اه كان
 الض منكم ثابتا هو ان تستوصي باننا احمد الضمير ما هو فاجع منكم
 لا تمنع فرائده بالله يتم لنا ولكم كل منون ومرغور وان تمنع بطالم الرابي
 ونفيع معه لتمكيد فرائده حتى يبلغ الصواب علينا الدعاء والطلب والتمان
 على الله وهو يذمهم المحب امانة الله من عندهم ومودع بينا يدكم باه
 في الايام النبوية والاحاديث المروية عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال
 ما نفي كخيه الموم حاجة: فضى الله له سبعين حاجة ونحن نمنعكم باكم لفاء
 حاجة بالله لا يغيب نتاعكم والله يبارك لنا فيكم ولكم ونساله تعالى
 يكثر في المساطب نسلكم ويحرمكم المعاطب منكم وهذا ما هو الامنوه
 به اليكم وعلى جميعكم السيد اتم السك والسك والسك مع الاحترام من
 محبتكم على الدوام عبيدكم والاراد من الله

خان ١٠ شبتمبر ١٨٩٠
 ف

٥٥٤٢

Facture.

سلع
بيع ٤٦ آوط
الوسط الى السيد محمد بن الحاج فدور

سلع

| | | | |
|---------|-------------|---------------|-----------|
| 81 | ربع تيزازن | بثمان ٦٠٠ كيل | سكوتوم |
| 102, 15 | طنزينة ونصف | معز ٢٠٠ كيل | ٦٥٥ مجموع |
| 260, | ربع جلود | | ٦٤ مجموع |
| 11, | جلد | | ١١ مجموع |
| 454, 15 | مجموع | | ٤٥٥ مجموع |

دفع بيته من قبل هذا العدد المذكور في آخر نواصير

Notes.

Signe 5 - lisez : تيزازن ou طنزينة douzaines (pluriel de طنزينة ou تيزينة)

Signe 10 - lisez : بيتي. billet à ordre.

الجمهورية

عدد

ولابيدو الاملكه

بربر انتماهم: وخرم حرام عماره باروسر للتجمعات، وغيات اللهبان المكنع والعداض الاكثف
 السيد الكونونيل د نك الحاك الكبير وزير العدل والنظا الاكثف والى مستكة الجزايد وسلاي
 افطاره ايد الله واعزذ وسعده ولا اوا تحيد وسلم على علك وسطلع ورجعت الله عز وجل
 وبركاته ونخباته وباراه وارقاهه ماض نشارة وماننا صبر اللفظة الحنينة وبعد
 ملع ابع السبر لس انصل بيوه كنا بله تسار بقه منصف به به الجبر ورسالته الرقرا
 نا حننه نا بلكور، ولا زلف منظر الجوابه منعم حبريات نبعنه لك عنوا دونا قولنا
 واما القنار ايد البر الذير ذكزت له بع جيون افطار فرار، واقوات وندت كلكت وفراها وطروفا
 رملا هروا وميا صدها واو لها نفا صملا ووعسرا جفد لجننت عندهم وركعت لهو وولو
 عند، با علسن نبعنه لوله ليا قفوه الجبر ووعسرا اودا تدمع ابره ولامر لاني تزيك

اجزة ١٧٠٠ حجة نجيب بلرمون لدا وامل ما نجمة به جانبا عوفين به زفوه كلع على الارس
 هو البير وامل الملساة التي علم بها الاير البير بركبير نجيب مرانسه و مرسيه دند
 الجزيلة ترف لناه فضايه ونكثف ريبها غاينا الخيف وكرام الملعود به بنح
 علم صرح ونطبيع ولا نجد الاما ليسر اولو صعب وان لم يضل له بعذر مع يقبل وانك
 كثر له حير لجر لم تجتز له تفعله هذه وغيره ودمت به خبده ووجهك ونحو الجوار
 حفر في السعة وكتب لهية الجمع الثالثة من الساعات الاربعة ١٧٢١
 بامر البير حتميا براسيهم لرمه الله امين

Notes.

| | | | | | |
|---------|------|----------------------------------|---------|------|-----------------------|
| Signe 2 | lioy | بدر جدا | Signe 9 | lioy | ياتوك مع البتر بالامر |
| - d° - | - | بدر جدا بتمامه وجمع صفا من غفاسه | - d° - | - | والحسين - الاميسون |
| - d° - | - | شايبى | - d° - | - | كلعوك به |
| - d° - | - | توان | - d° - | - | شعبان الاجر |
| - d° - | - | جران | - d° - | - | |
| - d° - | - | سهلا - بعثت كقم و هافم | | | |

٤٥٦ د

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه

وصلى الله على سميع الامة وعاله وصحبه
 الحمد لله . الحمد لله الذي نَوَّرَ مَنَاصِبَ السُّدَاتِ وَاَعْلَاهُ . وَجَعَلَ
 الْعُلَمَاءَ وَارِثَةَ الْاَنْبِيَاءِ حِسًّا وَمَغْنَاهَا . وَاوَدَعَهُمْ بِوَاجِبَةِ الْعِلْمِ
 وَالْعَمَلِ وَاوَضَحَفَلَ وَاَسْنَاهَا . وَخَلَقَ اَبُوْنَ اَدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
 مِنَ الطَّيْنِ وَعَلَّمَهُ الْاَسْمَاءَ كُلَّهَا . وَسَجَّدَتْ لَهُ مَلَائِكَةُ
 رَبِّهِمْ عَلَيَّهَا . وَتَبَلَّغَهَا . وَنَسَلَتْ عَلَيْهِ وَعَلَى جَمِيعِ
 الْاَنْبِيَاءِ وَصَاحِبِ اَوَّاءِ الْحَمْدِ وَمَوْلَاهَا . سَيِّدِنَا وَنَبِيِّنَا
 وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَالِهِ اَسَاسِ الْخَيْرَاتِ وَمِينَاهَا وَبَعْدَ
 لِيَعْلَمُوا الْوَاقِفِينَ عَلَى هَذَا يَانُنَا اَمْتَحَنًا وَآخْتَبِرُنَا
 الْعَيْدِ فَدُورِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ بِالْحَاجِ عَلِيِّ بْنِ
 الْمَرْحُومِ سَيِّدِي الْحُسَيْنِ الشَّرِيفِ الْوِزَانِيِّ اَمَلًا وَنَسَبًا
 الْوَهْرَانِي سَكَنًا وَزِيَادَةً وَوَطْنَا الطَّبِيبِ حَرَمَةً وَعِلْمًا
 وَحِكْمًا وَأَذْبَلْ اَوْلَا مَا سَأَلْنَا فِي عِلْمِ الطَّبِّ ذَاتِ
 الْاَنْسَانِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا مِثْلَ الْاَجْسَادِ وَالْاَبْدَانِ
 وَالْمَبَاجِلِ وَجَمِيعِ الْعُرُوفِ وَالْاَعْظَامِ وَالْاَلْوَانِ وَكَذَلِكَ
 فِي الطَّبَائِعِ الْاَزْبَعَةِ كَمَا جَاءَتْ فِي الْمُنْبَجَلَاتِ مِثْلَ
 الْقَفْرَاءِ وَالذَّمِّ وَالْبُلْغَمِ وَالسُّودَاءِ وَاصْلُهَا وَمَوْلَانَا
 وَمُسْكَنُهَا جَاجِيفًا عَلَى ذَلِكَ يَقُولُهُ يَانِ الْاَوْلَا هِيَ
 طَبِيعَةُ الْقَفْرَاءِ اَمَلًا اَصْلُهَا هِيَ حَارَّةٌ يَلِي بِسَةِ

ومولدها من عنصر النار ومسكنها في ذات الانسان
 القارورة وأقل طبيعة الثانية فهي الدم باضه حار
 رطب متولد من عنصر الهواء واما مسكنه في ذات
 الانسان الحادة وذكر على طبيعة الثالثة فهي البلغم
 جاما اخله جفو بارد رطب واما مولده فهو من عنصر
 الماء واما مسكنه في ذات الانسان الرية واما
 جوابه على طبيعة الرابعة فهي السوداء جاما اصلها
 فهي باردة يابسة واما مولدها من عنصر التراب
 ومسكنها في ذات الانسان الطيخال ثم سألناه
 ايضا المسئلة الثانية عن العشون واسماؤها وانوارها
 والوانها وانواعها وبناتها وجمولها ونعما وضررها
 وكيفية تفتيتها وعلاج ادويتها ووزنها وسفها
 وتفديسها ومزجها في بعضها فلم يعجز عن رد جواب
 امرها بوجودناه ما جرتا في صنعها واتقانها خارجا
 في جنونها وعلمها عارفا بلعدها لبيبا في بدائها
 واختامها باتمامها وكذلك سألناه المسئلة الثالثة
 وجريناه بانفسنا مرارا عديدة ونظرت اعيننا في
 علم حساب نطف الرمل المنخوذ من الشيخ الزناني
 رحمه الله معروف ومشهور في اقطار الارض شرقا
 وغربا وهو بالنطف ومن نطفه يخرج ازواجها وامهادا
 ومن ذلك الاجراد والازواج يضع يصنع منهم شكلا

يولد من ذلك الشكل اشكالا بيخترج من ذلك حروفا
 ويعرف من ذلك الحروف علم البلک الطالع في ذلك
 الوقت والنجوم من كان منهم مذکور و مؤتثا و تسعید
 ونجیس و ممتزج و لیلی و نهاری و قبلی و شرفی
 و غربی و جوی و من ذلك النجوم يعرف اسباب
 الاصفلام و الامراض الذي في الانسان و به يطلع
 على الضمير السائل و ما تؤى عليه في نفسه من
 جميع اموره ان كان غيرا او شرا و به يشفق
 الاسماء كلها كل ذلك معاينة لا تسع اذنه
 بهاذة الثالثة مسائل سالفه عنها و شامدتها
 بالعيان فقد اذناه في علم الطب و اجرتها
 في علم حساب نطق الرمل اجازة كاملة
 مطلقا عاقلا لا مفتصرا ولا عاجزا باسم الله
 و باذنه مولانا نصره آلاء الواضع خاتمه
 اعلاه شرفها الحف سبحانه الشريف العلاوي
 السلطان ابن السلطان سيدنا و مولانا
 الحسن ابن محمد بن مولانا عبد الرحمان بن
 عثمان نصر العزيزا تحية به دين الاسلام
 و بحسرة ياس المدينة المحروسة بالله من كل
 ياس بمدرسة الصغارين باذن العلماء و فتننا
 ماذا الجائين من الماهرين المشهورين باولم العالم

العلامة البحر العمامة المعتصم بالله العالي الشريف سيدي
 القادي السبلي فاضي يعاس البالي الواضع طابعه اسجل
 والبقيه الاديب الذي اخذ من كل علم نصيب المتوكل
 بالله الرباني سيدي محمد الوزاني المدرس في جميع
 العنون العلوم باحتياط الشريف سيدي ادريس
 باحتياط وعالم الوقت والعصر ومولف الكتب النحوي
 في افطار البر والبحر الشريف سيدي احمد القادي
 اعانهم الله ووفهم ومن كل سوء وفاقه ويكثر المولا في
 زماننا امثالهم بخلا الوافعين على هذا ان يُعْظَمُوا
 حاملة وان يَزْفُحُوا قُدْرَهُ وَيُغْلُوا مَنْزِلَهُ وَيَقْضُوا
 مَآرِبَهُ وَنَسَلَهُ سَبْحَانَهُ ان ينور قلبنا وقلبه
 ويعالج بصيرتنا وبصيرته وان يُضَقِّي السَّيرَةَ
 وعلى الله القبول والانابة وبالله التوفيق والاستعانة
 في البدا والختمه فيد بتاريخ العربي كتب في شهر
 الله المحرم الحرام بعدما مضت منه عكس ايلم سنة
 بعد العجزة النبوية للمدينة المنورة على صاحبها
 اجعل الصلاة وازكى السلام في البدا والختم
 وبالشهادة تختم هذا الكلام والسلام سنة 1307 هـ

DOCUMENTS MAROCAINS

د ٥٧٤

Copie d'une n'foulta (passe-debout, passe-avant) adressée, par les ouamans de la douane de Casablanca à ceux de Tanger, attestant que 3 chevaux et un mulet sont entrés à Casablanca.

و على املاء موطن الاطراف بمصر
 طنجت از كبر السراج فد و صلت
 الاجراس الثلاث مع البغلة الموسوفة
 بلذات النايب من فناء لدار
 البيضا في اسع برني و اذا غلت
 البلاد و سراج 17 شهر ٢٤

signé:

عبد الهادي زبير الطهري
 الحاج المصطفى بن و خلود وفيه الله

Visé par le contrôleur de la façon suivante :

Tu: le contrôleur:

Signé: M. D.

الحضرة

٥٥٨٥

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AU MAROC

الحضرة العارفا العظمى انك بما تعتبره اسير الخراج فتحرك الكمبريس من يد المسئول
ع احوالنا ومحنة انك تكم به نجير دايما فداك العرف نسو مسيو بوج طلب منا
اخر اج مكنة صيدايت مع ملية واخلاق مكن فكمو سسها من طنك امر سى
ان شغيتك وادخالها لمرسى الارال السطاه والجلداتق وارسج والضويين
ولم غروب من جنابك انك تاذه امتد امر اسى المفركو قق تنسج بجره بقتنى
الضابك البحار دتمو نجير وصداء وسرور و طمجة و بيع سرتي س٧٥١٩٥

المسك المجمع لوروة مر اسى الجمجمة رينيو ورا

Signé: Regnault

Notes.

Demande d'autorisation de Couës pour débarquer dans les ports marocains un fusil de chasse.
Signé 3 lioz : الجباري
-d°- 4 -d° : Signé 7 lioz :
-d°- 6 -d° : صيادة واحدة :
-d°- 8 -d° :
17 Voir p. 70 l'autorisation demandée.

ع ٥٥٥ د

أهنا (أرض افناء بين) برسى الررار السغاه، والبحرين، و (سبع)
والصويغ افنع الله وسلام عليغ ورحمت الله خير مولانا
الله ويعز وليتم حور التجار البرنصوا المسمى حوله ادخال
مكحلة صيادية ومائة مرفر كوسها لما يجوله على الطاب
في ذلك والسلم ²³ مسمى حجة علم 24 3هـ
حزب العرب الهريسي
سب

ع ٥٥٦ د

الله

الحزب الهريسي

بفر الشكاه علم افناء مولانا بكر برسى صحت وسه
له من الدار النبلاء كحبة نفع التجار من نفعها
37 بدر اخلافة الامان تبتايت اخرجها من البسك
وادي العواجب خسيعة في الواحر واعلمند ثم عادة
والسكاه 76 مرم الحرام علم 320
حزب بن احمد المزاني
عبد الكريم التراويح

Notes.

Ceci constitue une parole n'poula - ou بطاف d'ataya (passé debout, passé. avanti)
Ligne 2 et ligne 3 - لِسْع : وَسَق لِمَا
- d° 3 - لِسْع : أَنْطَلِي Anatolie, (nom d'un paquebot). - فَنَعَا
- d° 4 - d° : تَبْتَايْت - nom de métier. tous les noms de métier ont cette forme
- d° 5 - d° - $\frac{3}{4}$. berbere .

٥٥٦٤

الحمد لله

الله

بغير الشكام على ابناء مولانا
 وشيخنا الفاضل محمد بن
 ٥٥٥٥ شكاية شكاية ابو
 من البصرة والواجب بحسب
 واستعملنا كعادة والشكام
 علم ١٣٢٥ عبر الله السر
 بوعد العبد

٥٥٦٤

الحمد لله

وصلى الله على سيدنا محمد وآله

أحبنا الارضين كرافعة الربيع البحر انما السلام عليكم ورحمة
 الله وبركاته عن خير مولانا ابي عبد الله الله وظهره وبعده
 بوصوله اليكم ان تنفروا نحو المحرمات يوم الثلاثاء لا تبت
 لتسمعوا كلام مولانا المويرب الله والسلام ٢٢١

من المحرم الحرام بفتح علم 23 31 وجوه كل ربع

في خريف المظالم
العلم بالله احمد بن
محمد بن يسوع ووفد

— *Ceote original de la lettre précédente:*

الحمد لله الذي طالت علينا قسوة الابرار

احببنا في الارض مكالمة الربيع البحر
سلام عليكم ورحمة الله وبركاته عن خير موافقنا
ابح الله انفقتم وعلو صلواتكم ابرار
نفر منكم في قرننا سبع والثلاثون المائتين
لتسليمه في تلك موافقنا وهو يد بالهد والصلاح
في ما من المحرم الحرام بفتح علم 23 31



الحمد لله

محبنا وراعنا الفاضل لوريندا الطالب السير احمد بن زهير
 وقوى الله وسلام تلام بوجود مولانا الامام مبرور
 الله وبعدي ولا يبره صول كتابنا اليك اجمع لا تشا
 اصرا د كسير من الرزق للعفيم السير محتربر الابي
 ووجد ذلك لريندا ع احبوا والسلام 2 13 شعبان

علم 1323

الفقيه السري
 مولاي احمد
 امير

أحمد بن محمد

الطالب التميمي أحمد بن زهير وثقنا الله وسلام تلام بوجود
 هو لنا الامام وبصر بمجرد الكتاب اليك اجمع من كتابنا
 ربع جريسي ثلثين سبكتك مع النبي ووجه ذاق
 عزرا ان شاء الله الي كبير المحلة برشلون واربع
 لك ذلك على يد الطالب التميمي على اقل من ويكون
 ذلك خفية ولا يترى لا يصحك التراخي جمع ذلك
 وتوجيه الي كبير المحلة برشلون بجانحة والسك
 والسلام بحمد رب العز على 323 وبصر كل اجمع
 أحمد بن محمد الراسبي

الجزيرة

مرضى الله علينا وسعادة مولانا المنصور بالله اذ ام
 الله لنا والمسلمين عزله وعلا كما اننا وضيافا ولينا النفع
 احمرى زرعنا بحسب التقديم على من سمر بنح توزنا يكون
 واسفة بيننا وبينهم في امور الخيرية والدراسات
 السلطانية اسعدهم الله به واسعدهم بسلام ووقف
 الجميع بموافقة رضاه دامين والسلام في ٢٢ محرم الحرام
 وفتح علم 323 وبعث كتابه فيه

خريم المقدم العلاج
 بالله احمرى محمد
 اريسون ووقف

الحمد لله وحده
وصلى الله على سيدنا محمد وآله

احبنا لا رضينا امنا، مولانا محمد (الله بمرسيه) اسبغ امنك
الله وسلطك عليكم ورحمت الله على خير مولانا محمد الله
وبعد فبدرسان صدركم الامر الشريف يمنع تسريح الخيل
واللبغال والحجيرة الامر الشريف خاص وبعث ورد لنا
الامر الشريف بتسريح ذلك من دار اليند بنت السعيدة
وعليه يسر حوا المحاملة بيارن الغرضي من سا
لمرسيه كنجته بعدد مع الوكيفة وغيرها على العادة
المقررة لديكم بذلك وعلى المحبة والسلام 222² ربيع
عام 1325² محمدا العربي العربي
ب

Notes.

- Signe 5 - lisez : إِلَّا بِأَمْرِ شَرِيفٍ خَاصٍّ
- d° - 7 - d° : بيارني Biarnay (nom propre)

٥٦٧ د

Copie

d'une lettre invitant les gens du Fakh's à se tenir prêts
à toute éventualité.

أحمد بن محمد

أخبتنا الارضين كلافة اعيان الفيلة العجسية وكبر ايدهم واحد
الحل والعهود منكم انكم الله وسلام عليكم ورحمت الله وبركاته
مولانا نصر الله وبعده فقد نبت لربنا بلا حرم وطلاخكم
وذاكر هو الحسن بكره والان ولا يتركونوا اراصة وانته
واستعزاد في جمع حركته بالوجود الملتصق سيد ومنا
الرجال في القوة والشكر بالعدك الجين وتجهيز وجهين
متونه واحده لتجروها عنكم ميتة مؤمنة حيا اننا
بصرد النصوص لنا حيتكم بالسلامة واعلمنا انكم لتكونوا
علم بلدك والله يريد لنا جرسين وعلاكم وينفعلت
في رضلكم امير والسام في حجة عام 322 (ربيع)

كلاب من خريم المفاع
العالم بالله عبر الكريم
ابن العرب ابن ابي محمد
وفض

الصب برار
رسلمين
هو

عدد

تحریر

ما حینا التاجیہ پرغ بحر السلام علیک وعلی
 نعلوک باہ الحوائج تکلم مع مسیو قلبیہ
 وکلینہ بذلتی نوبہ علی الحوائج وفت علیہم
 حتی اوسفتولم وحتی اللکنرون جبتہ انا مر العند
 وفت علیہ حتی اوسقولہ وغیری بیان الجبتہ متعد
 راہلا تحت بیعتی واما انا تحت یلمتیم قلت
 ایتر ابو ہناری و الدار البیضاء علانہ بان ما نقرر
 نخرج عن یلمتیم وسلم مع علم مدام بوم و متراف
 ابلتقش وعلی مسیو ابونم بتر السلام والسلام

حاصل بر الہدی
 التلاوی

Notes.

- Ligne 3. lisez : جلیب Philippe, agent de la Cie Paquet à Casablanca.
 - d. - 5 - d. - : حتی و سفتوہم — الصندوق
 - d. - 6 - d. - : حتی و سفتوہ
 - d. - 6 - d. - : الجبتہ (syn. جلابہ)
 - d. - 8 - d. - : الی اثی عنای بی الدار... باہ
 - d. - 9 - d. - : بون — و سلمہ منی (voir lettres suivantes)

Se référer des mots français contenus dans les lignes 9 et 10.

المجلد الحادي عشر في تاريخ العرب

اخاذا الام في العير العباهر سلام عليك ورمت السريرة
عن خيرين ادم علاه وبعز نعلك بدأ الحوايج
وفقت عليك حتى او سعتظم واليوم نعلك بانف
واقب على جوابك نغم عنك ام لا وامل الحوت
ما وجرث مع من زسك اليك وامل اذ انت فاع
عندك نلجه مع وسلم من اهل الرار كبر او ضعلا
وعار جمع من يدسل عندا وسلم من اهل سنيررات وكذلك
النتاج ثوم ودمت حولا الله والسلام في وبعز نعلك

اخاذا حيا الما
الله

Notes

Signe 8 - hsez : señiorat. de l'Espagnol señora.

- d° - 9 - d° : ... ودمت في = Popp (ou. propre).

علاوة

وكل الله على سيدنا محمد وآله

الحمد لله وحده

محبنا الخليفة الارضي وبن خديع مولانا الاكظم السيد محمد
 القادر عبدالقادر الخليفة رعاك الله وسلام عليك
 ورحمة الله وبركاته مولانا نكرم الله وبعد طلب من الكتاب
 لنا فنصو اذونة التي هي بالحق انشر بسبب جميع النتائج
 سمعوا البونق ذاتي الالمفيريين طي ته لم يبلغ ذبيك
 في رسوم ورجع ببع السكانية التي مامنا وانت تكمل امور
 بنجنا تكون مكالنتائج التي بالاول وتصل دعواي بموجب
 الحق بموجب ملاب النسي والمقرنا آله عليه وبعك لعلمك
 النفي وعل الصحبة والسلاية في في صغى 1313

به اهدا ديلي ا
 اخال عبد السلام
 ا ب سلام براني ا
 محمد عبد القادر
 الكلام ما عا دباري
 ح به

~~عبد الملك بن علو واليه~~
 وعقد

Notes

- Signe 2 - liex : محبنا الخليفة الارضي وبن خديع مولانا الاحضى
- d° 3 - d° : رعاك - عليك
- d° 5 - d° : premier mot = لك - بالعم ايئش
- d° 6 - d° : ان المفيديين طرته - ذاخر
- d° 8 - d° : دعاوييه - فنجيك
- d° 9 - d° : الاعلام

د ٧٢٢٢

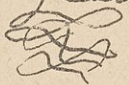
Lettre très curieuse. Elle a été remise à M. Biarnay Directeur de la « Société marocaine des Télégraphes » à Tanger plus de huit jours avant les événements de Casablanca.

Le fragment que nous publions annonçait des troubles.

الحمد لله وحده

بسم الله الرحمن الرحيم

منه في
بان القارية على وجه ما اجتمع مع الفياكيد
خير انها تزيح الغدوم التي اذار البيضاء به في
الجمع لا جل التماري الكديا جلسوا في الديوانه
ولا جل خدمه الموه بالمصر وايضا باور
ابن الرب مضمون بالتزويك بلاؤ بلاؤ اصلا
يتركوا الامر حتى يظنهم لم المسلمان
او يكون كلامهم بالبارود مع اهله البلاد من يوم
فبقت محتابك عنده السلام كتبت الجواب
ولا يكون يكتب باور التي حطرتكم حتى اني اليوم
والسلام ورجت اجمعه عام ١٢٥١

تم التمهات المسان


Notes.

- Ligne 4 bisoy : الشناوية ; et au commencement de la ligne 5 : حين
- d° - 6 - d° : الجمعة
- d° - 7 - d° : الموه le môle (du port).
- d° - 8 - d° : مضمونها - (بالكاف) cri de la sirène, de la locomotive
- d° - 9 - d° : ما يتركوا هذا الامر
- d° - 10 - d° : او يكون كلامهم بالبارود مع

٧٣٤

الحمد وسبح
وصل الله على سيدنا محمد وآله

صحبنا الخليفة الرابع والطلب السيد احمد امك الله وعانك
وسلام الله عليك ورحمته تغلي وبركاته وتعد بحامله ابيك اليسر
احمد بن جلول الشليحي جميع ما تحت يديه من بقر وغنم هو التي
ومر فيلها من فروع الفلح يعرفه الخمار والعلع ولله بحب من
الله وصفك ان تكف عنه السليم مع الجملة كثر الله خيرك
واللهي مبيك ان لا تفهم في امرنا ولو انك ما هذا وعلى حجة
الله والسبع ووالا رساه علم من في اع

عازنا السيد سعيد احرور
الغرائس منه الله

Notes.

| | | | |
|--------|---|----------|--|
| Signe | 2 | lisez : | الارضى الطاب |
| - d° - | 4 | - d° - : | احمد بن جلول الشليحي |
| - d° - | 4 | - d° - | ما تحت يده من بقر |
| - d° - | 4 | - d° - | le falha qui accompagne le chedda a été écrit au-dessous de ce dernier. Il ne faut pas le prendre pour un kesra. |
| Signe | 7 | lisez : | والظن بيك ان لا تفهم في امرنا |
| - d° - | 8 | - d° - | ومضان |

مصوم، المحممة، واصحابه به از الفصموا وعل اورا فم جوا م لا
 مجوابه چيبي امه فوران معه الاسم لم يمس به از الفصموا لاني
 يمكن به از الفصموا بفتح و الا باء الراء كته بفتح م بلا طاء
 بها انما وجهه لئلا عملا لا كس محبوك تخرج له الراء م التي
 اعطيت به كذا الله فيك لانه على كل حال اخوك و اما كسكيب
 الا اولان لم يفتحم للدار ليعضوا وسلك من اعلى الي الحسين
 مع كذا الله فيك و اما الحننا؟ متصلة مع الحسد اذ افتح م ا ن
 نشأ؟ اومع غيرك و حتمت في جمعك له و اسلغ و في 26 ربي

حجة التمام المسامحة
 البضا و كذا و الله و امين

بعل ان تخرج
 جوار الله كذا
 الجمع الجبر

من شمس 20 خنثينه
 من الشمس 4 خنثينه
 من الشمس 170 خنثينه
 من الشمس 170 خنثينه
 من الشمس 170 خنثينه
 من الشمس 170 خنثينه

الخصر منه حتى

له اكل كلة سعادته اخذنا لان اعز كل رضلا بركلة نورا العبد عبد اسرب اذ جعل التذكار اشد
 وسمع علم شيئا ذكك وخذت ان يوجد مودة اني اذني للشيء ثم وصل الامن لنا بـ فزانا
 وبكنا ما فيه واما فولدك على بكافة الامناء والخصاب وجهته الى مع برينغ
 والزرير، انك عند الرضخ لم يرد بيصعبا للا بدخسة وعشرب ريدو مكراد 25
 واما الختام مملها تحت سرك حتى نزيد عليه حوراج، اخرب وزيغ لك ونفك
 ولا يراا ووجهت هتاني هنر طرخ غلظ ارسل لنا غنسة عفس رطلا... 15
 وبطك فيه بكافة الامناء وارسل لنا حوراب الامناء ضج، ولا يرا رسل لنا حوراب الامناء
 للويفة بسنة ريلان حتى ناتيغ ججواب املاء ضج، ولا يرا رسل لنا حوراب الامناء
 وضع على اخلايا الحصة وفله تم نفض كتابه فله ولم ياتينا منه كتاب وهدل
 لنا بسبب لك الحصل بالفرين وبينك كما هو عندك ريلان 13

- اريد 02
- اريد 17
- تغير فتح واخذك 20
- بيوت 1000

| | | | |
|----------------|----|----|----|
| اصول | 02 | 01 | 01 |
| کرکے (البابور) | 03 | | |
| ممالہ فلارب | 01 | | |
| حریر | 01 | | |

جمعہ لاک بلویہ 12

وہم نمہ بیب لک حساب
 مہنسی بوپ
 صاف و اجی رمال 05:10
 خیر و اطوار بلویہ ... 1500
 ممالہ 0450
 کرکے البابور رمال 1005
 فلارب 1000
 ممالہ 0600

جمعہ ریاب . دین 8
 لیسر جوہ (جمعہ اتدک) (ضد) لائے

DEUXIÈME PARTIE

ANNONCES, RÉCLAMES, NOUVELLES, ETC.

A. ALGÉRIE

- 1 -

فهوة وعطرية وخضرة يابسة باطاطة زيت
ومعمل صابون لاله مثل اولاً صابون اصفر
مسمى حلبة وثانياً صابون ابيض مسمى طبال
بخار و برفوري وكيسان كل ذلك بارخص
السوم - طلوف لمن يستاهله -

- 2 -

إلى السيد علي بن احمد
بيح الكيسان والبناجيل والبلاز والبخار الصيني
من كل نوع ومن كل لون ومكان دار افدام
من مده في هذا السبب .

في بيع بالمرضاة
الجماع الكارين بتلمسان بزوق معسكر
الشهير بجماع الصباغين وجماع سيني احد بالحسي
في رقب في اشتراة فليغدمعمل ادارة المطبعة

اعلاه

- 4 -
معصرة لزيت الزيتون

هذه آلة جديدة صحيحة لا تتكسر ابداً كما يتكسرون المعاصر القدم وما يلزم لخدمتها ولتحريكها الا رجل واحد وهي معصرة عظيمة في يد الفبايل ومن يريد أن يشتريها وليكتب الى مدير الحج وهو يكون له واسطة مع البيع بحيث يكون ثمنها رخيصاً -

- 5 -

ان موسيو فيدال الذي له مطبخة ببطحة العود مفاولة لموضع وفوق العربات يعلم جميع اهل الاعتبار من المسلمين انهم اذا وردوا للعاصمة ليشتروا موضعه المحدث لذلك بان عنده السمك الطري والسرطان البحري وغير ذلك باسعار منخفضة مواجفة مع النظافة والوفوق مع الواجدين ومساعدة المسلمين والرفق في مخالفتهم والسلام -

6

ممرات للعرب وللفايل

هذا ممرات للعرب ويفدرون ان يمر ثوابه على عادتهم في بلاد الوطاء وفي بلاد الجبل وهذا الممرات يحجر الارض بالزيادة . ومن يريد ان يشتريه وليكتب الى مدير المنتخب وهو يخبره على ثمن الممرات وعلى جميع ما يلزمه على خدمته -

-7- عند السيد نر والصور

بشارع باب عزون عدد ٢٦

تصاوير على كل نوع ومن كل كبر وهناك تباع
جميع تصاوير وطن الجزائر وايضا تصاوير اعيان
البلد وحنوت البيح بشارع باب عزون ٢٦ -

-8-

اعلام

نخبر جميع المشتركين في الجريدة اننا في الجمعة الفالبله
نرسل توصيل الخلاص والمراه من علو همتهم ان يرسلوا
الخلاص لنشكر وفضلهم وان ثمن الاشتراك لفلته
لا يصعب على حضرات المشتركين دام مجدهم وعلاهم
والسلام -

-9-

إن السيد جوردان الكتيبي الطباع الذي حانوته
في بلاصة العود بالجزائر يعلم العموم انه يوجد عنده
جميع الكتب الواجبة لتعليم اللغتين العربية
والفرنساوية وكل ما يحتاج الى المكاتب والمدارس
من اثاث وخطوط ومداد وكاغظ وغلبي من كل
لون وكذلك ما يلزم للامور المخزنية والشريعة
والتجارية ابي الدجائر والازمة للزواج وللازدياد وللوبات
والجرايد باسماء اربابها وورق الزيارة والكنية الخ

ويستقر الكتب وكل ما ذكر على حسب مُراد المشتري
 باثمن متهاودة *

-10-

بلد فرنده في شهر

سنة 19

اعلام ثانٍ يكون بعدة مصروف شرعي
 الى السيد
 من دوار
 كومين

بعد السلام عليك كثيرا و بعد اخبرك بانه يلزم
 عليك القدوم اليّ في مدة ثلاثة ايام من التاريخ
 لاجل ان تدفع لي ما بذمتك من الدراهم المرتبة
 من قبل سلعة و إن لم تأت يكون عليك المصروف
 الشرعي والسلام *

B. TUNIS, ORIENT, ETC.

Les textes suivants sont ponctués à l'orientale,
c'est-à-dire que le fa ج est écrit ف et que le qaf
ق est représenté par ق

11

اعلان

المسيو مرزوق يعلم العموم بانه يتكلف بكراء
الرباع والحفارات الشاغرة ويجد لها راغبا في
ظرف اربعة وعشرين ساعة فعلى من له ملك بلا
كراء ان يقيّد الملك بدفتره مجاناً بمحلّه الكائن
بنهج اسبانيا عدد ٢ *

- 12 -

اعلان

يعلن للعموم محمد حميد السافي الوكيل بالمحاكم
التونسية بانه انتقل الى الحانوت الرابعة على يسار المار بنهج
السيدة عجولة من الشباربية الى الديوان فمن يشرفه
ينال منه نصحا شرعيا *

- 14 -

اعلان

السيد الحاج علي بن عمى بن ابراهيم المزابىي صاحب
حمام التمارين يفيد العموم بان حمامه مفتوح في شهر
رمضان المعظم كل يوم من غروب الشمس الى شروقها
للراغبين الذين يشرفونه بزيارتهم *

- 15 -

يعلن للعموم فقير ربه الحاج عثمان المرسي صاحب
فابريكة العجين الكائنة بسيدي المرجاني انه فتح
فابريكة جديدة بنهج المرعي^{عدد} وذلك تسميلا على
المشترين وتوسيعا لنطاق هذه الصناعة التي التزم
فيها من التكاليف والافتان بما يوفى بمرغوب العموم
في هذا الشأن مع المهادنة في الاثمان اه

- 16 -

اعلان

يعلن التاجم ايلي توراسى صانع الحلويات بانه
يوجد بديكانه الكائن بنهج سيدي المرجاني
عدد 13 امام الكنيسة انواع الحلويات لاسيما
راحة الحلقوم والبقلوطة والقطايف عمل
اسطنبول التي اختص باتقان صنعها بحاضرة
تونس يبيع راحة الحلقوم المخصوص بها اجمالا

وتفصيلا و يوصل منها مشتررة لمن طلب ذلك خارج
الحاضرة من الافاق فمن له رغبة في ذلك فليخطبه او
يكتبه في هذا الشأن بهذا العنوان *

- 17 -

المكتبة العلمية في تونس

الكائنة في تونس بسوق السرايرية عدد ٢١ يعلن
للعوم بانها يوجد بالمكتبة المذكورة جميع
الكتب العربية وغيرها من طبع الاستانة ومص
والهند و بيروت الجميع باسعار متعادلة لا تقبل
المزاحمة فمن له رغبة في ذلك فليشرف صاحب
المكتبة المذكورة بارسال قائمة الكتب لمن
يطلبها خارج الحاضرة مجانا. حرره التهامي بن
جلول ومحمد فطران

- 18 -

اعلان

يعلن للعوم ان في يوم الثلاثاء السابع والعشرين
من دسبر الافرنجي سنة ١٨٩٨ بعد الزوال بساعتين
يقع بمحل ادارة الاداة المختلفة الكائن بفندق
الزيت بالحاضرة المشروع في سحب القرعة على تثبيت
تشويخ حوانيت سوق البقول وسوق الزيت
وطواقم الحوت والمحاضات و زنايل فندق

الغلة وذاك بالميزاد - ويمكن الاطلاع على كراسة
الشروط و الاعلان المبين به ما يراد تمويغه بمحل
ادارة الادوات المختلفة في كل يوم عدى المواسم
والاعبياد -

- 19 -

سفير الفرس

افادت اخبار باريس ان حضرة ميرزا ابو القاسم ناصر
الملك خان السفير فوق العادة الذي ارسله جلالة
الثناء مظفر الدين لاعلام ملوك اروبا بارتفائه
لعرش اسلافه قد وصل في الاسبوع الفارط لمدينة
باريس حيث اقبلته الحولة الفرنسية بمظا هر
الحفوة و الوداد و ان فخامة رئيس الجمهورية
ابتهج لمقدمه و عزمه لتناول الطعام بقصر
الايليزي و في يوم الاربعا بارح فرنسا قاصدا
عاصمة البلجيك لمقابلة ملكها وكانت اقامته
بفرنسا مظهرا لكامل الاعتبار و الوداد

- 20 -

اسعار الحبوب بسوق مرسليليا

طلب الينا بعض الفلاحة ان نفيدهم باسعار الحنطة
في اسواق مرسليليا فنبادر طبقا لمرغوبهم بنشر
الافادات في العدد الاتي من جريدتنا

ليلة الجمعة الفارطة أنتقل الى دار البقاء الفاضل
 الفقيه الواعظ الشيخ احمد باش خوجه امام
 جامع بارد و الثالث عن سن تجاوز الثمانين قضاها
 في خدمته العلم والعبادة و بعد ظهر اليوم شيعت
 جنازته لمقبرة اسلافه فرحمه الله رحمة رحمة
 واسعة و اجمل عزاء اهله

- 22 -

توفى الى رحمة الله تعالى محمد افندي عبد العال
 رئيس حسابات نظارة الداخلية سابقاً و سَتَشَيْخُ
 جنازته اليوم من منزله بالشيخ صالح فنسأل للفقير
 الرحمة و لآله الصبر

avis de décès extrait d'un journal du Caire : المؤيد

- 23 -

حضرات محمود افندي فهمي معاون اوقاف البحيرة وحسن
 افندي سري معاون تفتيش بقرقاص و رضوان افندي
 عثمان - يقدمون وافر الشكر لمن تفضلوا بتعزيتهم
 و مصابيح بفقد المرحومة والدتهم سواء كان بالحضور
 او بالتلغراف و يسألون المولى سبحانه و تعالى ان
 لا يريهم مكروءة في عزيز لهم

lettre de remerciements au sujet d'un décès, extraite d'un
 journal du Caire : المؤيد

ان حضرات محمد افندي نامق و داود افندي نامق
من وجهاء بني سويف و ركربا افندي نامق الافوكاتو
يقدمون عظيم شكرهم لمن تفضلوا بمُشاركتم
ومصائبهم بوفاة المرحوم حسن بك حسنى نامق
والد الاول و عديل الثاني و صهر الثالث سواء كان
ذلك بتشييع الجنازة أو بإرسال التعزية البريدية
والبرقية أو بالحضور في المآتم و يسألون الله تعالى
ان لا يريهم مكرهه في عزيز لهم *

Lettre de remerciements au sujet d'un décès, extraite du journal
précité.

تابغ نشيط

يوجد شباب مستقيم تربى بأعلى المدارس العلمية والحربية
ويعرف اللغة العربية والفرنساوية والايطالية والتركية
وبعض الالمانية والرومية وله خبرة بفن الهندسة
والبيطرية وحفظ الصحة والزراعة بحسب ظروف
زمانها وهو مستعد لأن يوظف إما بوظيفة
وكيل زراعة أو ناظر أو مفتش أو معاون أو
مترجم أو غير ذلك فمن اراد هذا الموطب النادر
المثيل فليخبر بشابه ادارة هذه الجريدة

Demande d'emploi extraite du journal précité.

٩٦
اعلان

مسعود بن حمودة التاجم بالاصناع بحذر العموم من مخالطة
ابنه حسين فمن عامله في شيء فقد عرض ماله للتلف .:

- 27 -

البوسطة الطليانية

يشتكى كثير من التجار والادباء الذين قد تأتي رسائلهم
ومكاتباتهم مع البريد الطلياني من سوء انتظام هذه المصلحة
وذلك انه زيادة على عدم اتصالهم بمراسلاتهم في اوقاتها
قد تضيع عنهم بالمرّة حيث انها بعد ان تمكث في مستودع
الادارة اياما قد ياتي صاحب المكتوب متضجرا موملا
اخذ مكتوب او جريدة له بلا يجد ذلك لتوارد
بعض المتطفلين على ابواب البوسطة واستحوادهم
على ما وصلت اليه يدهم من الاوراق والكتب والجرائد
حيث لا وجود لمن يحسن قراءة العربية بالادارة
وتسليم كل ما بها احيانا لشخص واحد ولذلك يتعين
على ادارة البوسطة الطليانية ان تتخذ من يفرق
بين ما للطالب او لغيره كما اننا نرجو من
الذين تكبدوا هذا الخلل ان يرسلوا مكاتبتهم
مع البريد الفرنسي

سينيماتوغراف أمنيا باتي

استحضر هذا المحل اشكالا مختلفة ومناظر عجيبة من التصاوير المتحركة البديعة الاتقان تشخص الوقائع والحوادث بالانوار الكهربائية وهذا المحل الجميل في احسن موقع فهو بنهج اميلكار قرب بالاص الزاوش وثمان الدخول اليه نصف فرنك وهو مبلغ طفيف جدا بالنسبة لعجائب التشخيصات التي يراها المتفرجون

- 29 -

مطعم الكيانتي الكبير

بنهج فرنسا عدد 11

انتقل المطعم الكبير المسمى بمطعم الكيانتي الى ملاك اخر وصاحبه الجديد قد اعد لحرثائه جميع وسائل الراحة وطعامه يطبخ بالزيت والزبدة طمخا طليانيا واصنافه مبينة بورقة ليختار الوافدون اليه منها ماشاءوا واسعارها محدودة

- 30 -

تونس

ان شركة الترقى التي تاسست في المدة الفارطة للاتجار في المنسوجات الصوفية «اللفه» وغيرها تعلن للعموم ان راس مالها الذي قدره مائتا الف فرنك (٢٠٠٠٠٠) قد وزعته على الهي سهم قيمة السهم

مائة فرنك تدفع حالا او مشاهرة . وهاته الاسهم قاربت
 النفاذ ولم يبق منها الا القليل فمن له رغبة في
 اغتنام فرصة الانخراط في هذه الشركة فليخبر رئيسها
 السيد حسن حسني عبد الوهاب بادارة الشركة
 سوق اللفة عدد ١٢٦ بتونس

- 31 -

فابريكة الزاوش

ادارتها بدار البكوش خارج باب البحر عدد ٢٤٥ بتونس
 اعدت هاته الفابريكة لصنع السميد الخالص ولها بتونس
 فرعان احدهما بباب سويقة والاخر بباب الجديد وفروع
 اخرى في اشهر بلدان المملكة وبضائعها سالمة من
 الغش بحيث ان السميد والفارينة والدقيق فيها
 من ارفع ما يوجد و من اعلى الانواع واسعارها
 ملائمة لا تقبل المزاحمة وهي تشكف بمحل
 و توصيل السلعة مجانا لاربابها وتبيع بالجملة
 وبالتفصيل وترسل بضائعها لمن يطلب ذلك
 منها لخارج الحاضرة في اقرب وقت فمن رغب في
 شيء مما ذكر فعليه بمكاتبة مدير الفابريكة بدار
 البكوش ومن اراد مخابرتة بالتليفون فليطلب

عدد ١٢٢

اكتشاف جديد

لقلع الضروس بدون الم
السيور سكارزيني طبيب الاسنان المحرز على شهادة
الديبلوم من كلية الطب والجراحة بنابولي يصنع
الاسنان ويركبها على مقتضى الطريقة الاميركانية
ويبرئ جميع امراض الفم

محله بتونس بنهج الماطية عدد 17

وبسوسة بنهج فندق الغلة

والمحل مفتوح من الساعة الثامنة صباحا

الى الزوال ومن الساعة الثانية مساء الى الخامسة

والفقراء يعالجون فيه مجانا

المعامدة التجارية

بين ايطاليا و تونس

الاخبار الاخيرة الواردة من باريز و رومية تُفيد أنّ

المذاكرات التجارية بين ايطاليا و فرنسا بخصوص

تجديد المعامدة التجارية التونسية لا زالت

لم ترمس على قرار لحدوث صعوبات في رومية و تأكد

من الكونت تورنيلي سفير ايطاليا بباريز أنّ

دولته بانه اذا لم يقع الانفصال في هذه المسألة

بالتجديد في ٢٩ سبتمبر الجاري صباحا فان فرنسا

توظف على البضائع الايطاليانية اعظم اداات تضمنتها
تعريفه فرنسا العمومية عند دخولها لملكة تونس

- 34 -

مخازن دو متايس اخوان

الكائنة بنهج فرنسا عدد 10 بتونس
واجهة المخازن خضراء اللون يوجد بها مصابيح ذات
يد توقد بالليسانس المعدني تضاهي قوة نورها ثمانين
شمعة ولون نورها ابيض يقرب من ضوء الشمس
وهي المصابيح الوعيدة التي يمكن جميع الناس
اقتناءها لانها لا تستهلك إلا ليتره واحدة من الليسانس
الكهربائي في ظرف اثني عشر ساعة
و في المخازن المذكورة الخضراء الواجبة
اصناف وافرة جدا من لوازم الموائد كالكساكين
والفرايطو الاواني الكريستوفل ومؤمعدن رفيع
ابيض اللون واواني الخزف العالي للمائدة وللقهوة
والتي وجميع ما يلزم العائلات من الاواني العصرية
للافراح والولائم وكذا اواني البلور المعروف ببلور
بكرات والثريات للصالات وطرز جديد من مصابيح
الغاز المعلقة و آلات للطبخ توقد بالفحم والغاز واخرى
للدف مهمة جدا توقد بالغاز ترسل البضائع لطالبيها
ببلدان المملكة وتسلم لهم يد بيد اي عند دفع

ثمناها والمخابرة مع الاهلي باللغة العربية ويرسل برنامج
البضائع مجانا لمن يطلبه

- 35 -

المعرض التونسي

عزمت مشيخة قرطاجنة بهمة الحكومة المحمية
على ان تفتح معرضا فنيا بالحاضرة التونسية يدوم من
غرة مايه الى انتهاء من العام القابل تجتمع فيه
معروضات سائر البضائع والمصنوعات و النتائج
المستخرجة التونسية والفرنسوية و الاجنبية
لاسيما التي لها صبغة اسلامية يشارك فيه مهرة
النقاشين والمزوقين و المصورين من سكان الجزائر
وغيرهم ايضا و لذلك نحث عموم ارباب الصنائع
التونسية على الاستعداد لهذا الموسم العظيم
الذي سنظهر فيه اسرار الصنوعات الاهلية و ما
جرى من التقدم في ظل الحكومة المحمية و قد
برهنت الحكومة على مزيد اعتناءها بهذا المظهر
الجميل و المعرض الجميل بان اشترت سراية
كوهين الطنوجي المتسعة الكائنة بجوار
محطة سكة الحديد الايطالية لتخصصها
بالمعارض التونسية فهي منة بالشكر والامتنان
حرية حقيقة

اخبار الدولة العثمانية

سكة حديد الحجاز

الأستانة - من المعلوم ان ادارة هذه السكة التي انشئت من مال الاكتاب الوطني قد ضمت منذ سنة لوزارة المالية و ان السكة الحجازية تشتمل على خط ممتد من دمشق الشام الى المدينة المنورة طوله ١٣٠٠ كيلومتر و فرع من دبرة الى حيفا طوله ١١٧ كيلومتر و بما ان الحكومة قررت بناء سكة من جدة الى مكة المشرفة طولها ٧٠ كيلومتر فقد شرعت ادارة السكك الحديدية بوزارة النافعة بدرس رسوم هذا الخط ليتمكن ابتداء الاشغال في المستقبل القريب

وقد بلغنا ان وزارة المالية تنوي ان تطلب من مجلس المبعوثان المبالغ اللازمة لبناء فرع السكة الحجازية من المدينة المنورة الى مكة المشرفة و سيكون طول هذا الفرع ٤٥٠ كيلومتر وهو اهم اقسام السكة اذ ستكون وارداته اوفر من واردات بقية الاقسام اما المصاريف اللازمة للبناء فانها ستؤخذ

من نفس مداخيل السكة الحجازية ثم ان هذه السكة العظيمة التي طولها 190 كيلومترو التي بنيت باموال الامة ذات مصلحة عظمى للعالم الاسلامي وقد افادت التقارير التي حررت بشأنها في هذه المدة الاخيرة ان الحكومة صارت تستثمر منها ارباعا معتبرة

- 37 -

لجنة الاعانات

ذكرنا بعد الامس ان لجنة الاعانات اجتمعت يوم الاثنين تحت رئاسة كاهية جناب المقيم العام للنظر في سلفات البذر والاقوات المعوزين من اهالي الجهات وقد تبين ان الحالة تحسنت عن ذي قبل بحيث تقرر قطع ارسال الحبوب الى عمل سوسة اما القيروان فقد رأت اللجنة أن تستمر على امدادها بالإعانة

- 38 -

ضيفت معتبرة

حل بمياه العاصمة يوم الاحد البارط يئخت يعمل الراية الانكليزية وبه عشرة من الركاب رجالا ونساء بينهم فتاة في العاشرة من عمرها يلوح من هيئتها و رعاية البافون لها انها من العائلة الملوكية وقد نزل ركاب اليئخت الى العاصمة وزاروا الاسواق

العربية و سيارحون العاصمة في هذا اليوم

- 39 -

تجارة الجزائر في سنة 1910

ارتفعت قيمة المبادلات التجارية بين الجزائر وفرنسا والبلاد الاجنبية في سنة 1910 الى البليون واحد وسبعين مليون فرنك وهو مبلغ لم تبلغه تلك القيمة في السنين الماضية وبمقايسته باكثر الاعوام الفارطة خصوصاً و اوجرها دخلاً نجده قد تجاوز القيمة بـ ٢٢٩ مليون فرنك وهو يساوي ضعف قيمة التجارة الجزائرية في سنة 1901 اي في الوقت الذي منحت فيه عمالة الجزائر استقلالها المالي و تمكنت فيه من معرفة قوتها الاقتصادية الحقيقية بوضع احصائيات مدققة لكافة مواردها الصناعية و التجارية وقد اخذت عمالة الجزائر اليوم مركزها العظيم في حركة المبادلات العامة ثم اننا راينا في ملخص تجارة فرنسا الخارجية ان لتجارة الافريقية الرتبة الرابعة تلو بلجيكا والولايات المتحدة الاميريكانية وقبل سويسرة و ايطاليا و اسبانيا ، فهي والحالة هذه من اهم حروف فرنسا و انها تفتح لها كل يوم اسواقاً اهم من ذي قبل

اما ما يخص حركة التجارة الخصوصية اي البضائع التي تستملك او تصنع حقيقة بالقطر الجزائري عدى البضائع المارة فقط او المخزونة موقتا فان قيمة الواردات بلغت ٥.٧ ملايين وقيمة الصادرات ٤٩٤ مليون اي ما ينوف عن الالف مليون

ومن هذه الاحصائية يتضح ان الزيادة بالنسبة للعام السفارط بلغت ٥٢ مليونا للواردات و ١٧٥ مليونا للصادرات وهذه الزيادة موزعة على سائر فروع التجارة واسبابها الاصلية صابة العجوب فانها كانت مرضية ومحصولات وان لم تكن كثيرة لكنها بيعت باسعار مهمة

- 40 -

الازدحام في باريس

باريس مثل سائر عواصم اوروبا و مدائنها الكبرى، لها في العادة حركة مائلة يدعل امامها العقل و تحار فيها الفكر، فاذا اراد الماشي ان ينتقل من احدى حافتي الطريق الى الاخرى وحب عليه الإسراع في العذو و الوثب و القفز مع الاختراس الشديد و الالتفات التام الى الخلف و الى الامام و اليمين و الشمال لئلا تصدمه العربات المتعددة الانواع و الإشكال مما لا يدخل تحت حصر ولا يضبطه احصاء

(الاحمد زكي)

الجمعية الخلدونية

مساء يوم الخميس الفارط عقدت الجمعية الخلدونية جلسة عمومية حضرها الكثير من اعضائها تحت رئاسة مجددة رئيس الخلدونية بعضده اعضاء مجلس ادارتها وفيها قرئت على مسامع الحاضرين نتيجة الحالة المالية لهاته الجمعية العلمية وهي حالة تشهد بتفريقي طائته الجمعية ودخولها في طور حياة سعيدة بتقدم ثروتها التي هي عنوان نجاحها واليك تفصيل ذلك

الخلدونية

ميزانية سنة 1901

| الدخل الاعتيادي | الخرج الاعتيادي |
|--|-------------------------------|
| ١ فواضل سنة ١٩٠٠ | ١ مرتبات السادة المدرسين ١٠٩٠ |
| ٢ امانة جمعية الاوقاف | ٢ مرتب المكلف بالمكتبة ٧٢٠ |
| ٣ مرسوم استخلاصه من انشاء الكائن بالسادة الاعطاء | ٣ مرتب القيم ٧٢٠ |

المروى في المعرض العالم

قد افترق القائمون بتنظيم المعرض في الطرق التي تسهل بها المواصلات بين اجزائه و اطرافيه ؛ فمن ذلك القناطر و الماشي على نهر السين ؛ و القناطر و الماشي المعلقة في الهواء فوق الشوارع المعتادة ؛ و الكراسي المتحركة في نفس حومة المعرض تسيير بالمقعدتين من الزائرين او الذين يرضيهم التعب من الرجال او النساء ؛ ثم السلاالم الصاعدة بقوة الكهرباء من الادوار الارضية الى الطبقات العليا في القصور ؛ فلما العجلات و العربات و الدراجات فاستعمالها ممنوع على وجه الاطلاق ؛ (احمد زكي)

البوسطة و التلغراف و التلفون في معرض ١٩٠٠ يوجد في حومة المعرض تسعة مكاتب مستوفلة تتعاطى كافة اعمال البريد و التلغراف و التلفون ؛ يوجد في المعرض ٧٦ علبة توضع فيها الرسائل و الكاتبات ؛ و تأتي سعاة البوسطة في ساعات معينة لنقلها ؛ اما التلغراف فله مكتب واحد في الدور الثالث من برج ايقل ؛ و في كل دور من ادوار هذا البرج غرفة تلفونية مخصصة لخدمته

الجمهور. ويوجد في مساحة المعرض ٥٢ غرفة تلفونية
؛ لا ينقطع الزحام منها لكثرة المخابرة في نفس المعرض
او بينه و بين باريس او بينه و بين العواصم
الكبرى المرتبطة باسلاك التلغراف بعاصمة فرنسا.
(لاحمد زكي)

- 44 -

تحائف و عجائب في القصر الصغير

اذا قصد الانسان القصر الصغير يرى في وسطه الدركاء
تمثالا على جواد و كلاهما في الحديد غاطس. و هذه
الات الحرب التي كان يتدرع بها احد ملوك فرنسا
المشهورين.

ثم يجد الانسان على اليمين و الشمال دهليزين
يوصلان الى الاروقة المستديرة، وفيهما صنوف
من الزرود و التروس و الدروع و الخوذ، و الامات
و الطاسات، و نحو ذلك من الات الحرب و الجلابد،
التي كانت مستعملة في القرون الوسطى، قبل
اختراع البنادق و المدافع، و قبل ان تولي
الشجاعة و البسالة و الافدام، تقوم بدلها قوة
الات السلاح الملاحقة على ابعاد هائلة.
و كل هذه الادوات موضوعة بالكيفية و الهيئة
التي كان القوم يستعملونها بها في تلك العصور

عصور الحماسة والشعامة : (الاحمد زكي)

- 45 -

افتتاح معرض

اعلن الامير بافتتاح المعرض : فلبثوا بهمة يتاملون في معجزات
الاسلوب المصري القديم في فن البناء والزخرفة : ثم ساروا خلف
الامير الفخيم الى قاعة اخرى مفروشة بالسجاد الكبيسة
الغالية القيمة وسكون فيها سينماتوغراف كبير «اي آلة
الصور الفوتوغرافية المتحركة» لتمثيل هيئات المصريين
الآن واحوال معاشهم على ضفاف النيل : ثم نزلوا الى
التياترو المصري وهو عبارة عن هيكل بدعي يمثل احسن
ما صنعته الفرعنة وابقاه الدهر لفخر مصر : وبمجرد
ارتفاع الستار عن مئات من المشخصين والمشخصات بين
مصريين واحباتن وسودانيين وشوام وقامت الجوقة
كلها بتلحين النشيد الخديوي والفرنساوي بغاية
الانتظام في الاصوات والآلات : ثم شخصوا ثلاثة فصول
من رواية حماسية عن ثورة العباسي بطل الجاهلية
وبعد ذلك انفض الاحتفال على اجمل منوال واكمل
حال وخرج البرنس مودعا بالعيون مشيعا بالقلوب
بغاية الكبار والاجلال :

(الاحمد زكي)

TROISIÈME PARTIE

ACTES ET RAPPORTS JUDICIAIRES

1. - Procuration.

لدى الفاضلي المُوْتَف ببلسطروا من عمالة الجزائر حضر السيد محمد بن حميدة واخوه العربي بن حميدة كلاهما من دوار كذا واشهدا على انفسهما انهما وكلا اخاهما عمر بن حميدة يفوض مقامهما في التكلّم والنخام مع من امر خصامهما طالبا كانا او مطلوبا بدياير فصول النخام وطرفة الشرعية والعربية وعلى الفبض والاجراء والصلح بما يظهر له ولو ادى الى اسقاط بعض الحف افا ماله في جميع مقامهما بدلا منهما حضر الوكيل المذكور وقبل الوكالة على الوجه المسطور بحض من عمر بجم اسما وعينا بلان وبان

Traduction.

Par devant le Cadi-Notaire de Palestro, département d'Alger, ont comparu: Sid Mohammed ben Hamida et son frère El Arbi ben Hamida, sous deux

du douar.

Lesquels ont requis de constater que, par les présentes, ils donnent pouvoir à leur frère Amor ben Hamida, - à l'effet de, pour eux et en leur nom, -

Plaider et soutenir tous procès contre qui que ce soit, tant comme demandeurs que comme défendeurs, en employant tous les moyens de droit et toutes les voies de procédure judiciaire et coutumière, - percevoir toutes sommes et donner quittance, - transiger comme il l'entendra, même en faisant abandon de partie de leurs droits.

Le mandataire précité, ici présent, a accepté le mandat à lui confié aux fins ci-dessus en présence des témoins certificateurs.

et

2 - Chelcia.

الحمد لله بالمحكمة الشرعية بالاربعاء حضر الملف ما جن حود
بن موسى بن محمد وذكمر بان الملف ما جن محمد بن محمد

وما جن عمر بن محمد فد اشترى ارضا كايكة بحوتن التراكية
 من المبتاعين منها بلان وبلان وقد جونا عقد البيع لدى
 المؤنف للقرضاوي الاستاذ دايم بالحجز اير وله هي البلاد المتبا
 عة خط وحيث كانت البلاد هي الاشاعة ليست مفسومة
 يطلب اخذ المبيع من يد المبتاعين المذكورين بوجه
 الشبهة وارجاهه الشيخ الفاضلي امرامه وفيه مطلبه بهذا
 الرسع متبعة تامة وجبت شرعا وبصحة ما سطر
 شاهده من علمه وتحفه

Traduction.

Louange à Dieu !

Au prétoire judiciaire de L'Arba,
 comparu le nommé « Madjen » Hammoud
 ben Moussa ben Mehammed, lequel a exposé —
 que les nommés « Madjen » Mehammed ben Mehammed
 et « Madjen » Amar ben Mehammed ont acheté une terre
 située au bacouch Etterakia de leurs vendeurs un
 tel et un tel; — que l'acte de vente a été
 passé chez M^e Daget, notaire à Alger,
 — que lui, l'exposant, a une portion de cette
 terre, mais que cette terre étant indivise et
 non partagée, il demande à reprendre la chose

vendue aux dits acquéreurs, en vertu de son droit de retrait.

Le Cadi a fait droit à sa demande et lui en a donné acte.

En foi de quoi, les présentes sont certifiées sincères et authentiques par qui les a dressées.

3. - Dissolution de société.

الحمد لله وحده و بحكم من اذن الشيخ الفقيه السيد بلان توجوه شهيداه العدل الاول والعدل الثاني ليتلفيا الاشهاد من الولاية واطمة بنت الحاج التاجر كان الساكنة خارج باب الوادي احد ابواب الجزائر بكمون سانطوجين اشهدت على نفسها بمحض زوجها السيد بلان كما اشهدت بل اشهد على نفسه نشر يكما الشاب السيد محمد بن علي التاجر الساكن بالجزائر انها قبلها صلاحي الشركة المنعقدة بينهما في تجارة الدخان بالمخافوت الكلاينة بد اخل الجزائر بزفاف الفضة الرابع كل واحد منهما راس ماله ثلاثميه من انك حسبها ذاك مبين برسح الشركة الواقع لدى محنتنا تاريخه «
 وقع بل قبض السيد محمد بن علي من نشر يكتنه الولاية واطمة جميع راس ماله «
 الذي هو ثلاثميه من انك منه خمسون من انك باعتبار اوجهه والباقي معاينة القبض التام «
 واربعا منه بالبراء العام واصل لها من سلعة المخافوت المذكورة مع دوزانها التسلية «
 التام فقبلت منه ذلك ورضيت به معاصلة تامة وشهد عليهما بذلك وبها «
 بالحالة الجزائرية نشر على وجهه المذكوران ما تالفياه من الاشهاد «
 المذكور من سلم لدى الشيخ الفاضل المشار اليه التلغى التام عملا به بتاريخ يوم «
 السبت... اخرجت هذه النسخة باذن الشيخ الفاضل لها البتة منه الولاية واطمة وقع قبولت

و تحت بالاصل مقابلة ونسجيم :

Traduction.

Louange à Dieu seul !

Avec l'autorisation du vénérable et jurisconsulte Sid. les premier et deuxième adels, témoins instrumentaires, se sont transportés au domicile de la dame Fathma, fille d'El Hadj, sa-commerçant, demeurant au faubourg Bab-el-Cued, commune de Saint Eugène (Alger), à l'effet de recueillir sa déclaration.

Où étant : la dite dame, assistée de son mari Sid., et son associé, le jeune Sid Mohammed ben Ali, commercant demeurant à Alger, les ont requis de constater qu'ils dissolvaient la société formée entre eux pour le commerce des tabacs, société dont le siège est à Alger, rue de la Casbah, et dans laquelle chacun d'eux avait apporté un capital de trois cents francs suivant l'acte d'association reçu en notre prétoire à la date du

De même suite, Sid Mohammed ben Abi a reçu de sa coassociée Fathma précitée la totalité de son apport de trois cents francs dont cinquante francs d'après sa déclaration et deux cent cinquante à la vue de l'assistance; dont quittance. Il a fait entièrement abandon à la dite Fathma, qui a accepté, des marchandises contenues dans le dit magasin, ainsi que du matériel de ce magasin.

Cette dissolution de société est complète.

Constatations ont été faites relativement à ce que dessus, concernant les susnommés qui se trouvaient dans l'état légalement admissible.

En foi de quoi les présentes sont certifiées sincères et authentiques par les adels instrumentaires qui les ont consignées ici et elles ont été homologuées par le Cadi auquel elles ont été soumises à la date de samedi.....

La présente copie a été délivrée

par ordre du Cadi, à la requête de dame Fathma.
 Pour copie collationnée avec l'original
 et certifiée conforme.

4 - Acte de transfert.

لدى شهيديه وبالمحكمة الشرعية بجماع ملوان امام فلا ضيعها
 حض محمد بن يحيى ثم اشهد على نفسه الكريمة انه حول عقارة
 المجرور له من اسلاجه الكاين له في تراب اسماسل وتراب كذا
 وتراب كذا الذي كان مبيع ببيع ثنيا بيد السيد المنور بن محمد
 حيث كان ذلك العقار ثمن فدره اثنتين وعشرين دور سكة
 الوقت وفض منه جميع الثمن المذكور من المشتري المس
 طور وسلم له غلة ذلك واشتغل فيه زمانا ثم حوله
 من عم بن محمد بن حدة من النسب المذكور باثنتين وعشرين
 دور المذكورين وفض السيد المنور المذكور جميع ثمنه
 المزبور من عم المذكور وسلم له ذلك العقار المشطور
 يستغله على وجه الثنيا وطرفيتها ما دام كون المبيع
 تحت يده الى ان يرد له ثمنه فدرًا وربةً بملكه مر
 دودة عليه ومقال فيه تشهد بما سطر والكل بالحالة الجارية شيئًا.

Traduction.

En présence des deux assesseurs,
au prétoire judiciaire de Rovigo, par
devant son cadi, a comparu Mehammed
ben Yahia,

lequel a requis de constater que, par
les présentes, il transfère des terrains ruraux
lui provenant de ses ancêtres aux lieux dits:
Asmacel, et - terrains qui
étaient détenus sous réserve de réméré par Sid
El Maenaououar ben Mehammed, en garantie
d'un prêt de cent dix francs qu'il avait reçus
intégralement en monnaie du cours de son
créancier précité qui, ayant obtenu de lui
l'abandon de l'usufruit des dits terrains,
en a joui pendant un certain laps de
temps.

Le présent transfert est consen-
si au profit du sieur Omar ben Moham-
med ben Hadda, originaire du susdit
lieu moyennant la dite somme de cent dix fr.^{cs}

que le susdit El Menasouar a reçue intégrale-
ment de Omar prénommé.

Le cédant a livré les terrains en ques-
tion au cessionnaire pour lui en jouir sous
réserve de réméré et conformément aux lois
régissant la matière, tant qu'ils seront déten-
nus par lui et jusqu'à ce qu'il ait été rem-
boursé par lui de son argent en pareille quanti-
té et même monnaie: après quoi, la chose cédée
sera restituée à son propriétaire et le présent
transfert sera résilié.

Constatations ont été faites relati-
vement à ce qui précède. Tous se trouvaient
dans les conditions légalement admissibles.

5. Reconnaissance de dette

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد
بالحكمة الشرعية الابدية بالجزائري لدى قاضيها السيد الحاج احمد
بن الحاج سليمان الواضع طاب الله له وبمحض تشييد يده محض
السيد صالح بن الحاج احمد العطفايي الاصل التاجر بالجزائري فا
يبا عن ابيه السيد الحاج احمد وببينة ثلاثة كواغط بليت

من عدد ثلاثية وثمانية وثمانون من بنو وسبعون صد
 نظيما بدمية بن باكيم الخرداوي الذي كان تاجر
 بالسور والآن انه خدام بالجزائر وحضر سليمان
 المذكور وعقل الحساب حسب ما في يديه اسجل الكواغظ المذكور
 كورة واعترفه بانها بدمية بلما كان الام كذلك فبض
 السيد صالح المذكور من قبل العدد المرفوع مائتين وخمسين
 وبنك التي تحت يدي عوم بن سليمان لسليمان المظبور
 الموصى اليها بما ذكر في رسم من عدالة محتمل موزج بكذا
 علامته وبميت بدمية سليمان المسطور للسيد الحاج احمد بعد قبضه
 المذكور وسطى ١٣١١ في ٧٠ نظيما لا تبرى منه الا بتعامد وعهد

Traduction.

Louange à Dieu seul!
 Qui s'il répande ses bénédictions
 sur notre Seigneur Mohammed!
 Au prétoire judiciaire Hadite
 d'Alger, par devant son cadi, sid El Hadj
 Ahmed ben El Hadj Slimane dont le sceau
 est ci-dessus apposé, et en présence de ses deux
 assessseurs, a comparu sid Salah ben El Hadj
 Ahmed ben Salah originaire d'El Sateuf,
 négociant demeurant à Alger, agissant en

qualité de mandataire de son père si El Hadj Ahmed et porteur de trois billets à ordre s'élevant ensemble à trois cent quatre-vingt-huit francs soixante-dix centimes dus par Slimane ben Bakir, originaire de Ghardaïa, ex-commerçant à Koumale et actuellement employé à Alger.

Slimane précité, comparant, a reconnu que le compte est exact, puisque sa signature est au bas des billets dont s'agit, et qu'enfin cette somme est bien due par lui.

En cet état :

Lid Salah précité a reçu, à valoir sur le montant des trois billets en question, la somme de deux cent cinquante francs que Koumeur ben Slimane avait conservée par devers lui sur le compte de Slimane précité ainsi qu'il est expliqué dans un acte de notre prétoire en date du numéro cent-vingt.

En conséquence, Slimane précité ne reste plus devoir à El Hadj Ahmed, qui a reçu le dit acompte, qu'une somme de

cent trente huit francs soixante dix centimes,
dont il ne sera libéré que lorsqu'il aura ef-
fectué le paiement intégral.

اعلام

ان الشيخ الفاضل بالحكمة الاباضية على العمالة
الوهرانية المعين محل حكمه بمدينة معسكر
يعلم كلابة من له دين بدمية دواق محمد بن
ابراهيم بن داود كان تاجر بمدينة سيدى بالعباس
المتوفى بهلا بتاريخ يوم 29 جويليت من سنة 1901
وليحضر ان كل من له دين بدمية الهالك
المسطور امام الشيخ الفاضل بمحل حكمه
بمعسكر اليوم 30 ماي الجارى وهو يوم السبت
على الساعة التاسعة صباحا وياتي معه
البيترات العادلة شرعا ليثبتي دينه
بهلا بنفسه او بواسطة وكيل بموجب
شرعى ليأخذ كل واحد ما ينوبه محاصة
مما تحت ايدينه

عبدربه
يدر باحمد بن الحاج
حم بن يحيى فاضل

٣١٧

الجملة له حتى لا ينفصيره وبالجملة اكنمية بلجيا املع نذيب فاضيه وهو الباش
 عدل الواضع طارقه اعلاء المسير الحجاج محمد المصعوي بمولود عتسور (الملك باروا
 د وليور نوم لروا في الجرا والسهر على نهدس ارجميج اكلراي بيته من ميسر وش
 وخاسر وختار مصوغ وطرمية حانوته المعرة لصنعة المفوجية الكاينة بلارو
 رالرو ورو صطرا و الجرا و دوزانها كل ذلك زرف ووجه الولية حنيقة بنت
 (السيرة الجراح والرتة الكوية باطمة بنت السبر حمر انبا باينهم كالحق
 له معهما في ذلك وماله سوى كسوفته التي على ظهره جفرا و اراءها في ذلك
 و طرا كة تترك بالراء العدا البراة التداثة التي كانهفها مطلبة ولا سراع ولا فندع ولا علف
 و تترك كة تترك بالراء العدا البراة التداثة التي كانهفها مطلبة ولا سراع ولا فندع ولا علف
 و تترك كة تترك بالراء العدا البراة التداثة التي كانهفها مطلبة ولا سراع ولا فندع ولا علف

المواجف للثالك من سب كل من سنة اربعة وعشرين ومائة ثمانية واللب
 نكهار و محمد بسيد اسلم
 وقفه الله بمناه
 حمر عبد الرحمن خونة المملوك
 وقفه الله بمناه

الحمد لله وحده

انه الراضع الذي انما رغبه لشهده
 نفسه واعترف بانه يفت للسير صرا بومبي
 العزلاء مثلا ثمانية فنكسار مينة من سبع خمسة وعشرون فرنكية
 للفنصار الالواحده وكما يفت منه مائة اثنا عشر اربعة زرف
 وزوج شغيب من سبع مائة وخمسة فرنكية للواحد وزوج نفقات
 جبرائيل واحد اطارق واللاخرى صحراء
 فرنكيه وكروسه لسمى لسليد باربعة
 ومعها عود اكل سنه ستة اعوام لسفها
 فرنكيه وعوده شغيبا عمرها تسعة اعوام
 فرنكيه وكما يفت منه ثمان اربوا مثلا ثمانية فرنكيه وكوثير
 مائة فرنكيه وعود ابيض منه مائة اعوام مائة فرنكيه
 وكروسه شربانه مثلا ثمانية فرنكيه وكما تسركم عبي الملتحق



على

لسور



باربعائة

ارودات

مينة

مالية

كوثير

مائة

فرنكيه

الملتحق

المنة كوربه نديع له فنا كسر البوينه ٤ / حر فتم جليت
 الرفد بل والتمزنت له بد لك و صار جميع بل حمة لطبيح
 المنكور بانضلع بعضه لبغث عشر ٤ ، اللاب من نكبه وما يسه
 من نكبه ونبضت فنه جميع العوان المنذ كور البغث المنذ
 وسلمت له ا رتيه ، لطبيح الرني هو عنخ لجوشه بي صومه
 و بجوشه بي كوله بكموى الرتيه ياخذ ، فطما الرود ا خفة ،
 هوى البوينه هوى للاجلاء و عني ن كد و ضعت خيط يه
 السعده والسلاك كرت بكي الرخا مس عسى (و يرب) 1891

محمد بن جليل

المهرلس وحسك

١٤١

الى حكمة السيرة جده به اهدى به الحاج فخر به سهر السالكين يعرج
 بوزر بعدة السلاع عليه كج وبعده الشيخ الفاضل السير عبد الله الهى -
 به المنور فاضل المالكية بالانفس الاول بالجواب فداشر على كى بالخضور
 غار يعرج تاريخه وهو يبيع القان والعتق جوبى مع جولينيا 447
 لتنفذ جميع فنى ملك ورثة الام حوم الحاج فخر به امير المشتمل
 على فلهما بيع كاهناتنا بعرج بوزر بعدة الام فوطى بالحق و ١٥٦١
 و 72٢ عدد سها حنقى سمعة وقها فون وارا وثلثون سها نتيار
 النرافش بينه مكالها يعيبى خروجه بنت احمد القروم واهل زوزير
 وموسى بنت اولاد الحاج فخر و يولمذ بنت العفان والحاج فخر و حوير
 و فخر وعمدك و خروجه وسونه اولاد فذرو به الحاج فخر بينه تسجيد
 لرى الموقوف البر سها لاله سنة ا د ا جى بالجواب وفرضى بنت ملكو اجدار

وطاك ما فركو
 تلاتة والارب
 اربك

لا اله الا الله
ع

اربعة وعشرون ساعة باه مضي الا جاد العشق عن حكم بوسنخ البيع
المنكور ويكود جميع الموم وب ما ينقص من الثمن عليه كى على حسب
الفواضى الشى عينة والسلا موم كتب عاز نه السكين الفلخ السير
عبر اى موم فاضه المالكين المنكور اعلاه الا وضع اسمه وفتوى بين يديه
نبت رخ يوم الاربعة والخمسة والعشرون من جويلية سنة 1844
فما بين فماتية والربيع

كلمة الراجح لمرزوق
بها من

اعلام

ان فاضل الاباضية بالجواز اسرغد اخبر الناس
 بموت كريم الحاج عيسى بن الحاج يوسف
 التاجر كان بالسور فلان من له عليه كلفك
 بليك وليتحمّل بدفعه ولا يردّه بالمصروف
 وان تعمد على ذلك بالمصروف يكون عليه
 ويخبر فاضل المذكور بدينه في اجل عشرين
 يوماً من يوم تاريخ المذكور ومن لم يخبر
 بدينه حتى انقضى الاجل المذكور فلا
 يقبل كلامه بعد ذلك وكتب في يوم
 ١٨ اكتوبر سنة ١٩٠٨

مسعود بن الحاج سليمان

اعلام

ليكون في علم جميع الناس سكان
 الجزائر وغيرها من تجار و ذوا املاك
 وغيرهم كافة وان مصطفى ابن علي الملقب
 خرصان الساكن بن قراق لاميروج عدد ١٢
 بالجزائر نادى بمنع معاملة ابنه محمد
 بن مصطفى الملقب خرصان الذي في سنة

ثمانية عشر سنة بحيث لم يعامله احد
بسلب او بيع او غيرهما من جميع انواع
المعاملات ومن عامله بشيء مما ذكر
بمعاملته معه هور ولا يكون ابوه ضامنا
في ذلك وهو بري، من ذلك كله لان
ابنه المذكور صغيرا لا زال محجورا
تحت نظير ابيه و ولايته ولم يبلغ
سن التصرف والسلام
كتب بالجرائد في ١٩ اكتوبر

سنة ١٩٠٣

اعلام

لجميع الناس ان موسى بن مسعود الحاج
التاجر في حياته بالجلبة توفي وبيع متروكة
بمن كان له عليه دين وليخبر به فاضح
لاباضية بالجرائد بزفاف طانجي نمر ٣ بعد
تصحيح دينه بما يجب شرعا من اليوم الى
آخر شهر اول سنة ١٩٠٧ يفع قسم
متروكة على غمائه بمن تخلوا ولم يخبر
في تلك المدة ولا يقبل دينه بعد ذلك
كتب بتاريخ يوم ٩ جوليت سنة ١٩٠٢

و به مسعود بن يعلى بن الحاج سليمان نائب
فاضى الاباضية بالجزائر

اعلام

ان في يوم الخميس ٢٣ نوجامبر ١٩٠٥ على الساعة
التاسعة صباحا تفع بالمحل المعد للديوان الكاين
بدار البويهي الدلالة على الامور التي تخص المساجد
و المرابطين اللازمة لهم حسبما ياتى ذكرهم
بمن اراد شراء ذلك، فليقدم في اليوم المذكور الى
المحل المسطور

و هذا البيع الذي يفع يكون خاصا بالمسلمين
المالكية و الحنيفة و البيع المذكور يكون مبدوءة من
يوم الاول من شهر جانبي ١٩٠٦ و انتهاءه الى اليوم
٣١ من شهر دسامبر سنة ١٩٠٥ بمن اراد شراء ذلك فليقدم
الى دار البريقي في البيرو المكلف بامور المسلمين ليطلع على
الكتاب المبين فيه شروط الشراء ليكون على بصيرة في
شراؤه. كتب في الجزائر في اليوم الاول نوجامبر ١٩٠٥

و بالنيابة عن عامل العمالة

الكاتب العام المكلف بامور العرب

رائس جماعة المساجد و لوى مور

QUATRIÈME PARTIE

APPENDICE

LETTRE DU SOUDAN

انذ سلام سليمان عند محمود بنه المر سيد و لميم يسوق جل
 نسلوك ونعلك ارسلتك بفضله مائة وستين درهم
 كدني بئسنت اعلامك انا جميع ما كان عندك قد
 فرغت كلاً لا يبقى عندي الا خمسة
 درهم بسبب انتظار جوابك راجلا اليك
 امر لا واما الحال زرع وقلت ارباب زروع
 وقال ك ما يجره كل يرو تسعة درهم
 وهو يفي ما هنا واليسار كتيب يكت
 وايضا لا تنسى ولا تغفل في حال الضل
 عاجلاً عاجلاً عاجلاً

هذه الصلوة من بعد الصلاة والسلام

ونعمى عن البغى واللعن وان تغلى خبري عن نداء الصلاة والسلام
 الذي عمار امل لك فهو من رنج جود احسن سلام لا يوفيه
 السلام في الدنيا رشداً في الآخرة نعلم اني ابيها يسمى
 بسبك جاز من وجوب من اليك كسر كسر سوء الصلوة ك

مرخبر وعلاقي علم بان جبر من ان اب مؤمن جاك
 رحمة الله عليه وامين حتى لا مداريت فولدني ارسلها اليه
 ولاد بيش ولطس الافول كهدا في جود ولطس علم
 ياب بان طري الجميل جدا هذه زمان ايضا علم

بان وكنت جميع امر اليك ان اعلم بلة غاب
 عمود لكم ومرتج بان ما رايت حة سواك وسف

سلام على من يتبعه
 ردي

الحمد لله الذي جعل الأفلام نزل من السماء بين الأجداد والصلوات
 والسلام على من ساء به الناس، الذي أرى بيننا وبينهم وبيننا وبينهم
 من الذي سببه، وصيبيه، وأب الكريمة، أعلامه، بانه في
 خبير وعافية وعصية، كذا الذي لم يتخلف بانه يراك
 أعلامه حضرت شفاء الملح فدجسه واولان أر كل
 عباد صام لهيب وفوم، وذلك لا يمشي، وكذا الذي
 علينا، بذا، قبل ان تدخلنا، طلب الملح
 آخرى، وانا علمت، يمجده، ونا، شيعان، شفاء، درهيب
 ارسلنا ملكا صالحا، ويفوم، لانه قد رضى
 انشترى لنا صالحا، وانه يفوم، لنا الذي يبيت
~~و~~ وانشترى لنا، ولا أسرك، شيعان، ملها
 من الفضاء، وان رضيت، بذا الذي أرسلنا ملكا
 صالحا، وانا لم ترضى، بذا الذي علمني، وايضا
 أرسلناك، يوم الجمعة، ما تيسر، درهم
 وعشرين، درهم، الذي سئفت، ثمانية
 الأولى، من شهر جمادى الأولى، نسلح، عبد الله
 جد، واحدا، لها، ثقبان، الحبيب، وعثمان
 جلاسا، والسلام، كرتي، يبيت، يوم الاثنين
 خمسة، الأولى، من شهر جمادى الأولى، السور، لاجل، نبوية
 محمدية، صلى الله عليه وسلم، كسفت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والعافية للمتقين ولا عدوان الا على الظالمين
والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه اجمعين
وبعد فهذه ابرار من عند بلال بن رباح الى ابي جابر
منها اليد هذه البراة لتعلم ما عند قدامي خير وعافية وعيشة
رضية ولا زلت كذا الكلام العكيب والنز عرضت اليك من الطام
بعد تنبلي سلم انها قالت لي ان لم تنسك اليوم النز جلستم
انت وصي ومتمم ونذ كروا خبر المالح عند بيتهم
ان كان ينظر الهمة والميشاف جلتوفف لهم في خبر
المالح حتى يسترفي فبل اياتهم اليهم المالح وانصها

فانت لي كل ما تعرفه ^{من} خير ^{اعلم} مهمر من بعض اعنته التي
 لا عنبره من شئ ^د بينه منه او شيئا ^{اعلم} لها ^ل النبي ^ل
 فأخبرك لها وفانت لي لانتسا بل نهمو النسك
 ولم يجده وامر بي رفع لهم صنادك عبيدك
 واه اعمدهم فد جعلوه ^ج بدهك ^ك كاتم ^ل وكلمه فاني
 من خير مهمر ^ك جارك ^ك تمت

جاءه جال ومحنة جارك
 والسلاح

وفانت لي جاءه جال لا تنسنا الحنناء التي فالت لكر
 فتح لكره

انه سلامه عنده صموطيه الي يسبق جمل
 جينتر متشرست لاملالك ولفومك اعلامك
 بلانج جبر وعافية وعيسيت انت ككناك
 ولله الحمد اما بعد جموجب البراوي منه اليك
 اعلامك بان انتشربت الملح النج، تر كتنج ايه
 كلال الخ نسعة عنتر سماطوي ولغالك اريد
 ان ترسلني ملحا كثيرا ان كان عندك
 واما قضية عيسيه سلك، ~~جنته~~ عاجلا
 وانتشربت كل واحد مر سماطوي درهما

Transcription des lettres
présentant quelque difficulté de lecture.

Lettre 17 page 14.

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد
حضرة المحبت السيد محمد بن عيسى السلام
عليك ورحمة الله تعالى وبركاته من لسان السيد
الحاج عمر بن حَمْرٍ و يريد منك تحرس تشتري
له بعض زوجات برانيس و تحرس على حاجة الافا
حتى يقدم اليك السيد الحاج عمر وتبلغ السلام
الى ابنك السعيد وجميع وعيسى من السيد
الحاج عمر بن حَمْرٍ ومن كاتبه احمد بن عثمان
في 17 جوليت سنة 1901

Lettre 18 page 15.

الى السيد محمد بن عيسى السلام عليك وبعد
حامل الجواب اليك نفس له من زوج بِلَات حنة
ثلاثة عشر كيلو وانت لم خبرتنا بميزان الحنة
برانا لم سلكناه في الحنة اعطيه جواب بميزان الحنة
حين يرجع يخلصه والسلام من احمد بن عثمان

في ٢١ جوان سنة ١٩٥٧ .

Lettre 42 page 42.

الحمد لله وحده
 لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
 الى البقية النزية الحبر النبويه السيد بلان
 السلام عليك البها ورحمة الله تعالى وبركاته
 وخيراته واحسانه وكثير السؤال منا عنك وعن
 احوالك المرضية إذا كنت بخير من الله وعافية
 بالحمد لله على ذلك اما بعد نعم المحب فانه
 اتاني الفش الذي ارسلت لي فانه غير مضموم
 من شان العيسان والحزم والحدايد اربعة متاع
 الحزامات و الحدايد متاع الدير وهذا الحوايج فانهم
 لم ياتوني مع الفش اما بعد نعم الاخ ترسل لي
 اعدار احمر ولا تتراخي وترسل طرحة من الغاية
 مثل الاولى واما الحدايد الذي اخبرتك عليهم
 فانتني اشتريت من هنا

والسلام من لسان عمار بن عبد الله المسيلي

الكائن بـيريكه

Lettre 43 page 43.

الحمد لله وحده

وبتاريخ 4 من شهر دصاير سنة 1900
 حضرة محبنا الفاضل المكرّم التاجر الارضى السيد
 عبد الفادر بن جلول عليك اتم السلام مع الرحمة
 والبركة على الدوام وبعد كيف انت وكيف هي
 احوالك الطيبة فإن كنت بخير فنحن كذلك ولا
 يخصنا سوى الملافة معك في ابرك الاوقات إن شاء
 الله اما بعد ايها المحب فقد وصلنا ديتش من
 عندك وذكرت لنا فيه بأن الصندوق لم وصلك فأعلم
 ايها المحب بمجرد قبض ذلك الديتش فدمت بنفسي
 الى مدير الكروسة وسالته عن ذلك فقال لي بان
 الطريق تراهي باسدة وأنه بوهران موضوعا في
 البيرو المعد للكروسة وقلت له بان يعيشه لك في
 اقرب مدة اذا الطريق استفامت وانت حين تفيض
 هذا المكتوب تكتب له وترغبه بانك محفوق الان
 به اذا الطريق تراهي مستوية وأعلم بان التشغل
 الذي داخله لم رايته مرة اخرى فعين يصلك تعلمني
 هل لاق أم لا وإذا اردت شغلا اخر غير هذا فأعلمني
 عليه بمكتوب لنشرع لك في خدمته ودمتم بخير
 والسلام

من محبك على الدوام مصطفى التلمساني
 لطفه الله به آمين

Lettre 44 page 44.

الحمد لله وحده

الى حضرة السيد فدور بن علي عليك السلام
 من الكاتب اليك محمد بن فدور تاجر بالفلحة وهو
 يقول لك بهاني بعثت لك باله زربية وداخلها
 50 تازيرة منها خمسة زرابي عشرات سوم^f 40
 - عشرة ثمانية سوم^f 30 - عشرة سباعي سوم^f 25
 - ستة توازير سداسي سوم^f 20 - عشرة خماسي
 سوم 15 برانك - خمسة رباعي سوم^f 12 - اربعة
 ثلاثي سوم^f 10 و تراك اخي تعرف اليوم السوق حامي
 ومن هنا للمستقبل اذا صبت زربية مرفق بتراني
 نشترها ونبعثها لكم في الحين وبهذا اخبرتك
 و عليك الب سلام و تسلم مني على من في حضرتك
 والسلام بتاريخ 13 اكتوبر سنة 1909 و به
 عبد ربه محمد بن فدور

Lettre 45 page 45.

الى حضرة محبنا السيد محمد بن عيسى السلام

عليك مع دوام الرحمة والبركة اما بعد تفبل مع
 البوشطة السرج الذي اتينا به هنا وخلصت كراؤه
 من صاحب البوشطة وايضا انه وصلني مع البوشطة
 زوج شكاير في وسطهم الصباط مع زوج سليل وبقي
 هناك غرارة داخلها الفنش تحرس على بعثها واما
 السيد محمد بانه يبيع الحرير والحزوم والبوط
 والفيطان والبرانس على كل طبع والحياك والمخارم
 والزبد والمسك والعطرو غيرهم والشواشي
 والشراب إلى آخره والسلام

Lettre 46 pages 46 et 47.

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه

حفظ الله ذات العاضل السيد محمد دادي
 تاجر بالجزائر عليك السلام والرحمة من الكاتب اليك
 محمد بن فويدر تاجر بالفلحة وهو يقول لك بانني
 اشتريت الزربية الذي طلبتني عليها الزربية الاولى
 مشروط متاع اثني عشرة ذراع فيمتها 200 جرنك
 والزربية الثانية كذلك مشروط متاع عشرة ذراع
 فيمتها 150 جرنك والثماني الذي لم تكن مشروط
 تباع سوم ثمانية دورو والسباعي المشروط بعض
 المرات تباع سوم ستين جرنك والسداسي تسوي

ثلاثين فرنك او بعض المرات اقل من هذه السومة
والخماسي توصل تنباع بعشرين فرنك والثلاثي
تنباع خمسة عشر فرنك والوسايد الغاية تنباع
بعشرة فرنك والجلال شغل الخيل يسوي سوم
ثلاثين فرانك للجلال وبهذه الاسوام اخبرتك
والنظر اليك اذا مرادك في الشراء بهاني بصرتك
بما كان في جميع الاسواق و عليك الب سلام من
الكاتب اليك محمد بن فويدر تاجر بالفلعة والسلام
بتاريخ 11 اكتوبر 1902

Lettre 47 pages 48-49.

الحمد لله وحده في 23 سبتمبر سنة 1903

الى حبيبتنا زوجة يوسف ذي ابراهيم صطورة
ا كُتبانني في الجزائر كثير السلام عليك من حبيبك
عبد الله بن يوسف بن عبد الله واليوم تراء ياتيك
مَسْرَجِي في البوشطة مية فرنك واربعة فرانك
في حقّ العطورة متاع تاريخ 18 سبتمبر صافي من
بعد طيوح وسكونظ كيتي العطور ورجعها مع
رجوع البوشط واليوم لا بد منك ترسل له عشرة
بضالي بينة عرض 115 زيفي بوليت مثل الذي اشتريت
عليك في السابق من سوم 34 وزايد ارسل له

ثلاثة فضالي بلومتي محبب عريض $\frac{1}{4}$ مثل الي اشتريت
 عليك في السابق من سوم 40 زايد ارسل له خمسة
 فضالي بلومتي سعيدة مثل الي اشتريت عليك في
 السابق من سوم 45 مثل المشطرة (التي) في قلب
 الجواب زايد ارسل له اربعة فضالي شاش مسلسل
 مثل الي اشتريت عليك في السابق من سوم 40 مثل
 المشطرة في قلب الجواب حين يوصل اليك الجواب
 وتبهم ما فيه و توسق هذا الكوماندا على يد جوانيكو
 في لكار بروقيه والسلام عليك ياسر

جرنكة 104.00

Note: ligne 6 du texte de la page 48, lisez: acquittez كيتي

violette: ميليت ————— 2° ————— 8° - d.

Les lettres des pages 50, 51, 52 et 53
 peuvent être traduites sur le texte original
 après étude faite sur l'écriture de la lettre 47
 pages 48 et 49.

L'écriture a été tracée de la même
 main et la matière est à peu près analo-
 que. Page 51, ligne 2, lisez:

يريس (R.S.) (marque.)

بي Pouilly (Cartier)

Lettre 50, page 54.

الحمد لله مسبب الاسباب .: ومالك الارباب .:
 وخلف آدم وحواء (ع) من التراب .: وجعل الجنة
 لمن طاعه ثواب .: و النار لمن عصاه عذاب .: الى حضرة
 الاديب اللبيب الذي اخذ من كل علم نصيب هو السيد
 عبد الكريم بن يخلب سلاج الله عليك و تحيته
 و رضوانه من الكاتب اليك سي رابع بن العاج عمر
 متاع دلس واليوم يا حبيبي اذا تعمل الخير
 والمزية تبعث مع البابور الآتي ان شاء الله
 تبعثهم مع بابور دوران الذي يسافر من الجزائر
 يوم الاثنين
 الاوّل صندوق نوبيان من الكبير متاع اربعة ماية
 وخمسين

Le reste de la lettre étant très lisible, nous jugeons inutile de le transcrire.

Lettres 51 et 52, pages 56, 57 et 58, 59.
 Ces lettres sont assez lisibles.

Lettre 53 page 60.

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه

وسلم تسليماً

عظ الله بمنته وكرامته ذات المحب الصادق الأجل
 المنور البار البقية الأجل المهلم الأكل تلميننا واعزما
 عندنا العلامة النخير السيد معمر الصوالح عمرك الله بكل
 خير ووفاك من كل سوء وفضى الله لنا ولك وجميع
 المسلمين صوالح الدنيا والاخرة بجاء سيدنا ومولانا محمد
 صلى الله عليه وسلم وعلكم اتم السلام الشامل المبارك
 العام مع رحمة الله تعالى وبركاته يليه ايها المحب نخن
 عن احوالك لسائلون وعن ما يسركم لراغبون بالله
 يفيكم خير وعافية وان يمدكم بعمه الواوية
 الواجرة مدة بفائكم بالعمر المديد ان شاء الله
 بالمرجو من سيادتكم ان كان الظن منكم ثابت هو ان
 تستوصى بابنا احمد الصغير هاهو فادم عندكم لإتمام
 فراءته بالله يتم لنا ولكم كل ممنون ومرغوبنا ان
 تنصيه بصالح الراي وتفي معه لتمكين فراءته حتى
 يبلغ الصواب وعلينا الدعاء والطلب والكمال على الله
 وهو يانعم المحب أمانة الله من عندي عندكم ومودوع
 بين يدكم بان في الاثار النبوية والاحاديث المروية عن
 النبي صلى الله عليه وسلم انه قال من فضى لأخيه المؤمن

حاجة : فضى الله له سبعين حاجة ونحى تمسكنا بكم
 لفضاء حاجة بالله لا يخيب ظننا عنكم والله يبارك لنا
 بكم ولكم ونسأله تعالى ان يكثر في المساطب نسلكم
 ويحرس من المعاطب شملكم وهذا ما هو الممنون به
 اليكم وعلى جمعكم السيد اتم السلام واسبغ
 التحية مع الاحترام من محبكم على الدوام عبيد ربه
 سي محمد بن علي الإدريسي وعفه الله امين
 تاريخ 25 ستمبر 1896

—
 Lettre 55 page 62.

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه
 بدر بدا بتمامه : ونجم صحا من غمسه فارس
 الشجعان وغيث اللهبان المكرم العاضل الاعظم السيد
 الكلونيل دنو الحاكم الكبير وزير المارشال الاعظم والي
 مملكة الجزائر وسائر افطارها ايدك الله واعزك ونصره
 ولاك واثعبك وسلام عليك ورحمة الله عز وجل بركاته
 وحياته وابراره وانعامه ما ضد شارف و ما غنى
 طير باللغة الحنينة وبعد باعلم ايها السيد
 لما اتصل بيدي كتابك سابقا فنهضت به في الحين
 وارسلته الى قرارة في ناحية تابلكورق ولازلت منتظرا
 لجوابه منهم حين ياتي نبخته لك عزما دون توان

وأما الترابيس الذين ذكرت لي يعرفون افطار فرارة
 واتوات وتدكلت وفراها و طرفها ومعاهدها ومياها
 واطانها سملأ ووعراً جفد بحشت عنهم وبعثت لهم
 وهامر عندي باعلمني نبعتهم لك هل يأتوك في البحر
 من وهران او يأتوك مع البر بالامر الذي تريده اخبرني
 به اي جهة تحب يفدمون لك وكل ما تحبه في جانبنا
 عرفني به نفضوه لك على الراس والعين واما المسألة
 التي أعلمك بها الامين السيد باكير فتحيت من الله ومن
 سيادتك الجزيلة تفوي لنا في فضائها وتحت فيها غاية
 البحث وكل ما كلفوك به جنح على امرك ونهيك
 ولا نجد الا ما يسرك ولو صعب وان لم يظهر لك
 بعدهم يقبل وانت كثر الله خيرك حين لم تعجز
 ولا تغفل في هذه وغيرها ودمت في خير وحبط
 ونظروا الجواب من حضرتك السعيدة وكتب ليلة
 الجمعة الثالثة من شعبان الاجرد سنة ١٢٧١ بامر
 السيد حمزة بن ابي بكر امه الله باميين

—
Lettre 58 page 69.

المحب العاقل المحترم النائب المختبر الحاج
 محمد الطريس بعد مزيد السؤال عن احوالك ومحبة ان
 تكون بخير دائما فان الفرنساوي مسيو پوپ طلب منا

إخراج مكحلة صيادية مع مائة واحدة من فرطوسها من
 هذه المرسى السعيدة وإدخالها لمراسي الدار البيضاء
 والجديدة واسبي والصويرة بالمرغوب من جنابك ان تاذن
 أمناء المراسي المذكورة بتسريحها بمفتضى الضابط الجاري
 دتم بخير وهناء وسرور في طنجة 6 فيفري سنة 1907
 المينسטר المعوض لدولة فرانس البغيمة رينيو

—
 Lettre 59 page 70.

الحمد لله

احبنا الارضيين أمناء سيدنا بمرسى الدار البيضاء
 والجديدة واسبي والصويرة امنكم الله وسلام عليكم
 ورحمة الله عن خير مولانا نصره الله وبعد جلتسرحوا
 التاجر الفرنسوي المسمى حوله بإدخال مكحلة صيادية
 ومائة من فرطوسها كما بحوله على الضابط في ذلك
 والسلام 23 حجة عام 1324 هجرية

محمد بن العربي الطريس لطيف الله به

—
 Lettre 60 page 70.

الحمد لله وحده

بعد السلام على أمناء مولانا نصره الله بمرسى
 طنجة وسق لها من الدار البيضاء صحبة نطلبي التاجر...⁹...

قطعا 37 بداخلها آلات تبتأيت اخرجها من البلاد وادى
الواجب بحسب $\frac{3}{4}$ في الواحد واعلمناكم عادة و السلام
في 7 محرم الحرام عام 1326 هـ

محمد بن احمد المراني
عبد الكريم الداودي

Lettre 61 page 71.

الحمد لله

بعد السلام على أمناء مولانا نصره الله بمرسى
الرباط وسق لها من اسبغ صحبة الموزيل «La Mooselle»
التاجر خُسي 700 شكاره سكار 100 فراضو جلد
معزي اخرجهم من البلد و ادّى الواجب بحسب $\frac{1}{4}$
في الواحد واعلمناكم عادة و السلام في حجة الحرام
عام 1325 هـ عبد الله الدكالي بو عز الجاسي

Lettre 62 page 71.

الحمد لله وحده و صلى الله على سيدنا محمد و آله
احبنا الارضين كاجة الرباع البخراني (1) سلام
عليكم و رحمة الله و بركاته عن خير مولانا ايده الله

(1) Babrani - Une des fractions du Fals, à 5 Km de Tanger, sur la route de Fez.

ونصرة وبعد بوصوله اليكم ان تقدموا لمحضرتنا يوم
الثلاثاء الآتية لتسمعوا كلام مولانا المويد بالله والسلام
في 12 محرم جاتح عام 1323 هـ

بإيه خديم المقام الله العالی بالله أحمد بن محمد الريسولي وبقده
Cette dernière ligne constitue la reproduction du texte contenu dans
le cachet. - Voyez ce cachet dans le texte original, page 72.

—
Lettre 63 page 73.

الحمد لله وحده

محبنا واغز الناس لدينا الطالب السيد أحمد بن
زهرة وبقك الله وسلام تام بوجود مولانا الامام ايده
الله وبعد بلا بد بوصول كتابنا اليك اجمع ثلاثة امداد
كبيرة من الذرة للبقفيه السيد محمد بن الدين ووجه
ذلك لدينا عاجلا والسلام في 13 شعبان عام 1323 هـ
الفايد الشريف مولاى احمد امته الله

—
Lettre 64 page 74.

الحمد لله وحده

الطالب السيد أحمد بن زهرة وبقك الله
وسلام تام بوجود مولانا الإمام وبعد بمجرّد الكتاب
اليك اجمع من كافة ربع بحرين ثلاثين شبكته من

التيين ووجه ذلك غداً ان شاء الله الى كبير المحلة
 بمرشان وادفع له ذلك على يد الطالب السيد علي
 الفلعي ويكون ذلك خفيةً ولا بدّ لا يصحبك
 التراخي في جميع ذلك وتوجيهه الى كبير المحلة
 بمرشان بطنجة والسلام في 26 رجب الابرد عام 1323
 هـ (1) وبعده طابع احمد بن محمد الريسولي

(1). *Illusion au cachet qui se trouvait sur le texte
 original, celui-ci n'étant qu'une copie.*

Lettre 68 page 78.

الحمد لله وحده - وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وآله
 محبنا الارضى الخليفة المرتضى الفايذ السيد عبد
 القادر الخلي (?). أمّتك الله وسلام عليك ورحمة الله عن
 خير مولانا ايده الله وبعد فقد رفعت الينا شكايته
 الرومي ابراسكيط الصبنيولي بطنجة بأن له ديوناً
 ثابتة برسوم على هذا الرجل المتوفي المفيد اسمه
 بالطرة من اياتكم وقد رام اناس الدخول في متروكه
 واخذة دون قاعدة وعليه ولتكن على بال من متروك
 الرجل وحياطته حتى لا يضيع منه شيء ما ولا
 ولا يخفاك ما يترتب على القوات ودمت بخير والسلام
 في 25 رجب عام 1313 هـ

ومنه ولتوجه للفاضل التنبيه على عدم الدخول بي
متروك المذكور ولا كان الدرک عليه في ذلك

محمد بن العربي الطريس

لطي الله به

الحاج محمد زعبول البكري المسوب
En marge on lit:

Lettre 72 page 82.

الحمد لله وحده

بعد سلامنا على الطاهر

ونعلمك بان الشاوية على حدها مجتمعة مع الفبايل
غير انها تريد القدوم الى الدار البيضاء في هذه الجمعة
لاجل النصارى الذين جلسوا في الديوانة ولاجل خدمة
المون بالمرسى وايضا بابور البر الذي يضمها
بالتزويك بلاك بلاك اما يتركوا هذا الامر حتى
يظهر لهم السلطان او يكون كلامهم بالبابور مع
اهل البلاد من يوم قبضت كتاب عبد السلام كنت
كتبت الجواب لآكن لم يكن بابور الى حضرتك
حتى الى اليوم والسلام في 16 جماد عام 1325
محمد التمامى المساري

SUJETS DE DEVOIRS SIMPLES

CANEVAS

1- جواب خمّاس

إفرض أنّك خمّاس باكتب الى صاحب الارض لتطلب
 من فضله أن يُنقّص الكزوة؛ واذكّر له من جملة
 الاسباب مرض اهلك وعدم المطر وحالة الغلة
 وغير ذلك .:

2- جواب الى أبي

غاب عنك ابوك التاجر مُدّة باكتب له جواباً
 تذكّره فيه أولاً احوال الدار؛ ثانياً احوال العانوت
 .: ثالثاً احوال تجار بلدك .:

3- إلى صديقي

أَكْتُبُ إِلَى صَدِيقِي لَكَ وَأَسْتَدْعِيهِ إِلَى بُسْتَانِكَ
 لِيَكُونَ ضَيْفًا عِنْدَكَ مَدَّةَ أَيَّامٍ ثُمَّ فِصْلٌ لَهُ بَعْضَ
 التَّنَزُّهَاتِ الْمُخْتَصَّةِ بِالْمَكَانِ مِثْلَ الْجَوْلَانِ وَالصَّيْدِ
 وَالْفَنَصِ وَالْبُرُوسِيَّةِ إِلَى آخِرِهِ ۝

4- إلى بناء مُفَرِّطٍ

أَمَرَكَ أَبُوكَ بِالْكَتْبِ إِلَى بِنَاءِ بَكَاتِبِهِ وَعَمَاتِبِهِ
 لِأَنَّهُ وَعَدَ أَبَاكَ بِإِتْمَامِ مَخْزَنِ فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي
 وَمَا وَقَعِيَ بِعَهْدِهِ ۝ ثُمَّ أَذْكَرُ لَهُ الْخَسَارَةَ الَّتِي خَسَرَهَا
 وَالذَّكَ بِسَبَبِ ذَلِكَ التَّعْرِيطِ مِثْلَ إِكْرَاءِ مَخْزَنِ آخِرِ
 وَأَجْرَةَ نَفْلِ السَّلْعَةِ ثُمَّ أَخْبِرُهُ بِأَنَّ أَبَاكَ تَوَجَّهَ
 إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَرْبِعَ أَمْرَهُ إِلَى الْمَحْكَمَةِ طَالِبًا مِنْهَا
 تَفْوِيمَ الْخَسَارَةِ ۝

5- إلى صاحبِ دَارٍ

إِنَّكَ اخْتَرَيْتَ دَارًا مِنْذُ عَامَيْنِ وَفَدَّ تَهَدَّمَ بَعْضُهَا
 وَوَجِبَ إِصْلَاحُهُ بِاكَتُبُ إِلَى صَاحِبِهَا وَرَمِّيْنَهُ فِي ذَلِكَ
 وَأَصْبَحًا لَهُ حَالَةُ السَّفْهِ وَالْحَيْطَانِ وَالْبَعْسَادِ الَّذِي
 وَفَعِ فِي الْإِثَاثِ وَمَاءِ الْبُئْرِ وَغَيْرِ ذَلِكَ ثُمَّ بَيِّنْ
 بَائِدَةَ الْإِصْلَاحِ وَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَإِنَّكَ تَرْحَلُ عَنْهُ

فريب وتطلب الأرش منه لدى المحكمة .

6- بطافه إلى فلاح

عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ اعطاه غلّة كثيرة في هذه السنة
فاكْتُبْتُ له وَرَغْبَةً أَوْلاً في بيع فمعه لك مثل العادة
وامسأله ثانياً عن الثمن واطلب منه ثالثاً أَنْ لا
يزيد فيه واعلمه رابعاً بأنك تنفذ الثمن عند
تسليم الفمغ وانك مُنتظر لجوابه .

7- جواب العلاح

إِنَّهُ أَجَابَ حالاً وَلَيْسَتْ غلَّتُهُ كثيرةً فَذَرَا
وَلَا كِنْتَهَا جيّدةً صِفَةً؛ وَفَدَّ بَدَلٌ له بعضُ التِّجَارِ
66 وبرزكا للفنطار لآكِنْتَهُ لم يَقْبَلْ لِأَنَّهُ انتظر ما
يَبْدُلُ له مُشْتَرِيه؛ وَلَمَّا كَاتَبَهُ بانه يسلم له
الفمغ بذلك الثمن لا بِأَقْلٍ لِأَسْبَابٍ تَذَكَّرَهَا .
وَأُرْسِلَ إليه مُشْطَرَةٌ مع البريد؛ بانه متحقّق
بالقبول عند النظر؛ وانه مُنتظرُ الامر ببيع
الفمغ .

8- إلى حبيب

إِنَّكَ مُرِيدٌ خَدِيمًا أَمِينًا لَهُ سيرة حسنة وتُغْطِيهِ

أَجْرَةً تَذْكُرُهَا بِاِكْتِبَ إِلَى حَبِيبِكَ بُلَانٍ وَهُوَ كَثِيرُ
 الْمَخَالَطَةِ لِلْمُسْلِمِينَ وَبَيِّنَ لَهُ ذَلِكَ ثُمَّ اطْلُبْ
 مِنْهُ أَنْ يَسْأَلَ عَنِ ذَلِكَ الْمُسْتَعْدِمِ وَاشْكُرْهُ عَلَى
 بَضَلِهِ .

9- جواب الحبيب

سَأَلَ الْحَبِيبُ عَمَّا رَأَى الصَّدِيقُ . فَوَجَدَ غُلَامًا أَمِينًا
 فِي عَمْرِهِ 23 سَنَةً لَٰكِنِ الْحَبِيبُ ارَادَ الْاِسْتِخْبَارَ التَّامَ
 فَبَدَأَ بِبَحْثِ الْخَدِيمِ . وَلِاجْلِ ذَلِكَ كَاتَبَ مَوْلَاهُ
 الَّذِي كَانَ عِنْدَهُ . وَسَيَخْبِرُ الصَّدِيقَ حِينَ يَبْلُغُ
 الْجَوَابَ .

10- جواب ثانٍ لما ذُكِرَ

أَتَى الْجَوَابَ مِنَ الْمَوْلَى أَنَّ الْغُلَامَ شَخِيلٌ صَٰحِيحٌ
 أَمِينٌ لَّا كُنْتَهُ يَشْرَبُ الْخَمْرَ بِالنَّظَرِ لِلصَّدِيقِ .

11- مِنْ صَاحِبِ بَرَسٍ إِلَى فَلَاحٍ

لَكَ بَرَسٌ لِلْبَيْعِ وَكَانَ مَفْضُودًا أَنْ تَأْتِي بِهِ إِلَى
 السُّوقِ وَلَا كُنْتُكَ لَمَّا عَلِمْتُ أَنَّ بُلَانًا الْفَلَاحَ يُرِيدُ
 أَنْ يَشْتَرِيَ بَرَسًا كُنْتُ لَهُ - صَبَّ بَرَسًا وَأَذْكُرُ
 الثَّمَنَ وَقُلْ لِلسَّيِّدِ أَنْ يَجِيءَ لِيَنْظُرَ الْبَرَسَ .

12- جواب الكتاب المذكور

أَشْكُرُ بَصَلَ الْكَاتِبِ لِأَنَّكَ كُنْتَ مُحْتَاجًا إِلَى بَرَسٍ؛
 وَارَدَتْ التَّوَجُّهُ إِلَى السُّوقِ وَفَدَّ بَرَحْتَ بِالْفُرْصَةِ وَأَنَّكَ
 تَذْهَبُ إِلَى صَاحِبِ الْهَرَسِ يَوْمَ الْارْتِبَعَاءِ الْفَابِلِ وَفُلٌ لَهُ
 أَنْ يَنْتَظِرَكَ وَتَأْمُلُ أَنَّكَ تَتَّبِعُ مَعَهُ ۚ

LEXIQUE ARABE-FRANÇAIS

PAR

ORDRE DE RACINES

Des Termes contenus dans les Documents

ا

أ est-ce que ?

اباضي pl. اباضية Hadite.

(groupe de schismatiques de l'Islam. Les Mozabites. Hadites font partie des Ouabites.)

أبداً jamais.

أبريل et ابرير avril (mot français)

أبراهيم Ibrahim, Braksim.

أبن fils.

أبو - أب père.

أبو حنيفة Abou Hanifa (fondateur du rite hanéfite.)

أبو العباس Bel-Abbès (n. pr.)

أتم - أتمه obseques, funérailles.

أتى F. i. venir (employé avec la préposition ب, ce verbe signifie apporter, amener, et est synonyme de جَاءَ ي.)

أتى (أنتي) pour أنت venant, prochain.

الآتي prochain.

الآتي ذكره dont il sera parlé ci. après.

أثاث mobilier, meubles, ustensiles.

أثار pl. آثار trace, tradition,

transmission de faits et paroles du Prophète.

أثير influence.

أَجْرٌ salaire, rétribution, coût,
 frais.

أَجْرَةُ النِّفْلِ prix de transport,
 port.

أَجَلٌ pl. أَجَالٌ terme fixé, éché-
 ance, terme d'un paiement,
 mort, délai.

أَجْلٌ cause, raison.

لِأَجْلِ à cause, parce que, pour.

أَحَدٌ un; الأَحَدُ dimanche.

مُتَّعِدٌ (voir sous وَحْدٌ)

أَحْنَا nous (terme vulgaire.)

أَخَوَاتٌ pl. أَخَوَاتٌ sœur (rac. أَخُو)

أَخَذَ I.o. prendre, saisir. —

أَتَّخَذَ VIII^o prendre, choisir.

أَخْذٌ prise, action de prendre.

مَأْخُودٌ pris, emprunté.

أَخَّرَ - أَخْرَ - أَخْرَ retarder, différer.

أَخْرَ fem. أَخْرَةٌ pl. أَخْرَ fem.
 dernier.

أَخْرَ dernière décade du mois.

الأَخْرَةُ la vie future.

أَخِيرٌ dernier.

أَخْرَى pl. أَخْرُونَ autre.

أَخُو - أَخُو - أَخُو frère.

أَخِي mon frère.

أَدَبٌ bonne éducation, culture
 générale de l'esprit.

أَدِيبٌ pl. أَدَبَاءٌ lettré, poli,
 bonnête, bien élevé.

أَدْرُ Adam (n. pr.)

أَدْوَةٌ pl. أَدْوَاتٌ instrument,
 outil, fourniture.

أَدَّى déposer en justice. —

أَدِيْتُ بَعْدَ الطَّلَبِ سَوْءَةً مَنَعَ لِمَا يَلِيهَا
 (la déclaration) a été conoignée
 à la requête de l'intéressé.

أَدَّى II^o conduire, payer. —

أَدَاءٌ pl. أَدَاءٌ paiement,
 contribution.

الأَدَاءَاتُ الْمُخْتَلِفَةُ les contribu-
 tions diverses.

إِذَا - إِذًا lorsque, si.

إِذْنٌ autorisation, permission,
 ordre.

عَنْ إِذْنٍ par ordre de, de la
 part de...

أُذُنٌ oreille.

أَرٌ are.

أَرَبٌ pl. مَأْرَبٌ chose

nécessaire.

الارجاقنو و ارجاقنو racine de
centaurée, acanthe.ارخ - أرخ II^e dater.

تاريخ date, histoire, chronique.

التاريخ la date actuelle.

بتاريخ à la date.

تاريخه la date des présentes.

مؤرخ date de..., de telle date.

أرضن dommages - intérêts.

أرض terre, terrain, sol.

أرضية sol (d'une maison),
rez-de-chaussée.

اروبا l'Europe.

تاريخية طوازير ط تاريخية
vêtement.

أش - تأشش - أش être formé.

أساس base, fondement.

اسبانيا Espagne.

استاذ maître, docteur, grand
livre (de commerce.)

الإستانة Constantinople.

استنبول Stamboul, Constanti-
nople.

اسطوانة cylindre.

اسفي Saffi (ville du Maroc.)

اسكندرية Alexandria.

اسم pl. أسماء nom (rac. gou.)

باسم الله au nom de Dieu.

اشناك nom pr.

أصل origine, racine d'un mot,
original (d'une pièce.)

أصلي original, primitif.

اغوا pl. اغوات agha (chef arabe.)

الانواط Eghouat (n. pr.)

ايرسكيت Frasquito (n. pr.)

ايريفية Irgia, Afrique.

ايريل Avril.

ايرق pl. ايراق pays.

ايردي Effendi, maître. (mot
d'origine grecque.)

ايربو (n. pr.)

ايروان cholamydophora -
pubescent, matricaire.

ايرتوبر octobre.

أكد II^e insister.

أكد تأكيد confirmation.

أكد تأكيد V^e se confirmer.

أكل F.o. manger.

اكلي Akli (n. pr.)

...الـ le, la, les.

إِلَّا (mis pour إِذَا) si ce n'est, sinon, excepté.

الآن maintenant.

الَّتِي laquelle.

أَخْرَجَ abréviation de إِلَى أَخْرَجَ: et cætera.

الَّذِي qui, celui qui, lequel, ce que.

الَّذِينَ qui, ceux qui, lesquels.

أَلْفٌ وَّ أَلْفٌ mille.

تَأْلِيفٌ composition. œuvre.

مُؤَلِّفٌ auteur.

النَّوْءُ éclat.

أَلَمٌ pl. الم. douleur, souffrance, peine.

إِلَهٌ divinité.

اللَّهُ Dieu (l'unique et véritable.)

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ il n'y a pas d'autre divinité que Dieu.

لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ pour Dieu, je vous en prie.

إِلَى, إِلَى, vers, jusqu'à.

إِلَى si (corruption de إِذَا, si)

مَوْأَيْلِنَا il dépend de nous.

أَمْ ou bien, ou.

أُمٌّ mère. أَخٌ الأَخُ frère utérin.

أُمَّةٌ peuple, nation.

أَمَامَ devant.

أَمَامَ pl. أَيْمَانٌ prêtre muosulman, pontife.

أَمَّا quant à.

أَمْثَلًا ou, ou bien, soit.

أَمَرَ f. o. ordonner.

أَمْرٌ pl. أُمُورٌ et أُمُورٌ ordre, affaire, chose.

إِنْ أُكْرِهَ عَلَيْكَ فَمَرْبُودٌ بِهَا

si l'y obligeait contre son gré, elle serait libre de disposer d'elle-même.

أَمِيرٌ pl. أُمَرَاءٌ, émir, chef, prince.

أَمِيرٌ الأَمِيرُ colonel, commandeur du nicham de Tunis.

أَمْسٌ brier.

أَمَلٌ II: espérer.

مُؤَمِّلٌ espérant.

تَأَمَّلْ VII: penser, examiner, méditer.

أَمِيلِكَارٌ Amilcar (n. pr.)

أَمِنٌ se fier, avoir confiance.

أَمَّنْ II: protéger, préserver.

أَمَانٌ et أَمْنٌ sécurité, protection.

أَمَانَةٌ dépôt, objet confié.

أَمِينٌ pl. أَمِينَةٌ fidèle, loyal, constant, amine, chef de

corporation, syndic, administrateur, fonctionnaire, probe, intègre.

أَمِينٌ amen! ainsi soit-il!

مُؤْمِنٌ croyant.

أَمْنِيَا باتي Omnia. Tabbé (n. pr.)

أَنْ وَأَنَّ que

وَإِنْ ; وَإِنَّ si ;

إِنَّ certes

أَنَا moi

أَنْتِ مؤنثٌ - أنت.

إِنْسَانٌ homme (opposé à حيوان animal.)

أَسْتَأْذِنُ X^e temporer, attendre. إِنْشَاءٌ vase.

أَنْتَهَى - abréviation de أَنْتَهَى (voir rac. نَهَى et note page 10.)

أَهْبَبْ II^e se préparer, s'apprêter à...

أَهْبَابٌ pl. préparatifs, munitions.

أَهْلٌ - اشتاهل X^e être digne de, mériter.

أَهْلِي pl. famille, femme, gens, concitoyen, indigène.

أَهْلِي domestique, national.

مُؤَقَّلٌ qui est digne, rendu digne, tout prêt, tout préparé.

أَوْ ou, ou bien.

أَوْرُوبَا l'Europe.

أَوْطٌ août (mois.)

أَوْلٌ - آل famille, dynastie.

أَلَةٌ pl. آلات et آلات outill, instrument, machine.

أَوْلَى fem. أَوْلَى premier.

أَوْلًا premièrement.

أَوَائِلٌ les dix premiers jours du mois, première décade du mois. (أَوَاسِطٌ = seconde décade et أَوَاخِرٌ = dernière décade.)

أَوَائِلٌ arrangement, compromis.

أَيَالَةٌ province, gouvernement.

أَوَانَ الآن - maintenant.

أَيٌّ c'est-à-dire.

أَيٌّ quel ?

أَيَّدَ II^e aider, accourir, fortifier.

مُؤَيَّدٌ fortifié, secouru.

أَيْضًا également, aussi, idem.

أَيْطَالِيَا Italie.

ايغل Eifel.

أَيْن ou.

أَيَّهَا et ايه.

أَيَّام jours.

ب

بِ avec, à, par, de, pour.

بِسْمِ اللَّهِ au nom de Dieu.

بِمَا أَن puisque, du fait que.

بابور vapeur, paquebot.

باجيج moque.

باريس et باريز Paris.

باريسي Parisien.

بئر puits

بازار bazar, marché.

بأس mal, inconvenient.

باش pour que... - tête, chef,
premier, principal.

باش اغا bach agha (chef
arabe supérieur à l'agha.)

باشا pacha.

باشادور ambassadeur, consul.

بالة balle.

بالاص Palace.

بانكة banque, mont-de-piété.

باطاطة pommes de terre.

باي bey.

البايلك le gouvernement, l'Etat.

بِت definitif, vente définitive.

بتية pl. بتاتي tonneau,

fût, futaille, bannique, boucaut.

بتيت approvisionnement.

بَحَث chercher minutieusement,

procéder à des investigations.

بَحَث enquête, recherches.

بَحَل -- بَحَل très illustre.

بَحْر mer.

بحراني Babrani (une des frac-
tions du Faks, à 5 K^m de
Tanger, sur la route de Fez.)

بحري pl. بحاير marin.

بحيرة pl. بحاير jardin, champ.

بَحْر II: بَحْر -- بَحْر désinfecter.

بَحْر désinfection, fumigation.

بواخر pl. باخرة bateau à vapeur.

بَحْرينش bouvrache (?)

بَدَّ -- بَدَّ il faut que.

- بدأ F. a. commencer, se mettre
 à, apparaître.
 بدأ بتمامه pleine lune, il
 apparaît dans son entier.
 بدء et ابتداء commencement.
 بدر - بادر III^e s'empresse de
 faire q. l. q. chose.
 بدر pleine lune.
 بدع بداعي pl. بدعية - بدع
 extraordinaire.
 بدل - بدل II^e changer, remplacer,
 renouveler.
 بدل changement, permutation.
 التبادلات les échanges.
 بدن pl. بدنان tronc (dans le corps).
 بدر semence.
 بذل F. i. o. consacrer, dévouer,
 offrir (un prix).
 بذل جفدة s'efforcer.
 بذول dépense, livre.
 بر continent, terre, pays.
 بالبور la locomotive, le train.
 بر froment, blé.
 بار juste, pieux.
 ابرار satisfaction, grâce divine.
- بربر pieux, vertueux.
 أبرأ IV^e donner décharge,
 quittance; guérir.
 براءة quittance, décharge,
 reconnaissance.
 براوة lettre.
 برات و بریات pl. برية lettre,
 missive.
 بارى indemne, irresponsable.
 برج - بوردج, tour, citadelle, fort,
 château.
 برح - بارح - quitter, laisser
 partir.
 برد froid.
 برید poste, courrier.
 بریدی postal.
 بردع - برده sac de soldat.
 بارود poudre.
 برسيل Brésil.
 برص lepre.
 برع - بارع - distingué, excellent.
 تبرع pl. تبرعات don, libéralité.
 برف برفی - télégraphique.
 برک - بارک - bénir, féliciter.
 برك الله فيك que Dieu vous

benisse; je vous remercie.
 بركان (n. pr.)
 بركة benédiction.
 أثرک plus pieux.
 مبارک béni.
 مبروكة salsepareille.
 بریکه Barika (n. de village).
 بره IV: أبرم - conclure un accord.
 بره grande marmite en terre
 ou en métal.
 بره exécutoire, bien établi.
 انبرام établissement, exécution.
 برهکي Beremki, Branki (n. pr.)
 برمیل baril, tonneau.
 برنجک crêpe en étoffe fine,
 ponge, gaze lamée.
 برنیطة chapeau.
 برنامج bilan, budget, catalogue,
 table.
 برنوس pl. برانيس burnous, man-
 teau arabe avec capuchon.
 بره long temps.
 برهن démontrer, prouver.
 پروتستو protêt.
 بریعی préfet.

بازار bazar, marché.
 بشت poste (tex. fr.)
 بستان pl. بساتين jardin,
 verger, propriété d'agrément.
 بستري brocart, broché.
 بسالة - بسل vaillance,
 courage.
 بسکال Pascal (n. pr.)
 باسم (pour باسم, rac. اسم)
 بشش douceur, affabilité.
 مباشر - بشر préposé.
 مباشرة accueil gracieux
 بصر - بصر II: faire bien voir,
 faire bien comprendre.
 بصر vue.
 بصيرة clairvoyance, intel-
 ligence, soin, attention, vue
 intérieure.
 بصل - بصله un signon, un
 bulbe.
 بصل signons (n. collect.)
 بصيلة Becila (n. pr.)
 بضائع pl. بضاعة. mar-
 chandise.
 بطحة - بطح place.

- بلاصة العود ou *Place du* gouvernement à Alger.
 بيطرية art vétérinaire.
 بطن lettre, missive.
 بطل IV^e *أبطال* annuler, résilier.
 إبطال annulation, information.
 وحكم بإبطال دعواه il l'a débouté de ses prétentions.
 أبطال pl. *أبطال* héros, brave.
 بطن doubleur.
 بطانة basane, peau de mouton.
 البطايون le bataillon (mot franc).
 بعث F. a. envoyer, expédier, mander. écrire à quelqu'un.
 مبعوث envoyé, député.
 بعد après.
 وبعده ensuite.
 بعيد éloigné.
 أبعد plus éloigné, étranger.
 أبعاد distances.
 بعض certain, quelque, quelques, partie.
 بغل pl. *بغال* mulet.
 بخي injustice, iniquité..
 ينبغي il convient, il importe.
- باغي voulant, désirant.
 بفر boeuf (coll.) بفرقة vache.
 بفرقة lieu, endroit.
 بفل pl. بقول légume.
 بفلاوة nom d'un gâteau ressemblant à la tourte aux amandes.
 بفي F. a. rester, demeurer.
 أبفي IV^e conserver.
 بفاء durée, existence, perpétuité, éternité.
 بفيّة reste, restant.
 بافي (بأفي) restant.
 إبقاء maintien.
 بك bey.
 بكارا Baccarat (n. pr.)
 بكير Bakir (n. pr.)
 بكوش - بكوش Bakouch, muet.
 بل au contraire, plutôt.
 بلجيكا Belgique.
 بلجين Belkine.
 بلدان pl. بلد et بلاد ville, pays, terre, territoire, terrain.
 بلديّ municipal.

- البليدة Blida (n. pr.)
 بلور et بلار cristal.
 بلاصة place (mot franç.)
 بَلَغَ F. o. - parvenir à, atteindre.
 بَلَّغَ II. - faire parvenir à :
 بَلَّوْغٌ avivée.
 تَبْلِيغٌ action de faire parvenir,
 communication, notification.
 مَبْلَغٌ pl. مَبَالِغٌ montant, quon-
 tité, somme, crédit.
 بَلْغَمٌ pituite (Dans l'ancienne
 médecine une des quatre humeurs
 fondamentales du corps, avec le
 sang, la lymphe et la bile.)
 بلا sans.
 بلومتى سحيدة plumetis de
 Saïda, c. à. d. en usage à
 Saïda, appelé aussi plumetis à
 carreaux.
 بَلَى F. a. être usé.
 بالي vieux, usé.
 بَلَى balle (mot franç.)
 بَلِيْطٌ billet à ordre, effet de
 commerce.
 بليون bilion, réal (monnaie
- espagnole valant 0,25 au Maroc.)
 بنى fils (rac. بنى)
 بُنْدُقٌ noisettes (n. coll.)
 بُنْدُقَةٌ pl. بُنْدُقٌ fusil.
 بنى pl. de بن et بنى (mis pour بنين)
 البنة Elbenna (n. pr.)
 بنزرت Bizerte.
 بنت pl. بنات fille.
 بنك banque, banc.
 بَنَى F. i. construire, faire bâtir.
 بِنَاءٌ construction.
 بِنَاءٌ maçon, constructeur.
 تَبْنَاتٌ maçonnerie, construction.
 بِنَاءٌ عَلَى conformément à
 مَبْنِيٌّ pl. مَبْنِيٍّ construction
 édifice.
 أَبْنَاءٌ et بَنِيْنَ - بَنُوْنَ pl. ابْنِ
 fils.
 اِتْتَفَحَ لِفِدْمِهِ se réjouir
 de sa venue.
 بهم - بهم âne.
 بوزريعة Bouzaréah (n. pr.)
 بوزيد Bouzid (n. pr.)
 ابواب pl. باب - بواب porte,
 octroi, refuge, catégorie, genre.

| | |
|--|---|
| باب عزون Bab. Azzoun (n. pr.) | بيرو bureau (mot. fr.) |
| بوصطة et بوشطة - بوسطة poste (mot. fr.) | بيروت Beyrouth (n. pr.) |
| بوطالب Boutaleb (n. pr.) | بيض pol. بيضاء fem. ابيض - بيض blanc. |
| بول - بال esprit, attention. | الدار البيضاء Casablanca. |
| بال appreciable. | باع F. i. vendre. - بيع |
| بالنا nous en prenons bonne note. | انباع VII ^e . se vendre, être vendu. |
| بالني à mon avis, je crois. | بيع vente. |
| بالولة diuétique. | البيع والشراء le commerce. |
| بالولة lettre de change. | بياع شراي commercant. |
| بالولة شحن. connaissance de marchandises. | بياع vendeur. |
| بومدين Boumédien (n. pr.) | مبتاع acheteur, acquéreur. |
| بونوا Benoit (n. pr.) | مبيع chose vendue. |
| بيت chambre, maison. | بيلون peluche. |
| بيت tente, demeure, famille, femme. | بين II ^e . بين - بين expliquer, exposer clairement. |
| بيت الله lieu sacré (à Meque ou Médine.) | بين III ^e . بين être clair, manifeste, ressortir. |
| بيت المال trésor public, domaine public, Bait el mal. | بين entre. |
| بيتي et بيتي billet à ordre, traite, effet de commerce (ter. fr.) | بيان exposé, détail. |
| بيير puits. | بين مبيع montré, indiqué, expliqué. |
| بير الخادم Birkadem (n. pr.) | |

ت

تابلكورة Cabelkoura (n. pr.)

تاي thé.

تبع F. a. suivre.

تابع suivant.

بتابعها jument suivée c. à d.
suivie de son poulain.

تبلاد Cablal (n. pr.)

تبين paille.

تجر F. o. commercer.

تجارة commerce.

تاجر commercant (au Maroc
ce nom est donné aux Juifs et
aux Européens seulement, riches
commerçants ou non.)

تجاري commercial.

إتجار commerce.

متجري commercial.

تحت sous, au-dessous de.

تحي IV: أتحى - combler, donner
un présent précieux.

تحبة pl. تحب rareté, nouveauté,
objet précieux, chef-d'œuvre.

تديكلت Tidikelt (n. pr.)

ترب - تراب terre, terrain.

ترجم traduire.

ترجمان interprète, traducteur.

ترجمة et ترجميم traduction,
interprétation.

مترجم traducteur, traduit.

ترزي - طرز voy. sous

تروس et اتراس pl. ترس
bouclier.

تراس pl. تراريس piéton, individu.

ترك F. o. abandonner, laisser.

ترك abandon.

تورك pl. ترك عرق.

متزوك succession.

ترنجية verveine.

نعناع الترنج mélisse officinale.

تريزة pl. ترازن douzaine.

تسعة - تسع neuf.

تاسع neuvième.

تسعين و تسعون 90

تسع neuvième (fraction.)

تعب II: تعب - fatiguer.

تعب نفسي se fatiguer, se
donner de la peine.

تعب fatigue, peine.

تَبْعَةٌ rhapsodie.

تَقْفِتُ espèce d'armoise.

تَفَنٌ - اتَّفَانٌ perfectionnement
تَفَنٌ parfait, perfectionné.

تَلْخِرافٌ télégraphe, télégramme.
تَلْخِرافِيكٌ télégraphique.

تَلْفٌ perte.

تَلْفُونٌ et تَلْفِيونٌ téléphone.

تِلْكَ cette.

تَلَامِيذٌ et تَلَامِيذٌ pl. تَلَامِيذٌ
élève, disciple, étudiant.

تَلَمَّسَانٌ Clemcen (n. pr.)

تَلَمَّسَانِي Clemcencien,
originaire de Clemcen.

تَلُوٌ - تَلُوٌ venant après,
suivant

تَمَّ I. i. finir, achever, compléter,
être complet, fini.

تَمَّمَّ II. i. finir, perfectionner.

تَمَّامٌ complet, fini, achevé.

أَتَمَّ plus complet.

تَمَامٌ fin, achèvement.

إِتْمَامٌ achèvement.

مَتَمَمٌ achevé, complète, complet.

وَتَمَّ النِّكَاحُ بِهَا عَلَى الْكِتَابِ

وَالسَّنَّةُ وَالْخَيْرُ الشَّامِلُ

Le mariage a été ainsi parfait
entre eux conformément aux
exigences du Livre et aux pres-
criptions de la Souva sous les
auspices du parfait bonheur.

تَمْرٌ dattes (coll.)

تَمْرَسَاطٌ menthe à feuilles rondes

تَمْبِرِيٌ timbre (mot fr.)

تَمَامِيٌ التَّمَامِيٌ Et tousami (n. pr.)

تَوَاتٌ Couat (n. pr.)

تَوَالٌ - تَوَالٌ cordon rond en
soie ou en coton.

تُونِسٌ Tunis.

تُونِسِيٌ Tunisien.

تُونِيزِيٌ وِزُوٌ Bizzi, Bizou (n. de ville)

ث

ثَبِتٌ être établi, prouvé.

ثَابِتٌ établi, constaté.

إِثْبَاتٌ établissement, con-
firmation.

ثَبُوتٌ certitude, assurance.

ثَرِيًّا lustre (pour salon.)
 ثَرْوَةٌ abondance, richesse, grand
 nombre.
 ثَخْر ville frontière.
 ثَقَبٌ II. saisir.
 ثَقِيلٌ lourd. - ثَقْلٌ.
 ثَلَاثٌ tiers. - ثَلَاثٌ.
 ثَالِثٌ troisième.
 ثَالِثًا troisièrement.
 ثَلَاثَةٌ trois.
 ثَلَاثُونَ et ثَلَاثِينَ trente.
 ثَلَاثِيَّةٌ tapis de 3 coudées. (1^m 50)
 ثَلَاثَاءُ mardi.
 ثَمَّ là-bas, là.
 ثُمَّ ensuite, puis.
 ثَمْرَةٌ fruit. - ثَمَرٌ.
 اسْتَثْمَرَ trouver, rendre pro-
 ductif, exploiter.
 ثَمَنٌ pl. اِثْمَانٌ prix, valeur.
 ثَمَانِيَّةٌ tapis de 8 coudées. (4^m)
 ثَمَانِيَّةٌ huit.
 ثَانِيٌّ (mis pour ثَانِيٌّ) - ثَانِيٌّ
 deuxième.
 ثَانِيَّةٌ col, défilé.
 ثَانِيَّةٌ الِاحِدِ Teniet-el-had (n. pr.)

ثَانِيَّةٌ remercié.
 اِثْنَانٌ fem. اِثْنَانٌ deux.
 ثَانِيًّا secondement.
 الاثْنِينِ lundi.
 ثَوْبٌ pl. ثِيَابٌ vêtement.
 ثَوَابٌ récompense (des bonnes
 œuvres.)
 اِثْوَارٌ et ثِيرَانٌ pl. ثَوْرٌ.
 ثَوِيٌّ s'arrêter.
 ثَيِّبٌ qui n'est plus vierge.

ج

جَارِطِيْسٌ (corruption du
 mot français: factice.) cuir
 factice.
 جَانِبِيٌّ janvier (mot fr.)
 جَبَابٌ pl. جَبَابَةٌ robe
 courte; burinos (au Maroc)
 جَبَدٌ - هَجْبُودٌ brodé, fil d'or
 filé.
 جَابِدَةٌ charrue, étendue de
 terre que peut labourer une
 paire de boeufs pendant une

saison (syn. زوجة; صدقة)
 جَبْر contrainte.
 العاقد عليها وإلدها بحكم
 الجبر لصغرها
 le père de la dite fille a passé
 le contrat pour elle en vertu
 du droit de contrainte qu'il
 exerce sur sa fille mineure.
 جبل pl. جبال montagne.
 جدّ - الجدد : renouveler.
 جدًّا beaucoup, excessivement
 très
 جدة Djedda (n. de ville.)
 جديد nouveau, récent, neuf.
 الجديدة Maaxagan (ville du Maroc)
 جَرّ - انجرّ échou.
 مجرور échou, provenant.
 جِرارة poulie.
 جَرَّب : éprouver, mettre à l'épreuve.
 جَرَب gâle.
 جربة Djerba (n. pr.)
 تجربة pl. تجارب : épreuve, essai,
 experimentation.
 جرح blessure.
 جراح chirurgien.

جراحة chirurgie.
 جرد faire l'inventaire.
 جريدة liste, facture, journal.
 مجرد seul, unique.
 بمجرد par le seul fait, par cela
 seul que
 بمجرد قبض au reçu de
 جرنال journal (mot fr.)
 جرى F. i. couir, sortir, avoir lieu.
 الجاري courant, ayant lieu.
 جزّ tondre.
 جزّ pl. جزز toison.
 جزاء pl. أجزاء portion,
 partie, fraction, section.
 جزل - جزيل grand, considé-
 rable.
 جزر pl. جزائر île.
 الجزائر Alger (n. pr.) l'Algérie.
 جزي - جازي III. récompenser.
 جسد pl. أجساد corps (animé),
 substance corporelle.
 جسم pl. أجسام corps.
 جعيدة maroube du désert,
 lavande dentée (plante.)
 جعل F. a. faire, mettre, placer,

appliquer.

جاء III^o contracter un marché
à forfait, faire un pacte condition-
nel.

جغرافية géographie.

جل I. v. être grand, imposant,
illustre.

عز وجل il est puissant et grand.

أجل très puissant, très glorieux,
très illustre.

جلال couverture de cheval.

جلول Djelloul (n. pr.)

جليل grand, illustre.

إجلال considération, vénération.

جلب X^o استجلب faire venir.

جلب moutons.

جلابة jellaba (blouse en laine.)

جلبان graines de sésame.

جلود pl. چلود peau, cuir.

جلاو combat.

جلس I. v. tenir compagnie, siéger.

جلسة séance, assemblée.

مجلس assemblée, conseil.

جلى Djelja (n. de ville.)

جمر grand nombre.

جمادى djoumad (mois
arabe.)

جمع I. a. réunir, additionner,
rassembler, ramasser.

الجمع VII^o se réunir, être ras-
semblé, être ramassé.

اجتمع VII^o être réuni.

جمع masse, réunion, entourage.

جماعة djem'a, assemblée de
notables, compagnie.

جمعة vendredi, semaine.

جمعية société, assemblée,
universalité, service.

جميع totalité, tout

جميعاً entièrement, ensemble.

اجتمع réunion assemblée.

مجمع étant réuni, assemblé.

مجموع total.

جمال pl. جمال chameau.

جملة total, totalité, lot,
somme.

بالجملة en tout, en somme,
en gros.

اجمل plus beau, meilleur.

إجمالاً en gros.

جميل beau, joli.
 جمهور public.
 جمهورية république.
 جنين pl. جنان - جن
 jardin, campagne.
 جنب - جناب excellence, seigneurie.
 جنب côté, part.
 اجنبي étranger
 جنة jardin, paradis.
 جنازة funérailles, obsèques
 جنيه ou دينار quinée, livre sterling.
 جنيهات مصريه livres égyptiennes.
 جهد zèle, effort, application.
 جهد pouvoir, moyen.
 مجهود effort, possible.
 جهز - جهز II^e équiper.
 جهاز trousseau.
 تجهيز équipement, préparatifs.
 جهة côté (racine وجد)
 جهل ignorant.
 جاهلية ignorance, idolâtrie,
 époque du paganisme chez les Arabes, avant la venue de

Mahomet (Mohammed).
 جواب III^e répondre.
 أجاب IV^e répondre, faire droit à.
 جواب pl. اجوبة réponse, lettre.
 اجابة exaucement.
 اجابة pour répondre.
 جوارب bas, chaussettes.
 جوان juin (mot fr.)
 جوج juge (mot fr.)
 جوجو joujou (mot fr.)
 جود générosité.
 جودة générosité, excellence.
 جواد cheval, coursier.
 أجود plus excellent, meilleur.
 جيد bon, excellent, supérieur.
 جيداً bien, excellentement.
 جوار - جور voisinage.
 جوردان Jourdan (n. pr.)
 جوز II^e جؤز faire passer.
 أجاز IV^e permettre, donner
 une autorisation à quelqu'un
 d'enseigner, etc.
 تجاوز VI^e dépasser.
 جوز noix (collec.)
 جوائز pl. جايزة récompense.

إِجَارَةٌ permission, autorisation d'enseigner, d'exercer, brevet, diplôme qui confère cette autorisation.

جُوب troupe, foule.

جُوبِي septentrional.

جُول F. o. parcourir.

جُولِيْت juillet (m. f.)

جُوه - جَاه puissance.

بِجَاءِ par les mérites de..

جَاءِ futur بجيء venir.

جاء on lit dans (tel journal)

جاي prochain, venant.

جِيْب F. i. apporter, amener.

جِيلَالِي Djilali (n. pr.)

جِيلَانِي Djilani (n. pr.)

ح

حَبَّ F. i. aimer, affectionner, vouloir.

أَحَبَّ IV. aimer.

حَبَّ pl. أَحْبَاب aimé, chéri.

حَبَّ grain, bouton, furoncle. أَحَبَّ plus cher, plus aimé. حَبَّةُ حَلَاوَةٍ amis.

مُحِبَّ qui aime

مُحَبَّ aimé, ami.

مُحَبَّةُ amitié, affection.

مُحِبِّبٌ à pois. (tissu.)

أَحْبَابٌ pl. حَبِيبٌ et أَحِبَّاءُ ami.

الحَبِيبُ Elhabib (n. pr.)

حَبْرٌ savant, docteur.

أَحْبَاشُ Abyssiniens,

Abyssins.

أَحْبَالٌ pl. حَبْلٌ corde, câble.

حَتَّى jusqu'à ce que, y

compris, même.

حَتَّ exhorter, engager.

حَجَّ F. i. aller en pèlerinage

à La Mecque.

حَجَّجٌ pèlerinage à La Mecque.

الْحَجَّجُ nom d'un journal

arabe d'Alger.

حُجَّةٌ Dou' el Sidjja (nom

d'un mois arabe.) Ce mois

est aussi appelé الحرام

(le Sidjja le sacré.)

| | |
|--|--|
| حاج <i>Hadj</i> (n. pr.) | حدوث arrivée, apparition. |
| حُجَّاج pl. حجاج pèlerin. | حذر mettre en garde, avertir. |
| حُجَّة preuve, argument, titre, certificat. | أحذية chaussures. |
| حجة pl. حجج certificat, argument. | حز -- حرز II. composer, rédiger, préciser. |
| للاحتجاج بها لدى من يجب pour lui servir et valoir de vant qui de droit. | حار chaud, piquant, irritant, âcre, inflammatoire. |
| حجر -- محجور interdit. | حرية liberté (politique, etc.) |
| حجاز <i>Hadjaz</i> (province d'Arabie.) | حرير soie. |
| حد limite, frontière. | تحريير précision, indication. |
| حديد fer. | حرب guerre. |
| حديدى ferré. | حربي guerrier, militaire. |
| حديدى fers, ferrements. | حَرَث F. i. o. labourer. |
| حدود fixé, limite, arête. | حَرَث labourage. |
| أحاديث pl. حديث -- حدث | محارث et مُحَرَّت pl. محارث charue. |
| hadiths = tradition concernant les faits et gestes du prophète Mohammed (Mahomet), recueillis de sa bouche ou sur lui. | حارج chamarrure, garniture, fourniture. |
| أحداث pl. حادثة nouveau, récent, nouvelle du jour, événement récent. | حُرْز -- حُرْز -- حُرْز titulaire, impétrant. |
| | حَرَس F. i. garder, protéger, veiller |
| | (أحترس insister. (voy. أحترس)) |
| | محروس gardé, protégé, surveillance. |
| | الحراش <i>Haïson</i> . Carrée (n. de ville.) |

حَرْفٌ pl. حُرُوفٌ caractère d'écriture, lettre de l'alphabet, mot.

بحرف بحرف mot pour mot.

حرف pl. حُرُوفٌ compagnon, client - حرف bord, extrémité.

حرف client.

حرص (voy. حرس) insister, s'occuper activement, avoir de la sollicitude pour défendre.

أحترس VIII^e désirer, insister (voy.

أحترس)

حرك حركة - حرك mouvement, trouble, troupe.

تحريك action de se mouvoir.

متحرك qui se meut, mobile, roulant.

حرم hareem, gynécée.

حرام illicite, sacré, vénérable, saint

حريمه épouse, femme.

أحترم vénération.

محترم moharrem (mois arabe appelé محرم الحرام moh... le sacré.)

محرمة pl. محرمات mouchoir foulard.

مُحْتَرَمٌ vénérable, respectable, révérend.

حرم paganus - harmla.

حري حريه - حري qui sied bien, convenable, certain.

حزم F. i. hier, server.

حزام pl. حُرُومٌ ceinture, sangle.

حزمة pl. حُرُمَاتٌ - d^o - , - d^o - .

محزوم lié, attaché.

حش حش حشئ matériel, réel, (opposé à حشئ).

حش حشئ حشئ matériellement et moralement.

حسب F. a. compter, calculer.

حاسب III^e régler un compte avec quelqu'un.

حاسب pl. حُساب calculateur, vérificateur.

محسوب compte, considéré comme . . .

حسبنا على حسبنا ou حسبنا selon, d'après, à raison de . . .

حسبنا comme, ainsi que.

أحسن IV^e savoir bien

تحسن VII^e s'améliorer.

| | |
|---|---|
| اِسْتَحْسَنَ X ^e trouver beau, approuver, louer. | حَاضِرٌ présent. |
| حُسْنٌ beauté, bonne qualité. | حُضُورٌ présence, production. |
| حُسْنٌ Hassane (n. pr.) | حَاضِرَةٌ capitale, ville. |
| أَحْسَنٌ meilleur, plus beau. | مُحَضَّرٌ présence, محض en présence. |
| إِحْسَانٌ bienfait, bienfaisance. | حُضِي - الأَحْضَى le très estimé, le très considéré. |
| مُسْتَحْسَنٌ louable. | حَطَّ poser, mettre au compte, compter. |
| حَشِشٌ herbe, plantes (coll.) | مَحْطٌّ station, gare. |
| حَشِيٌّ bord, marge, ruban. | مَنْحَطٌ bas, modéré (prix.) |
| حَصٌّ proportionnelle- ment, au prorata. | حَطْبٌ bois. |
| حَصَادٌ moisson. | حِظٌّ portion, lot. |
| حَصْرٌ énumération. | حَبِيدٌ nerveux. |
| حَاصِلٌ enfin. | حَجْرٌ creuser. |
| حَاصِلَاتٌ produits. | حِوْطٌ f. a. garder, préserver, conserver, protéger. |
| حَمُولٌ produits. | حِفْظٌ conservation. |
| حِصْوٌ statistique, énumération, calcul. | حَاوِظٌ conservateur. |
| حَضْرٌ f. o. comparâtre, se présenter, assister. | مَنْجُوتٌ conservé, réservé. |
| أَحْضَرٌ IV ^e faire venir, faire comparâtre. | حَبْلٌ solemnité, pompe. |
| اِسْتَحْضَرٌ X ^e faire venir. | حَبْوَةٌ bon accueil, honneur. |
| حَضْرَةٌ présence, seigneurie, majesté, altesse, excellence. | حَقٌّ être dû. |
| | حَقَّقَ II ^e préciser, vérifier. |
| | تَحَقَّقَ V ^e s'assurer, constater. |
| | أَنَّهُمْ يَجْرُونَ وَيَتَحَفَّفُونَ |

qu'ils savent en toute certitude.

أَشْتَقُ avoir besoin, nécessiter.

حَق pl. حقوق prix, valeur, droit, justice, vérité, devoir.

حَقُّ حَمْدِهِ sa louange est un devoir.

حَقُّ أَحْمَدِ représentant les droits d'Ahmed.

حَقِيْق certain, sûr, véritable.

تَحْقِيْق vérification, enquête.

مَحْفُوْق qui a besoin de.

حَفْد rancune, haine secrète.

حَكَّ frotement, démangeaison.

حَكَمَ I. o. juger. - avec عَلَى con-
damner, avec ل donner gain
de cause.

حُكْم pl. احكام territoire.

حِكْم science de médecin, médecin.

حِكْمًا virtuellement.

حِكْمِي moral, virtuel.

حَاكِم chef, juge, commandant,
maître.

حُكُوْمَة gouvernement, tribunal.

حَكِيْم pl. حُكَمَاء docte, sage.

مَحْكَمَة pl. مَحْكَمَات tribunal, prétoire.

مَحْكُوْم عَلَيْهِ condamné, succombant.

حَلَّ être permis, licite, aviver.

حَلَّ dénouement.

حُلُوْل échéance.

مَحَلَّ lieu, endroit, domicile,

place, établissement, maison

(de commerce.)

رِسْمُ الحُلُوْل à première réquisition.

حَمْلَة colonne, avouée, camp.

حَلَب action de traire,

lait.

حَبْلَة fenugrec.

حَبْلَة alfa (plante.)

حَلْق gorge, vallée.

حَلْق الوَادِي La Goulette (n. pr.)

حَلْفُوْم nom d'une confiserie.

حَلْو doux.

حَلْوَة douceurs, bonbons, bis.

cuits, gâteaux.

حَمْلَة حمّ fièvre.

حَمَّام étuve, bain d'eau chaude,

bain maure.

اِسْتِحْمَام bain.

حَمْر Hamrou (n. pr.)

حَمْر louer, remercier, glorifier.

حَمْدُ louange, grâce.
 الْحَمْدُ لِلَّهِ louange à Dieu.
 حَمْدَان Hamdane (n. pr.)
 الْحَمْدُ la formule : الحمد لله
 حَمُونْد Hammonda (n. pr.)
 أَحْمَد Ahmed (n. pr.)
 مُحَمَّد Mohammed (n. pr.)
 مُحَمَّد } Mohammed ou Mabammed.
 أَحْمَد }
 مُحَمَّدِي du prophète Mohammed,
 de l'islamisme.
 مُحَمَّد livre, apprécié.
 مُحَمَّد Mohmmoud (n. pr.)
 حَمْر enyripèle.
 حَمْر pl. حَمِير âne.
 حَمَار ânier, convoyeur.
 أَحْمَر rouge, bai.
 حَمِيرَة hélianthème.
 حَمْس bravoure, énergie.
 حَمْسِيَة رواية حماسية, poème dramatique.
 حَمَل porter.
 حَمَل II^e charger.
 حَمَل VII^e se charger.
 حَمَل IV^e supporter avec résigna-
 tion.

حَمَل transport, port.
 حَامِل porteur.
 حَامِلُهُ le porteur de cet écrit, de
 cette lettre, des présentes.
 حَمَال portefaix.
 حَمِي (ص. حم) voy. حَمِيَة, rac. حَمِي.
 حَامِي chaud, animé.
 حَمِي protégé d'une puissance.
 حَمِيَة la bien gardée de Dieu.
 حَمِيَة et حَمِيَة et حَمِيَة la bonne.
 حَمِي compatisant, agréable,
 doux.
 حَمَانِيَة pl. حَمَانِيَة.
 حَمَانِيَة boutique, atelier.
 حَمِيَة blé, froment.
 حَمِيَة coloquinte.
 حَمِيَة Hanéfite (un des qua-
 tre rites orthodoxes musulmans.)
 حَمِي poisson (coll.)
 حَمِي VIII^e avoir besoin.
 حَمِي حاجة chose, affaire, besoin, au
 pl. حَمِيَة effets, choses, affaires.
 حَمِي ما كان حاجة peu importe.
 حَمِي حاجة الى ذلك pour servir et
 valoir ce que de droit.

مُتَّحَاجٌ qui a besoin.
 حَوْذٌ obtention, prise.
 حَوْشٌ forme, cour d'une maison.
 حَوْطٌ vigilance, réserve.
 حَوْطٌ precaution.
 حَائِطٌ pl. حَيْطَانٌ mur.
 حَيَاطَةٌ garde, conservation,
 préservation.
 حَوْبٌ bord, extrémité,
 trottoir.
 حَوْلٌ II^e حَوْلٌ transférer.
 حَالٌ pl. أَحْوَالٌ état, situation,
 santé.
 حَالَةٌ état, situation.
 حَالَةٌ الْجَائِزَةُ شَرْعًا
 l'état légalement admissible.
 حَوْلٌ et حَوْلَةٌ force, puissance.
 حَوْلٌ autour.
 حَوْلَهُ d'autre part.
 حَيْحَالٌ impossible.
 حَوْمٌ quartier, enceinte.
 حَوَى F. i. contenir, rassembler,
 réunir.
 حَوَى VIII^e réunir, comprendre.
 حَوَاءٌ Ève (mère du genre humain)

حَيٌّ X استحيى avoir honte.
 être confus.
 حَيٌّ vivant.
 الْحَيُّ le Vivant (Dieu)
 حَيَاةٌ vie, vitalité.
 نَحْيَةٌ salut, salutation.
 أَحْيَاءٌ vivification, restauration.
 مُحَمَّدِي الدِّينِ M. habieddine (n. pr.)
 مُشْتَحِيٌ honteux, confus.
 يَحْيَى Yakhia (n. pr. = Jean.)
 حَيْثُ puisque.
 حَيْثُ, en sorte que, de telle
 sorte que.
 حَارٌ F. i. être interdit.
 حَيْرٌ inquiet.
 حَيْفَا Haïfa (n. pr.)
 حَيْكٌ haïk.
 حَيْكِي relatif au haïk
 حِينٌ moment, instant,
 époque, lorsque.
 حِينٌ soit que.
 فِي الْعَيْنِ de suite, aussitôt,
 à l'instant.
 أَحْيَانًا de temps en temps.

خ

خبر III^e : *خَابِر* entrer en négociation, traiter une affaire.

أخبر IV^e : *أَخْبَرَ* informer, annoncer, aviser.

اختبر VIII^e : *اِخْتَبَرَ* faire mettre à l'épreuve, expérimenter.

أخبار pl. *أَخْبَار* nouvelle, affaire.

خبرة *خَبْرَةٌ* expérience, connaissance.

مُخْبِر *مُخْبِرٌ* informant, avisant.

مُخَابَرَةٌ *مُخَابَرَةٌ* négociation, action de traiter.

خبز *خَبْزٌ* pain. خبيرة *خَبِيرَةٌ* un pain.

خبيرة *خَبِيرَةٌ* un petit pain.

خبث *خَبْثٌ* herse.

خبل *خَبْلٌ* barbe de maïs.

ختم F. i. *خَتَمَ* finir, terminer, accorder une fin.

ختم الله له بالسعادة *خَتَمَ اللَّهُ لَهُ بِالسَّعَادَةِ* que Dieu lui accorde une fin heureuse !

اختتم VIII^e : *اِخْتَمَ* terminer, achever.

خاتم *خَاتَمٌ* cachet, sceau, bague.

ختام *خِتَامٌ* fin.

اختتام *اِخْتِتَامٌ* fin, achèvement.

ابتداءً و اختتاماً *اِبْتِدَاءً وَ اِخْتِتَامًا* du commencement à la fin de la lettre.

خد pl. *خُدَّةٌ* cousin, orillon.

خدم F. i. *خَدَمَ* travailler, servir.

خدمة *خُدْمَةٌ* travail, service, manipulation, façon.

خدام *خُدَامٌ* travailleur, employé, commis.

خديم *خَدِيمٌ* serviteur.

مستخدم *مُسْتَعْمَدٌ* commis, employé.

خديوي *خَدْيَوِيٌّ* khédive, vice-roi, seigneur.

خرج F. o. *خَرَجَ* sortir, se transporter.

خرج II^e : *خَرَجَ* faire sortir.

أخرج IV^e : *أَخْرَجَ* extraire, faire sortir.

أخرجت هذه النسخة *أَخْرَجْتُ هَذِهِ النُّسْخَةَ* cette copie a été extraite...

خرج *خَرْجٌ* dépense.

خارج *خَارِجٌ* extérieur, externe, en dehors de...

خارج الملاحظة *خَارِجُ الْمَلَاةِ* superfin.

إخراج *اِخْرَاجٌ* action de faire sortir.

استخراج *اِسْتِخْرَاجٌ* extrait.

خرع VIII^e : *اِخْتَرَعَ* inventer, créer.

| | |
|---|--|
| اختراع invention. | الخاص le distingué, le grand. |
| مُخْتَرَع inventé, créé. | خاصة mousoeline. |
| خارطة ج. خارطات. carte de géographie. | خصوصي qui est particulier, propre..... |
| انخراط subscription. | خصوصاً particulièrement, spécialement. |
| خرب argile, poterie. | خصوصي spécial, particulier, propre, privé (syn. مخصوص) |
| خَزَنَ I.o. emmagasiner, cacher. | مخصوص manquant. |
| خزناجي trésorier, caissier. | مخصوص من غير مخصوص sans distinction. |
| مَخْرَنَ ج. مخازن magasin, cellier. | مخصص affecté spécialement. |
| Maakhyzen (gouvernement, administration.) | خصب abundance, fertilité. |
| مخازني administratif; agent de l'administration. | خصم procès |
| مخزون emmagasiné, en entrepôt. | خضر - خضرة légumes. |
| خَبِرَ I.a. perdre, dédommager. | أخضر vert. |
| خسارة - perte. | خط écriture, ligne, raie, trait, signature. |
| خسران perte. | خط اليد signature. |
| خُسي - José (n. pr. espagnol.) | خطب III ^e . s'adresser à. |
| خشش - خشين gros, lourd, grossier. | خطاب déclaration, allocution. |
| خَصَّ manquer, falloir, spécifier. | مخاطبة interpellation, colloque, dialogue. |
| خصص II ^e . affecter particulièrement. | مخطوبة celle qu'on a demandée en mariage, fiancée. |
| اختص VIII ^e . être particulier, se spécialiser, avoir en propre. | |
| خاص propre, spécial. | |

| | | | |
|-------------------|------------------------------|-------------|---|
| خطر | fois, voyage. | مُخَالَطَةٌ | relations, fréquentation. |
| خاطر | pl. خواطر bien, plaisir, | مُخْتَلَبٌ | mixte. |
| | pensée, esprit. | خَلَبٌ | II° laisser. |
| | على خاطر parce que. | تَخَلَّفَ | V° différer, manquer. |
| خَفِيفٌ | léger, fin. | خَلْفٌ | derrière, arrière. |
| أَخْفَى | plus léger. | خَلَفَاءُ | pl. خَلِيْفَةٌ |
| خَفِيَ | F. a. cacher, ignorer. | | Khalife, successeur. |
| لَا تَخْفَاكُ | vous n'ignorez pas. | اِخْتِلَافٌ | variété, diversité, di- |
| خَفِيَةٌ | en cachette, en secret, | | vergence d'opinion, différent. |
| | secrètement. | مُخْتَلِفٌ | varié, divers. |
| خَلٌّ | vice, défaut. | مُخْلَفَاتٌ | succession, biens |
| خَلْعَانٌ | galanga. | | laissés par le défunt. |
| خَلْدُونِيَّةٌ | Khaldounia (nom | خُلُقٌ | créatures, gens, peuple, |
| | d'une société de Tunis. | | monde. |
| خَلَّصَ | être acquitté (compte.) | خُلُوٌّ | اشتِغَاءٌ latrines. |
| خَلَّصَ | II° payer. | خُمْرٌ | vin, boisson alcoolique. |
| خَالِصٌ | payé, pur, sans mélange | خُمْسٌ | cinquième (fract.) |
| خَالِصُ الْاَجْرِ | franco. | خُمْسَةٌ | cing. |
| خِلَاصٌ | paiement. | خَمَاسَةٌ | khamasat, travail |
| اِسْتِخْلَاصٌ | recouvrement, perception | | de khammès. |
| خَلَطَ | aviver. | خَامِسٌ | cinquième. |
| خَلَّطَ | II° mélanger, mêler. | الْخَمِيْسُ | jedi. |
| خَالَطَ | III° fréquenter, être en | خَوَاسِي | tapis de 500 carrés (2 ^m . 50) |
| | relations d'affaires avec... | خَمَلٌ | II° arranger, |
| خَلُوْتُ | avivée, réception. | | disposer, emballer. |

تخميل et تخمال arrangement par la grâce de
emballage. votre maître.

خُنْش sac, خناشي pl. خنشة. خنْش
(mot employé au Maroc et
inusité en Algérie.)

خَوْجَة secrétaire, comptable.

خَوَاجَة et خَوَاجَة Monsieur (en
parlant d'un marchand en
Orient.)

خَوْد casque. pl. خَوْدَة.

خَوْف I. a. craindre.

خَوْف crainte, peur.

خَوَافَة crainte, peur.

خون voler.

خان khan, caravanier, sultan.

خَيْب II. e. et أَحَابَة III. e. trom-
per l'attente, faire éprouver des
mécomptes.

VIII. e. اِخْتَار et خَيْر -
choisir.

خَيْر bien, bienfait, meilleur,
mieux.

بِخَيْر dans le bien, en bonne
santé (voy. plus bas.)

عن خير مولاك par la grâce de
votre maître.

خَيْرَات pl. خَيْرَة bonne œuvre,
bonne action

خَيْر رَبِّي abondance.

مُخْتَار choisi.

المُخْتَار El Mokhtar (n. pr.)

نَحْنُ بِخَيْرٍ وَعَلَى خَيْرٍ nous sommes
heureux et bien portants.

خَيْش toile grossière.

خَيْط fil; corde en poils de
chameau.

خِيَاطَة couture.

خِيَاط couturier, tailleur.

خِيَاطَة couturière.

خَيْل chevaux.

د

دامي veste.

دَبْرَة - دَبْر Dabra (n. pr.)

تَدْبِير conseils; mesures,
administration.

دَبْرَة - دَبْرَة pl. دَبْرَة - دَبْرَة bouteille.

دبیس et دبیشن dépêche,
télégramme. (mot fr.)

دبغ tanner.

دبغ دباغ cuir tanné.

دبغاغ tanneur.

مدبوغ tanné.

داجر - داجر ennu.

دحمان Dahmane (n. pr.)

دخاوي Dahbou (n. pr.)

دخَل entrer, se mêler de quel-
que chose.

أَدْخَلَ faire entrer, introduire

دَخَلَ بِ consommer le mariage
avec

دخل recette, revenu, rente.

داخل dedans, inclus, dans.

داخلي intérieur

الأُمُور الدَّاخِلِيَّةُ les affaires

intérieures.

وزير الداخلية le Ministre
de l'Intérieur :

إدخال introduction.

دخول entrée, participation.

مدخول pl. مدخول recette,
revenu, rente.

دخن - دُخان tabac, fumée.

مدخنة cheminée.

درا maïs (mis pour ذرة)

دَرَبَ II: exercer, dresser,
initier à faire q.l.q. chose.

تدريب exercice.

درج bicyclette.
vélo-cipède.

درس pl. دروس étude, leçon.

دراش battage, dépiquage
de céréales.

مدرسه pl. مدارس école, col-
lege, faculté.

مُدْرَسٌ professeur.

الدريسي العربي original de la
tribu des Ouled Driss.

دروع pl. دروع cuirasse.

دوارع cuirassés.

تَدَرَّعَ V: endosser la cuirasse,
s'armer.

أَدْرَكَ IV. atteindre.

درک suites, conséquences fâ-
cheuses.

دَرْكَاه palais (du persan)

دَرَاهِمٌ pièce d'argent, pl. دراهم

د'argent, prix, valeur.
 دسامبر décembre.
 دعى VIII^e ادّعى - prétendre,
 alléguer.
 استدعى X^e inviter.
 دعاء prière, invocation.
 دعوى pl. دعوي affaire, cause
 مدّعي demandeur.
 مدّعي عليه défendeur.
 دفتر pl. دفتري registre, livre
 de commerce.
 دبح verser, payer, remettre,
 livrer.
 دفع paiement, versement,
 livraison, production.
 مدفوع versé, payé.
 دقيق - مدقق exact, précis, mi-
 nutieux.
 دقلة degla, qualité de dattes
 supérieures, dattes en grappe.
 دكان boutique.
 دلبس Dellys (n. de ville.)
 دلو bidon, seau.
 دلو سني seau de noria.
 دلوجي fabricant de seau.

دم sang, menstrues.
 دم الخواء madreporce.
 دمران centaurea lipi (plante)
 amberboa lippii.
 دمشق Damas (n. de ville.)
 دمالي abres, clous, boutons.
 دنيا - دنى monde, ce bas
 monde.
 أدنى plus rapproché.
 الواضح اسمه أدناه le sousigné.
 دهر temps.
 دهليز - دهليز vestibule,
 couloir, corridor.
 دهان - دهن beurre fondu.
 آداء pl. ادواء maladie, douleur.
 دوخ II^e ادوخ - دوخ étourdir, ennuyer,
 importuner.
 دوخ étourdissement, malaise.
 دور - دار F. o. tourner.
 ادار IV^e ادار diriger.
 ادارة direction, administration
 اداري administratif.
 دار pl. ديار et دور - دار
 maison, habitation, demeure
 famille.

| | |
|--|---|
| الدَّارَانِ les deux mondes : la vie d'ici-bas et la vie future. | quelqu'un. |
| دَوَار donar | اِشْتَدَّ اَنْ X ^e emprunter. |
| ادوار ام دور towers. | اديان ام دين religion, culte. |
| دورو et دورو dowro, pièce de 5 ^f . | ديون ام دين dette, créance. |
| دايرة cercle, commune, canton, territoire. | بالدين à crédit. |
| دور rond, circulaire, avrondi. | مديانة indienne (étouffe). |
| مدير directeur. | مديون et مدان, مدين débiteur. |
| دور مستدير rond, circulaire. | |
| دوزان matériel, outil. | د |
| دولة gouvernement. | |
| دوم دام F. o. durer, continuer. | ذا ce, cela. |
| دوام dures, continuité, éternité. | ذات personne, douée de . . . |
| دائم perpétuel, continu. | ذبح égorgé, immoler. |
| دومين domaines (service ou receveur des) | ذرة maïs |
| دون sans. | ذراع bras, coudée. |
| ديوان divan, conseil. | ذراع الميزان Dra-el-mizan (nom de ville.) |
| ديوانة douane. | ذرية ذري et ذرية ذري et ذرية ذري à trois dents. |
| دوى أدوية ام دواء - دوى médicament. | ذکر F. o. mentionner, citer, dire, exposer, déclarer. |
| دواة encier. | ذکر II ^e rappeler. |
| دير poitrail (de la selle.) | ذکر mentionnant, déclarant. |
| داين III. faire crédit à | |

ذُكُور mentionné, cité.

ذَكَر mention, réputation, souvenir, mémoire, déclaration.

مَذَكَّرَة conference.

مَذَكَّر masculin, malheur immense

ذَكَر mâle.

تَذَكَّرَة pl. تَذَاكِر certificat, bulletin.

ذَكَو تَذَكِيَّة sacrifice.

بِسْمَةِ التذَكِيَّة suivant la tradition du sacrifice.

ذَلِكَ ce, cet.

ذِمَّة pl. ذِمَم obligation.

charge, responsabilité, dette, garantie.

لَا يَذِمُّكَ ce que vous devez.

ذَمِيم blâmable, regrettable.

ذَهَب F. a. partir, aller.

ذَهَب or (métal.)

ذَهَبِيَّة vermillon jaune

مَذَهَب rite.

ذَهَل F. a. être stupéfait, interdit.

ذُو pl. ذَوُون possesseur, doué de...

ذَات personne, essence, substance.

ذَوْق goût.

ذَيْل pl. أَذْيَال pan de robe

ر

رَأْسُ المَال رأس capital.

رَأْسُ العَام jour de l'an.

عَلَى الرَّأْسِ و العَيْنِ volontiers, avec plaisir.

رَأْسُ chef, président, capitaine.

رِئَاسَة présidence.

رَأَى fut. يَرَى voir, penser, être d'avis.

أَرَى fut. يُرَى IV^e faire voir.

تَرَانِي vous me voyez, me voici

(expression qu'on peut négliger dans la traduction.)

رَأْيٍ avis, opinion, conseil, jugement humain.

رَانْدُون Randon (n. pr.)

رَبِّ pl. رَبَّات maître, propriétaire.

تَايرة.

رَبِّي rabbin.

رُبَّ souvent. - رَبَّيَا peut être.

رباني divin.
 رَبِحَ F. a. gagner, réaliser du bénéfice.
 اَرْبَحَ pl. gain, bénéfice, profit.
 رابح Rabah (n. pr.)
 رباط Rabat (ville du Maroc.)
 ربطات الرقبة cravates.
 مُرْتَبٌ relié.
 رُبْعٌ quart (fraction).
 اَرْبَعَةٌ quatre.
 رَابِعٌ quatrième.
 رَابِعًا quatrième.
 رِباع terrains, immeubles.
 40 - اَرْبَعِينَ et اَرْبَعُونَ
 الاَرْبَعَاءُ mercredi.
 رِبْعِيَّةٌ et رِبَاعِيَّةٌ tapis de quatre
 coudées ou 2 mètres.
 ربيع printemps.
 ربيع rabia' (mois arabe.)
 مَرْبَعٌ carré.
 رَبَوٌ V. تَرَبَّى. être élevé.
 رَبٌّ V. تَرْتَبٌ. être constitué.
 ما يترتب على les conséquences de...
 رتبة classe, rang.

رَوَاتِبٌ pl. رَوَاتِبُ appointements,
 traitement.
 مَرْتَبٌ ordre, disposition.
 مُرْتَبٌ établi.
 مَرْتَبَاتٌ pl. مَرْتَبٌ rétribution,
 appointements.
 رَجَبٌ radjab (mois arabe.)
 رَجَبٌ الاِخْرَدُ radjab l'unique.
 رَجَالٌ pl. رَجُلٌ homme.
 رَجَعُ F. i. revenir, retourner.
 رَجَّعَ II. faire revenir, retourner,
 rendre.
 رَجَعْتُ عَلَى... بِ... avoir recours
 contre... pour...
 رَجوع retour.
 رَجوع البوسطة par retour du
 courrier.
 رَجَا - رَجَا F. o. espérer.
 الرَجْوُ la chose espérée, ce
 que l'on attend de...
 رَحَلَ F. a. déménager, changer
 (de boutique, etc.) décamper.
 رَحَالَةٌ explorateur.
 رَحَضٌ - رَحَضٌ latrines.
 رَحِمَ faire miséricorde, avoir

en pitié.
 رَحْمَةٌ miséricorde, clémence,
 pitié, compassion.
 رَحْمَانٌ et رَحِيمٌ clément.
 رَحِيمَةٌ miséricordieuse.
 مَرُوحٌ feu, décadé.
 رَيْحَانٌ myrte.
 رَخِصٌ F.O. diminuer, baisser
 (le prix de q.lq. chose), être bon
 marché.
 رُخْصٌ baisse de prix, bon
 marché.
 رِخْصَةٌ concession, autorisation
 congé.
 رَخِيصٌ qui est bon marché.
 أَرْخِصٌ meilleur marché.
 رَخْوٌ VI. apporter de
 la négligence.
 رِخَاءٌ bon marché.
 بِالرِّجَاءِ à bon compte, à bas
 prise.
 تَرَاخِيٌ nonchalance, négligence.
 رَدٌّ F.O. rendre, restituer, retour-
 ner, renvoyer.
 رَدٌّ restitution.

رَدُّ الْجَوَابِ réponse (à une lettre).
 رَدًّا par voie d'accroissement.
 مَرْدُودٌ rendu, restitué.
 رَزَقٌ - رِزْقٌ bien, propriété.
 مَرْزُوقٌ Merzouq (n. pr.)
 أَرْسَلٌ F. a. et أَرْسَلٌ IV. envoyer.
 رِسَالَةٌ pl. رِسَائِلٌ lettre, mes-
 sage, dépêche, missive.
 رَسُولٌ envoyé, messager.
 أَرْسَالٌ action d'envoyer, envoi,
 expédition.
 مَرَامِلَةٌ correspondance, (cor-
 rection مَرَامِلَةٌ)
 رَسُوبٌ receveur (mot fr.)
 رَسْمٌ pl. رَسُومٌ ordre, acte,
 titre, archives, effet de commerce.
 رَسْمِيٌّ officiel.
 رَسْوٌ - رَسْوَةٌ F.O. être immobile,
 stationnaire.
 مَرَسِيٌّ pl. مَرَسِيٌّ port, manilla.
 Ce mot est souvent écrit à
 tort مَرَسِيٌّ.
 رَشْحٌ égouttement.
 رَشْدٌ - أَرْشَدٌ très juste, très
 équitable.

رَشْمٌ marquer, compter.

رَشْمٌ marque.

رَصِيٌّ voyez رَصِيٌّ

رَضِيٌّ F. à être satisfait, agréer, consentir.

رَضِيَ اللهُ عَنْهُ que Dieu soit satisfait de lui, que Dieu l'agrée.

تَرَاضَى VII.° se mettre d'accord.

أَرْتَضَى VIII.° agréer.

رِضًا satisfaction, orthodoxie, consentement, agréement.

أَرْضَى pl. أَرْضُونَ très gracieux, très agréable, intègre.

رِضْوَانٌ satisfactions, faveurs divines.

رِضْوَانٌ Redouane (n. pr.)

مُرْتَضٍ agréable, satisfaisant.

مُرْتَضِيٌّ agréable, qui mérite d'être agréé, favorisé par Dieu.

تَرْضِيَةٌ pour donner satisfaction.

بِالْمُرَاتَاةِ de gré à gré.

مُرْتَضَى favorisé de Dieu; aimable.

رَطْبٌ doux (au toucher), frais, humide.

أَرْطَالٌ pl. رَطْلٌ livre (poids.)

رَعَى F. à garder.

رَاعَى III.° considérer, attendre, observer.

رِعَايَةٌ garde, observation, égards.

رَغِبَ désirer, prier, insister.

رَافِبٌ désirant, amateur.

رَغْبَةٌ désir.

الرَّغْوِبُ la chose désirée, ce que l'on désire.

رَغْدٌ - رَغِيدٌ commode, aise, prospère.

رَغْمٌ répugnance, aversion.

رَغْمًا عَلَى malgré, en dépit de.

رَفَعَ F. à élever, enlever, porter un différend devant q. l. q. un.

أَرْتَفَعَ VIII.° s'élever.

رَفِيعٌ élever, auguste, supérieur.

أَرْفَعٌ plus élevé, très élevé, supérieur.

أَرْتِفَاعٌ hausse, élévation, lever.

رَفِيفٌ bienveillance, douceur, ménagement.

- رَفِيقٌ pl. رَفِيقَاتٌ compagnon,
 camarade, ami.
 رَفَاقَةٌ compagnons de voyage.
 مَرْفُوقٌ moyen, raisonnable, mo-
 déré.
 رَفِيبَةٌ pl. أَرْفَابٌ cou.
 مَرْفُومٌ - رَفْمٌ écrit, précité,
 désigné.
 رَفِيبَةٌ - رَفِيبَةٌ élévation.
 تَرْقِيٌّ progrès.
 رَكَبَ II. monter.
 مَرْكَبٌ pl. مَرَاكِبٌ bateau.
 رُكَّابٌ pl. رَاكِبٌ cavalier,
 passager (à bord d'un vaisseau).
 تَرْكِيبٌ composition.
 مَرْكَزٌ - رَكْزٌ centre, milieu.
 رَكْوَةٌ petit seau ou gobelet
 en cuir avec anse.
 رَمَضَانٌ ramadhan, 9^e mois
 de l'année musulmane, mois
 de jeûne.
 رَمْلٌ sable.
 نَفْطُ الرَّمْلِ géomancie (art de
 deviner au moyen de points
 et de signes tracés sur le sable).
- رَمْلِيٌّ sablonneux.
 أَرْمَلَةٌ veuve.
 رَمَانَةٌ - رَمَانَةٌ balance romaine,
 cadenas, une grenade.
 رَمْدٌ laurier.
 رَمَنٌ engager, hypothéquer.
 مَرْمُونٌ engagé, hypothéqué.
 رَوَّاحٌ - رَوَّاحٌ I. o. aller, partir.
 رَاحَةٌ aise, aisance.
 رَاحَةُ الخَافِضِ voy. خَلْفُومٌ
 رَوَّاحٌ pl. أَرْوَاحٌ âme, personne,
 individu.
 مَرْوَحَةٌ éventail.
 رَوَّادٌ - رَوَّادٌ acriste يريد رَوَّادٌ vouloir.
 رَوَّادَاتٌ pl. رَوَّادَاتٌ roue.
 مَرْوَدٌ rouleau de noix.
 إِزَادَةٌ désir.
 مَرْادٌ désiré, chose désirée,
 désir, volonté.
 المَرْادُ مِنْكَ أَنْ la chose désirée
 de toi est que... Tu es prié
 de
 رَوَّادٌ - رَوَّادٌ.
 رَوَّافٌ pl. أَرْوَافٌ galerie,
 péristyle.

روم F.O. désirer. - رَامَ

دésir. مَرَام

Rome. رومية et رومة

chrétien. رومي

rapporter. رَوَى

recit, roman. رَوَايَة

rapporté d'après. مَرْوِي عَنْ

poumon. رِيَّة

avoir des. ارتاب VIII. - ريب

doutes.

vent, gaz, pleurésie. رِيح

sueur, parfum. رَوَائِح pl. رَائِحَة

réal, pièce d'ar- رِيَال pl. رِيَالَات

gent de 2⁴ à Alger et à Oran.

Au Maroc le réal désigne le

douze espagnol.

drapreau, pavillon. رِيَّة - رِي

ز

raisin sec. زَبِيب

tempête. زَوْبِيعَة

beurre frais. زَبْدَة

sivette. زَبَاد

سُؤْمُور - زَبِر ,
susedit.

زَبْنَاء et زَبْن pl. زَبُون - زَبِن
client.

verve. زَبَاج

faire concurrence. زَلْحَم III. - زَحْم

concurrence. مَزْحَمَة

presse, encombrement
affluence. تَزْحَم

affluence, presse. زِحَام et اَزْدِحَام

ornement. زُخْرُف

tapis. زُرَابِي pl. زُرَابِيَّة - زَرْب

cotte de mailles. زُرُود pl. زَرْد

orge, grains
céréales sur pied. زَرَع pl. زَرَع - زَرَع

ensemencement, cul-
ture, agriculture. زَرَاعَة

semence, graine. زَرِّيْعَة

Zerfa (n. pr.) زَرْفَة

bleu, gris. زَرْف pl. أَزْرَف - زَرْف

thym. زَعْتَر

rue. زَرْفَان - زَرْق

puifiter. زَكِّي II. - زَكُو

aumône légale,
impôt zekat. زَكَاة et زَكَاة

زَكِيّ *pur.*
 أَزْكِيّ *plus pur.*
 زَمْرَ *pl. de زَمْرَ registre.*
 زَمْرَمَ *Zemzem, nom d'un*
puits de la Mecque.
 زَمْرَمِيَّةَ *flacon plat d'eau de*
Zemzem ou seau en peau de bouc
pour les voyageurs.
 زَمَنَ - زَمَانَ *temps, époque.*
 زَكَارِيَا *Zakaria (n. pr.)*
 الزَّكْزَكِيّ *Ezzeqnezzqui (n. pr.)*
 زَنَاتِي *Zenati (n. pr.)*
 زَنْبِيلَ *pl. زَنْبِيلَ corbeille double.*
(syn. شَوَارِي en Algérie); grand
sac en sparte.
 زَنْقَ *pl. زَنْقَ rue.*
 زَهْدَ - زَهِيدَ *modique, insignifiant.*
 زَوْجَ - تَزَوَّجَ *se marier.*
 أَزْوَاجَ *pl. أزواج épouse, épouse,*
mari, deux.
 زَوَاجَ *mariage.*
 زَوْجِيَّةَ *pl. أزواج et زوجة,*
couple.
 زَارَ - زَارَ *F.O. visiter.*
 زِيَارَةَ *visite*

زَائِرُونَ *pl. زَائِرَ visiteur.*
 الزَّوْشَ - زَوْشَ *Zaouch (n. pr.)*
 زَوْقَ - زَوْقَ *II. peindre, dessiner.*
 مَزُوقَ *peint, dessiné. - peintre,*
décorateur.
 زَوَّكَ *II. crier, mugir, beugler.*
 تَزْوِيكَ *cri strident, sifflet*
d'un bateau, mugissement.
 زَالَ - زَالَ *F.O. cesser.*
 مَا زَالَ *encore, pas encore*
 زَوَالَ *midi*
 زَوَاوِي *pl. زَوَاوِي Kabyle.*
 زِيَّ *pl. ازياء mode, costume,*
usage.
 زَيْتَ *huile, essence.*
 زَيْتَ الرَّاسِ *huile pour graisser*
les cheveux.
 زَيْتُونَ *olives, oliviers (coll.)*
 زَيْدَ - زَادَ *F.i. ajouter, dépasser,*
augmenter.
 زَادًا *également*
 زَايِدَ *excédent.*
 زِيَادَةَ *excédent, augmentation*
plus-value, naissance.
 بِالزِّيَادَةِ *beaucoup, trop, en plus.*

زِيد augmentation.
 زِيد Leid (n. pr.)
 زِيدَان Lidane (n. pr.)
 ازِيدَاد naissance.
 مُزَايِدَة enchère.
 زِين bande, chef (bande de couleur placée à l'extrémité d'une pièce de toile)
 زِينَة bande, toile.
 زِينٌ عِيُولِيْتٌ chef violent.
 زِينٌ أَحْمَرٌ chef rouge.
 زِينٌ زِينَةٌ - زِينٌ embellissement, parure, ornement, toilette.
 سَأَلَ F. a. interroger, demander s'informer, réclamer.
 سَأْوَ question, demande, compliment.
 مَسْأَلَةٌ, مَسْأَلَةٌ pl. مَسَائِلٌ question, affaire.
 مَسْأَلَةٌ et مَسَائِلٌ (part. actif de سَأَلَ)
 مَسَائِلٌ centiare. (ter. fr.)
 مَسَائِلٌ centime (ter. fr.)
 سَبَبٌ سَبَبَةٌ - سَبَبٌ cause, motif.
 سَبَبٌ سَبَابٌ pl. أسباب cause, motif, moyen, raison, effet.

مُسَبِّبٌ qui amène, qui cause, cause première.
 سَبَابٌ pl. سَبَابِيْتٌ souliers.
 السَّبِيْتُ samedi.
 سَبْتَمْبِرٌ septembre.
 سَبِيْحٌ nage, bains.
 سُبْحَانٌ louange.
 سَبْسَابِرٌ apothicaire.
 سَبْعٌ سَبْعَةٌ septième (fraction)
 سَبَاعِيْ تapis de fondées (3750)
 سَبَاعٌ septième (ordre, rang).
 سَبَاعًا : ٦°
 سَبْعَةٌ sept.
 سَبْعِيْنٌ et سَبْعُوْنٌ : ٦٥.
 أَسْبَعٌ semaine.
 سَبِيْحٌ - أَسْبَحٌ plus abondant, plus aisé.
 سَبَقَ F. i. o. précéder.
 سَبَقَ II° faire précéder, mettre en avant, faire passer avant, avancer, faire une avance.
 سَبَقَ et السَّبَاقُ précédemment, antérieurement.
 سَبَاقٌ qui précède, antérieur.
 سَبَقٌ avancé, paré d'avance.

anticipé.
 ستّ six - ستة - ستّ
 بستر protection (de Dieu)
 بِيْتَار rideau, voile.
 الإِسْتَانَة Constantinople.
 سِتْوَة rangement.
 سَتْن et سَاتْن satin (mot fr.)
 سِتَانِبِر ou سِتْمَبِر septembre.
 سَبَّجَدَ F.o. se prosterner.
 سَبَّجَادَة tapis.
 مَسْجِدَات tapis.
 سَجَل registre d'inscription, des
 minutes.
 تَسْجِيل inscription, ratification,
 consignation.
 سَجَبَ tirer une traite.
 سَجَبُ الْفِرْعَانَة tirer au sort.
 سَجَابَةُ الشَّمْسِ parasol.
 سَجَقَ broyer, pulvériser.
 سَجَقُ pulvérisation.
 سَاجِقٌ qui boie.
 سَجِيٌّ - سَجِيٌّ étant confus.
 سَجْمٌ barbouiller.
 سَجْنٌ - سَجْنَانَةٌ chaleur, fièvre.
 سَدٌّ - سَدِيدٌ droit, juste.

سُدُسٌ un sixième ($\frac{1}{6}$)
 سُدُسٌ sixième (ordre, rang.)
 سُدُوسِيّ tapis de 6 coudées. (3^m)
 سُرٌّ F.o. réjouir.
 سُرٌّ joie.
 سُرٌّ secret. pl. أَسْرَارُ
 سُرِّيْرَة pensée intime, secret,
 mystère.
 سُرَابِلٌ vêtements.
 سُرْجٌ selle de cheval.
 إِسْرَاجٌ éclairage.
 سَرَحَ F. a. garder les troupeaux.
 سَرَحَ II. e. permettre, autoriser.
 سَرَحٌ garde (des troupeaux.)
 تَسْرِيحٌ permission, libération,
 congé, autorisation.
 سَرَحٌ permis, sans talons (en
 parlant des souliers.)
 سَرَطَانٌ écrevisse.
 إِسْرَاعٌ - سُرْعٌ précipitation,
 hâte.
 سُرْعٌ rapide.
 سَرَايَةٌ château, palais.
 سَطَبٌ - سَطَبٌ table, repas
 où la famille est réunie.

سَطْحٌ terrasse, courtois de
bandoulière.

سَطْرٌ F.O. écrire.

سُحْرٌ ما ce qui a été indiqué.

سَطِيبٌ Petitif. (n. de ville.)

سَطَانٌ satin (mot fr.)

اسْطَاطِينٌ jambes.

سَعَدٌ - سَاعِدٌ III^e favoriser,
aider.

أَسْعَدٌ IV^e rendre heureux, fortuné.

سَعِيدٌ fortuné, heureux, de bon
augure.

سَعِيدَةٌ Saïda (n. de ville.)

أَسْعَدٌ très fortuné, très heureux.

سَعَادَةٌ félicité, bonheur, sei-
gneurie, excellence.

مَسْعُودٌ Messaoud (n. pr.)

مُسَاعَدَةٌ aide, assistance, faveur.

سِعْرٌ pl. أَسْعَارٌ cours, prix,
des denrées, taxe, mercuriale.

سَعْبٌ feuille de palmier nain.

سَعْلٌ - سَعَلٌ toux.

سَعْوٌ - سَاعٌ pl. سَاعَةٌ préposé,
courrier, facteur.

سَعْرٌ - سَعْرٌ II^e relier.

سَافِرٌ III^e voyager.

سَفْرٌ voyage.

سَفِيرٌ ambassadeur.

سَقْلَى - سَقَلٌ fem. سَقْلَى
plus bas, plus humble, plus modeste.

أَسْفَلُهُ ci-dessous, ci-après, au
bas de cet acte.

سَفَائِنٌ pl. سَفِينَةٌ. سَفِينٌ
vaisseau, navire.

سَعْدٌ - سَعِيْدٌ insensé, indi-
vidu pourvu d'un conseil
judiciaire.

سَعِيٌّ voy. صَعِيٌّ

سَفْصَى (de اسْتَفْصَى) s'in-
former, prendre des rensei-
gnements, interroger.

سَفْطٌ - سَفْطٌ IV^e soustraire,
retrancher.

إِسْفَاطٌ retranchement.

سَفْوَى pl. سَفْوَى pl. سَفْوَى ::

سَفْوَى pl. سَفْوَى - سَفْوَى
(pour سَفْوَى) rigole, fossé.

سَكٌّ - سَكَّةٌ soc, monnaie.

سَكَّةُ التَّارِيخِ la monnaie actuelle.

سَكٌّ pl. سَكٌّ chemin (de fer)

سَعْمٌ pl. سَعْمٌ maladie, infirmité.

سِكَّةٌ حديد chemin de fer.

ساكودي sakoudi (??)

ساكيدية Philipville (n. pr.)

سكر - سكر sucre.

سكّر أقمر cassonade, sucre II^o.

السكيسطر le séquestre (mot fr.)

سكن F. o. habiter, demeurer.

سكنى demeure.

سكين pl. ساكين couteau.

ساكنى demeurant, habitant.

الذي هو ساكن فيه qui il habite.

ساكنان habitants.

سكنى demeure, habitation.

سكنى habitation, demeure,

logis, domicile, siège, localisation.

سكونة escompte (mot fr.)

سول - سوليل fils descendant.

سولة pl. سول corbeille, large

panier.

سلا Sale (ville du Maroc.)

سلب أسلوب méthode, procédé.

سلت F. i. o. nettoyer.

سلطاني royal.

سلع pl. سلع merchandise.

سلف - سلف II^o prêter.

سلف paiement anticipé, prêt.

سلفاً précédemment.

سلف التاريخ en antérieure-

ment à la date.

سلفاً ancêtres, aïeux.

سلك - سلك II^o payer, sauver.

سلك pl. أسلاك fil de fer.

سلم - سلم II^o saluer; donner

le salut; le bonjour; livrer.

و سلم تسليمًا et qu'il lui accorde

le salut complet.

سلم سالم et sauf; indemne.

سلام salut, salutation, paix

سلامة santé, paix, tranquillité.

سلم pl. سلالم échelle.

سلم سليم intact, sain.

تسليم livraison, remise.

إسلام Islam, islamisme.

إسلامي musulman.

مُسَلِّمٌ qui salue, qui envoie

le bonjour.

مُسَلِّمُونَ pl. مسلمون musulman.

سليمان Slimane (n. pr.)

سَمَحَ pardonner.

سَمَّحَ III^o excuser.

سوار - سوار jone.

سوار faire le courtage, l'agent d'affaires.

سوار pl. سوار و سوار و سوار
courtier, agent d'affaires, censal.

سود - سود semoule.

سوع F. 2. entendre.

سوع audition, ouï-dire.

سوع pl. سواع oreille.

سوزن beurre fondu.

سوك poisson.

سوم - اسماء pl. أسماء nom.

سوماة nommé, au fem.

سنة - سنة âge de ...

سنة pl. أسنان dent.

طبيب الأسنان dentiste.

سنة tradition, recueil de traditions concernant Mahomet.

سinger (n. pr.)

سنة - سنة pl. سنون. سنين
an, année.

سنة annuellement.

سنة - سنة IV. élevé, illustrer.

سنة - سنة V. (corruption de سنة)
forme de la rac. سنة

سنة - سنة attendre.

سني plateau.

سني fut. سيني signer (mot fr.)

سهل être d'un accès facile, être accessible.

سالة palonnier.

سهال diarrhée.

سهيل facilité.

سهل pl. سهل part, portion, action.

سهى négliger.

سوء mal, malheur, vice.

سود - سود F. 0. être chef, commander.

سيد pl. سادة sieur, seigneur, patron, saint.

سيدة dame.

سيادة seigneurie, grandeur.

سوداء fem. سوداء noir.

السوداء la bile noire.

سوداني Soudanais.

السور ou سور الغزلان - سور
Aumale (ville.)

سوسة Soussé (ville)

ساعة - ساعة heure, moment, montre, horloge.

سوڻ II^e. louer.

سوڻج تبتيت تنويڻ mise en location
adjudication.

سون F. o. conduire.

سوني اَسَوَانِي pl. marché, bazar.
rue, jour de marché, semaine.

سوني conduite, action de
conduire.

سوني aiguillon pour les bœufs.
سوڻي Souika.

سوني transcription d'éc.
tueuse de : sous-bouts.

سوم III^e. marchander.

سوني اَسَوَامِي pl. سَوَامِي et سوم
somme.

سوني à raison de.

سوني F. a. valoir, coûter.

سوني III^e. égalier.

سوني (استوي pl. q. fois pour سوي)
convenir, s'arranger, être arrangé.

سوني si ce n'est, excepté.

سويسي Suisse.

سي monsieur (abréviation
du mot سيدي sidi.)

سي scié (sucre). Say (nom d'un

d'imfabricant de sucre; par suite)

sucre Say.

سويج Sayah (n. pr.)

سويج long voyage.

سويج enceinte.

سويجان lia.

سويج F. i. marcher.

سويج conduite, manière de vivre.

سويج سائر وصول الختام tous les moyens
de droit.

سويج cine (mot fr.)

سويج la Seine

سويج سينيماتوغرافي cinématographe.

سويج signor, seigneur, mon-
sieur.

ش

شاة pl. شياة brebis, mouton.

شام الشام La Syrie.

شام شوام pl. Syrien.

شاريط charrette (mot fr.)

شيان cause; châte pl. شينان

(terme étr.)

- في شأن au sujet de, pour que.
 عَنْ شَأْنٍ à cause de, du côté de.
 شَاوِيَةٌ Chaouia (n. pr.)
 شَابٌ alun. - شَابٌ jeune homme
 شَبَكٌ filet
 شِتَاءٌ hiver
 شَرٌّ mal, méchanceté.
 شَتْرٌ échantillon, coupon
 شَجَرٌ arbre (coll.) - شَجْرَةٌ un arbre.
 شَجْرَةٌ مَرِيْمٌ armoise arborescente, absinthe (plante.)
 شَجْرٌ à ramage.
 شَجَاعٌ pl. شَجَاعٌ courage, brave.
 شَجَاعَةٌ courage, bravoure.
 شَحْمٌ graisse, suif.
 شَخَّصَ II^e شَخَّصَ - شَخَّصَ représenter.
 شَخْصٌ pl. شَخْصٌ personne, individu.
 تَشْخِصَةٌ représentations, pièce, scène.
 مَشْخُصٌ figurant, acteur.
 شَدٌّ tenir, conserver.
 شَدِيدٌ violent, constant.
 تَشَدَّدَ V^e تَشَدَّدَ être violent, acculer.
- شِدَّةٌ force, vigueur, endurance
 قَدْ يَشُدُّكَ اللهُ بِعِصْيَانِ Dieu vous conserve vos enfants!
 شِدَاخَةٌ Shedakha ou Judakha
 (n. pr.)
 شَرَبٌ I. a. boire
 اشْتَرَبَ VII^e اشْتَرَبَ se boire.
 شَرَابٌ vin, boisson.
 شَرَابِيَةٌ pl. شَرَابِيَةٌ gland, bouppes pompon.
 مِشْرَبٌ pl. مِشْرَابٌ bol cylindrique à anse; diminutif: مِشْرَبَةٌ
 شَرْشَالٌ Cherchel (ville.)
 اشْتَرَطَ VIII^e اشْتَرَطَ stipuler.
 شَرُوطٌ stipulation, convention, condition.
 مَشْرُوطٌ stipulé, convenu.
 شَرِيطٌ tresse, galon.
 شَرَعَ I. a. commencer.
 تَشَرَّعَ V^e تَشَرَّعَ s'ouvrir, s'épanouir.
 شَرُوعٌ commencement.
 شَرِيحَةٌ loi.
 شَرْعِيٌّ légal, judiciaire.
 شَوَارِعٌ pl. شَوَارِعٌ rue, route.
 شَرَّفَ II^e شَرَّفَ honorer, faire

bonneur.

تَشَرَّفَ ٧^e: être honoré, avoir l'honneur de...

شَرِيفٌ qui s'illustre, noble.

شَرِيفٌ (n. pr.) noble, illustre.

أَمْرٌ شَرِيفٌ ordre chérifien, ordre suprême du sultan.

شَرْقٌ est (orient)

شَرْفِيٌّ oriental.

شَرُوقٌ lever du soleil.

مُشَرَّفٌ illustre, anobli.

شَرِكٌ - شَرَاكٌ ٣^e: s'associer, participer.

أَشْرَكَ ٧^e: s'associer.

شِرْكَةٌ association, société, compagnie.

شَرِيكٌ pl. شُرَكَاءُ associé.

أَشْتَرَاكٌ association, cotisation, abonnement.

مُشْتَرِكٌ abonné.

شَرِكٌ associé.

مُشَارَكَةٌ action de s'associer, de prendre part.

أَشْتَرَى ٧^e et شَرَى acheter,

acquérir, vendre.

اَشْتَرَاءٌ et شَرَاءٌ acquisition, achat, vente, commerce, trafic

شَارٍ pl. شَرَاءَةٌ acheteur.

مُشْتَرِيٌّ (mis pour مَشْتَرِيٌّ) chent, acheteur, acquéreur.

شَطْبٌ شَطْبَةٌ broussailles.

شَطْرٌ moitié; مَشْطَرَةٌ échantillon

شَعْبَةٌ ravin, petite charvane.

شَعْبَانٌ Chaabane (n. pr.); nom d'un mois de l'année musulmane.

أَشْعَرَ ١٤^e - شَعَرَ informer, avertir.

شَعِيرٌ orge.

شَعَائِرٌ pl. شَعِيرَةٌ cérémonie.

شَاغِرٌ abandonné, vacant.

شَغَلَ T. 2. occuper.

شُغْلٌ occupation, concernant à, affaire, objet travaillé.

شُغْلُ الْمُشْتَرِيِّ au goût du client, comme le préfère le

client, à la mode.

مُشْغُولٌ occupé.

مُشْتَعِلٌ occupé.

III^e شَاهِد voir, être témoin de.
 IV^e أَشْهَد requérir le témoignage
 de; dresser un acte de quelque chose.
 أَشْهَدُ شَهِيدًا عَلَيْهِ il
 a requis les 2 assesseurs de constater.
 شَاهِد pl. شُهُود témoin.
 شَاهِدَةٌ شَهِيدَةٌ ses 2 assesseurs.
 شَهَادَةٌ témoignage, attestation,
 profession de foi, certificat.
 إِشْهَادٌ témoignage, déclaration.
 VIII^e أَشْتَهَرَ -- شهر
 célèbre.
 شهر pl. أَشْهُر mois.
 أَشْهُر très renommé, très célèbre.
 أَشْهُر et مَشْهُور connu, répu-
 té, célèbre.
 مَشْهُورَةٌ mensuellement, au
 mois.
 شَهْم énergie, vigueur. -- شَهْم.
 IV^e أَشَارَ -- شور
 commander.
 أَشَارَ عَلَيْكَ بِالْحُضُورِ il vous
 invite à comparaitre.
 مَشَارٌ إِلَيْهِ susnommé, susdit.
 شَاوُش, شَوْش chaouch, garçon

bureau.
 شَاوِشِي pl. شَاوِشِيه calotte,
 calotte rouge, bonnet.
 F. O شَاوِش -- شَوِب regarder, voir.
 V^e تَشَوَّبَ regarder, observer.
 شَوَال chawal (mois de l'année
 musulmane.)
 شاه شاه (souverain
 de Perse.)
 F. 2. شَاءَ vouloir.
 شَيْءٌ pl. أَشْيَاءُ chose, une
 petite quantité de, rien.
 مَا شَيْءٌ ما rien, quoi que ce soit
 هَذَا الشَّيْءُ cette chose, cela.
 أَشْيَبٌ شَابٌ vieux, vieillard.
 شَيْخٌ cheik, chef de fraction,
 vieillard, docteur, vénérable.
 مَشِيخَةٌ comite, institut.
 F. i. شَاعَ -- شَيَعَ
 accompagner.
 II^e شَيَعَ conduire.
 إِشْأَقَةٌ indivision.
 تَشْيِيعٌ conduite, accompagne-
 ment.
 مَشْيِيعٌ excitant.

ص

صابور Sapor (n. pr.)

صابون savon.

صاع صيعان. pl. صاع saa

(mesure de capacité pour les grains, variable selon les lieux, de 3 à 8 doubles décalitres.)

صالون مودة salon de mode.

صالات. pl. صالة salle, salon.

صانظيم centime.

صباح. صَبَاحُ matin, matinée.

مصباح. pl. مِصْبَاحُ lampe.

صَبَاً matinalement.

صَبْرُ patience, résignation.

صَبَّاطُ souliers

صباطبي cordonnier.

صَبَغُ I. a. teindre.

صِبْغَةٌ couleur, teinte, cachet.

صبغين et صَبَّاغُ pl. صبَّاغُ teinturier.

صَبَانَةٌ acanthe molle.

صَبَانِيَّةُ Espagne.

صَبْنِيُولِيَّ espagnol.

صَبْوُ. صَبِيَانُ pl. صَبِيِيَّ enfant.

صَحَّ etre reconnu exact, signer

approuver

وَصَحَّتْ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ سَقْمًا

l'unité a été fractionnée en douze portions.

صِحَّةٌ santé, bonne qualité.

صِحَّةٌ bon état, validité, sincérité.

صَحِيحٌ vrai, intact, solide.

صَحَّ عَلَى الْأَمْرِ d'après ce qu'il y a de

plus exact, de la manière la plus certaine.

تَصْحِيحٌ confirmation, législation, affirmation.

صَحِبَ I. a. être compagnon, être ami de quelqu'un

صَحَبَ III^e joindre.

أَصْحَبَ IV^e (écrit souvent à tort

صَحِبَ) faire accompagner quelqu'un, joindre à.

صَحْبٌ et أَصْحَابُ pl. صَاحِبٌ compagnon, ami, maître, possesseur, auteur.

صَحْبِيَّةٌ camaraderie, amitié, compagnie, accompagné de.

مُصْحَبٌ accompagné.

صَحْفَةٌ (رَسْمِيَّةٌ) journal

officiel.

صحا - صحو F. o. dessein clair,

serain (ciel).

صَدَد dessein.

صَدْر F. i. o. émaner.

الصَادِرَات les exportations.

صَدْر émanation.

صَدْرُ émané.

صَدَق II. confirmer.

صَادِق vrai, véritable, sincère.

صَدِيق pl. أَصْدِقَاءُ ami sincère,
intime.

صَدَاق dot.

صَدَاقٌ عَلَى مَبَارِكٍ فَذْرَةٌ la pré-
sente union est contractée mo-
yennant une dot bénie de...

تَصْدِيق confirmation.

صَدَدَهُ F. i. atteindre, heurter.

صَرَف F. i. expédier, renvoyer,
dépenser, déboursier.

صَرَفَ II. dépenser, se comporter

صَرَفٍ change (de monnaie),
valeur.

تَصَرَّف libre disposition.

مَصْرُوف pl. مَصَارِف dépense, frais

صَرْم صَارِمَةٌ fonds (d'atelier)

mise de fonds.

مُنْصَرَم dernier, passé.

صَعِبَ être difficile, gênant.

صَعُوبَات pl. صعوبات difficultés.

gêne.

صَاعِدَ F. a. monter.

صَاعِدٌ montant.

السَّلَامِ الصَّاعِدَات les trottoirs rou-
lants.

صَغِيرٌ pl. صَغَارٌ petit.

jeune, mineur, enfant.

صَفْرَاءُ fem. أَصْفَرٌ - صَفَرٌ

jaune.

الصَّفْرَاءُ le fiel, la bile, la lymphe.

صَفَرٌ safar, (mois de l'année

musulmane.)

صَبَّيْ - صَبَّيْ II. épurer, puri-
fier, clarifier.

صَافِي pur, net.

صَافِي Safi (n. pr.)

تَصْفِيَةٌ liquidation, purifi-
cation, hémorrhagie, dé-

puratif.

مُصْطَفَى Mustapha (n. pr.)

صكّ pl. صكوك acte, titre,
pièce authentique.

صَلَحَ F. a. convenir.

أَصْلَحَ IV. e. arranger, réparer.

صَلَحَ النَّظَارَ أوْ بَلْوَتُ النَّظَارِ
bouillon blanc, verbasum, médecine

صَلَاةٌ balai, service, adminis-
tration.

صَلَحَ transaction, conciliation.

صُلَاحٌ bon ordre, bonne orga-
nisation, bien-être.

صَالِحٌ Salab (n. pr.)

صَالِحٌ bon, pieux, intègre,
convenable.

صَوَالِحٌ Sonalab (n. pr.)

صَوَالِحٌ faveurs, avantages,
intérêts.

إِصْلَاحٌ réparation, améliora-
tion.

صَلَوَمٌ abréviation de :

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

صَلَّى II. e. prier, bénir,
répandre des bénédictions.

صَلَاةٌ prière, bénédiction.

صَمِيمٌ meilleur, pur.

صَمَارٌ (voy. صَمَار)

صَنْدُوقٌ pl. صِنَادِيقٌ caisse,
malle, coffre.

صَنَعَ F. a. fabriquer, faire.

صَانِعٌ pl. صُنَّاعٌ ouvrier.

صَنَعٌ et صِنْعَةٌ fabrication,
façon, mode.

صِنَاعَةٌ métier, industrie.

صِنَاعِيٌّ industriel.

صَنْوُوعٌ fabriqué, confectionné.

صِنُوفٌ pl. أَصْنَافٌ et صِنُوفٌ
sorte, variété, catégorie,
article (marchandises)

صِنَمٌ pl. أَصْنَامٌ idole

الأصْنَامُ Orleansville (ville).

صَفْرٌ allié par les femmes,
gendre, beau-frère.

صَوْبٌ صَابَةٌ - صَوْبٌ récolte (bonne)

صَوَابٌ vrai, juste, jugement
voie droite.

صُصِيْبَةٌ accident, malheur.

صُصَابٌ accident, malheur.

أَصْوَاتٌ pl. صَوْتٌ voix, son.

صُورٌ formes, manières, formules.

صَوَّارٌ photographique.

صُورَة pl. صُور figure, image.
portrait, dessin.

الصورة Mogador (ville du
Maroc.)

تَصْوِيرَة pl. تَصَاوِير image,
dessin, portrait, photographie.

et صَوَارِدَا pl. صَوْلِدِي et صَوْرِدِي
صَوَالِدَا sou.

اصع et صيعان pl. صاع - صوع
(voy. page 210 - 2^e colonne)

أَصْوَاب pl. صُوب laine.

صوفي de laine, lainoux.

صَوْن - صَانَ F. o. préserver,
garder, protéger.

صَاب F. i. trouver.

صَابَة récolte (surtout bonne.)

صَيْد pêche, chasse.

صيد chasse, gibier.

صيادي relatif à la chasse, de
chasse.

صَار - صِير F. i. se mettre à,
devenir.

مَصُون bijoux.

صَيْف été.

صِيْط envoyer.

صيني Chinois, de Chine.

ض

ضَبَّ F. i. o. rendre exact, précis,
préciser.

ضَابِط usage, coutume.

مُتَضَبَّرٌ ضَبْرٌ ennuyé.

أَضْحَى ضَوْو brebis offertes
en sacrifice.

ضَحِيَّة pl. ضَحَايَا brebis offerte
en sacrifice à l'heure
le jour de la fête des sacrifices.

ضَدَّ F. o. dominer, avoir le dessus.

ضَرَّ F. o. nuire.

ضَرَرٌ et ضَرٌّ mal, dommage.

ضَرَبَ F. i. frapper, accorder un
délai.

مَضْرَبَةٌ matelas.

ضرس et non ضرس dent molaire.

ضَعْبٌ double.

ضَمَّ F. o. réunir, joindre,
annexer.

انْتِضَامٌ réunion.

ط

بِائْتِضَامٍ بَعْضُهُ لِبَعْضٍ en
réunissant l'un à l'autre les
différents prix (des objets vendus.)

ضَمَدٌ - مَضَمَدٌ joug.

ضَمِنَ F. a. garantir, se porter
caution de...

تَضَمَّنَ V. e. comprendre, renfermer

ضَمَانٌ garantie, cautionnement

مُتَضَمِّنٌ comprenant.

ضَمِينٌ sa terre.

ضَامِنٌ garant, caution, fidejusseur

ضَمِنِي F. i. être malade.

أَضَيْتِي IV. e. affaiblir, user.

ضَمِي III. e. ressembler.

ضَوْءٌ pl. أضواء lumière, clarté.

ضَاعَ F. i. s'égarer, être
perdu.

ضَيْفٌ hôte, visiteur, convive.

مُضَايٌ annexé.

ضَيْقٌ gêne, misère, étouffement,
étroitesse.



طَبُو bouillon (Eunisie)

طَائِرٌ timbre (ter. fr.)

طَابِي tapis (ter. fr.)

طَاسٌ tasse, casque.

طَاوِلِي table

طَاهَاةٌ Taha (n. pr.)

أَطْبَاءٌ pl. طَبِيبٍ - طَبِّبَ
médecin.

طَبِّبِي médical.

رَمَدٌ طَبِّبِي remède, médecine, art
de guérir.

طَبَخَ F. a. o. faire la cuisine.

طَبْخٌ cuisine.

طَبْخَةٌ cuisine, restaurant.

طَبَائِي pl. طَبَايَا assiette.

طَبْعٌ espèce, sorte, impression.

طَبَاعٌ caractère, naturel.

طَبَائِعٌ pl. طَبِيعَةٌ nature,
tempérament.

طَبَّاعٌ imprimeur.

طَوَائِعٌ pl. طَوَائِعٌ cachet, sceau.

طَبِيعِي relatif à la physique.

طَبْعَةٌ imprimerie (lieu.)

مطبوعات les imprimés.
 طبقات pl. طبقات série
 ordre, étage, classe.
 طبقاً conformément.
 طبال tambour.
 طَبَال boîtier.
 طبول (n. pr.)
 طواجين pl. طاجين - .
 casserole.
 طحل ou plutôt طيحال - .
 rate
 طرّة - طرّ
 marge.
 طرابلس (ville).
 Tripoli (ville).
 طرابلسي Tripolitain.
 طرّح F. a. retrancher, soustrai-
 re.
 طرحة feutre de selle.
 طرز et طرزت broder.
 طرز mode, modèle, forme.
 broderie.
 مطروز brodé, luanoux.
 طرازة art de broder, broderie.
 طارزي tailleur.
 طرف pl. أطراف morceau, bord,
 extrémité.

من طرف de la part.
 أطراف متاع انطراك tombées,
 déchets de cuir d'Allerac.
 طرف F. o. arriver, frapper.
 طرفه voie.
 طرفين pl. طرفين chemin, route.
 طرفية procédé, voie, moyen.
 طرفي frais.
 طرازين pl. طرازين douzaine.
 طلياني Italien.
 مطاير pl. مطورة - .
 طمر
 مطعم comestibles, nour-
 riture, dîner, soucons.
 مطعم refectoire, salle à
 manger, restaurant
 طيب de peu d'im-
 portance, minime, modeste.
 طفل pl. أطفال garçon, enfant
 متطفل importun, intrus,
 parasite.
 طوق juniperus oxyce-
 drus, oxycedre (genévrier à
 feuille de cèdre. La résine de
 cet arbre est employée pour
 vernir les poteries indigènes.)

طَلَبَ F. o. chercher, demander,
réclamer, commander.

طَلْبٌ demande, commande,
souhait.

مُطَلَّبٌ demande, requête.

مُطْلَبٌ demandé, recherché,
poursuivi, demande, commande.

الْمَطْلُوبُ la chose demandée,
ce qui est demandé, sollicité.

طَالِبٌ pl. طَالِبَةٌ et طَالِبٌ
étudiant, lettré, demandeur,
requérant.

اطْلَسَ - طَلَسَ ras, uni, sans
poils.

طَلَعَ F. a. o. monter, se lever.

اطَّلَعَ VIII^e examiner, voir,
connaître.

طَالِعٌ qui s'élève, qui monte;
horoscope tiré sur les astres.

اطِّلَاعٌ examen, vue, prise de
connaissance.

خَلَقَ F. i. lâcher, faire crédit.

طَلَّقَ II^e répudier, divorcer.

بِالطَّلُقِ à crédit.

طَلُقٌ et طَلُوقٌ crédit.

إِطْلَاقًا absolument, d'une ma-
nière absolue.

طَّلَاقٌ répudiation.

مُطْلَقٌ d'une façon absolue.

مُطَلَّقَةٌ divorcée.

طَالِيَانِيٌّ Italien.

طَنْجَةٌ Canger (ville)

ظَهَرَ - طَاهِرٌ Cabar (n. pr.)

طُورٌ phase, tournoie.

طَوَّعَ F. o. obéir, se sou-
mettre à

طُوقٌ - طَافَةٌ puissance,
pouvoir.

طُوفَامٌ tables.

طَوَّلَ F. o. se prolonger.

بِحَيْثُ طَالِ الزَّمَانِ أَوْ فَصْرٌ
dans un avenir éloigné ou
dans un temps prochain.

طَائِلٌ long.

لَا طَائِلَ sans retard.

طَوَّلٌ longueur, durée.

طَوِيلٌ pl. طَوَائِلٌ long, grand.

طَوِيٌّ pli, enveloppe.

عِطِيَّةٌ et عِطِيَّةٌ ci-inclus.

طَيِّبٌ - طَيِّبٌ bon, agréable.

تُصَيَّبُ cuisson, cuisine.

الصَّيْبُ Etayeb ou Taieb (n. pr.)

طِيحَ F. i. tomber.

طَبَّحَ II. faire un rabais.

طِيرَ F. i. voler, s'envoler.

طَيْرَ oiseau.

طينَ argile, terre glaise, terre à potier, limon.

ظ

ظُرِبَ vase, récipient. pl. ضُرُوبُ
tempo, espace.

ظَرِيبٌ beau, gracieux, poli.

مُتَنَظِّرٌ beau, ingénieux.

ظِلٌّ ombre.

مِظَلَّةٌ parasol, ombrelle.

ظَالِمٌ injuste. - ظَلَمَ.

ظَمْرَانٌ menthe, sauge.

ظَنَّ F. o. croire.

ظَنٌّ croyance, supposition, attente, espérance.

ظَهَرَ F. a. apparaître, être évident, clair.

أَظْهَرَ II. faire voir, manifester. بما يظهر له, comme il l'entendra, comme bon lui semblera.

ظَاهِرٌ apparent, manifeste, littéral (sens).

ظَهْرٌ dos.

ظُهُرٌ midi

الكِسْوَةُ الَّتِي عَلَى ظَهْرِهِ les vêtements qu'il a sur lui.

مَظْهَرٌ pl. مَظَاهِرٌ manifesta-
tion

ع

عَبْدٌ adorateur, serviteur, esclave.

عَبْدُ رَبِّهِ le serviteur de son Dieu.

عبد الفادر Abdelkader (n. pr.)

عبد العزيز Abdelaziz (n. pr.)

عبد الرحمن Abderrahmane (n. pr.)

عبد الله Abdallah (n. pr.)

عِبَادَةٌ piété, dévotion, culte.

عِبَادَاتُ pratiques du culte.
 مَعْبُود adoré, adorable.
 عَبَّرَ II^e employer (un mot)
 عِبَارَةٌ exposition, style, ma-
 nière, mot, signification.
 اِعْتِبَارُ considération, estime,
 marque.
 مُتَعَبَّرٌ considerable, considéré,
 estimé, honorable.
 عِبَايَةٌ chemise sans manches
 (syn. قَدْوْرَةٌ)
 عَتَبَ III^e gronder, adres-
 ser des reproches.
 عُثْمَانُ Ottoman (n. pr.)
 عُثْمَانِي Ottoman (turc.)
 تَعَجَّبَ V^e être étonné,
 s'étonner.
 عَجَائِبُ pl. merveille.
 اِعْتَجَابُ étonnement.
 عَجَزَ qui tourmente.
 اُعْجَزَ IV^e rendre, trouver faible,
 incapable.
 مُعْجَزَاتُ miracles.
 عَجَلُ promptitude, hâte.
 عَجِلَ promptement, à la hâte.

عَجَلَةٌ fiacre, landeau.
 عَاجِلًا promptement.
 عَجْمٌ étranger (surtout les Eu-
 ropéens).
 عَجِينُ pâte
 عَدَّ F.o. compter.
 اَعَدَّ IV^e préparer, apprêter.
 اِسْتَعَدَّ X^e se préparer, être prêt.
 عِدَّةٌ nombre, un certain nom-
 bre, plusieurs.
 عِدَّةٌ numéro, nombre, quan-
 tité, somme, montant.
 اَعْدَادُ nombre.
 عُدَّةٌ pl. عُدَدٌ outillage, maté-
 riel, équipement militaire
 et munitions.
 عُدَّةٌ armes à feu.
 عِدَّةٌ nombreuse.
 اِسْتَعْدَادُ action d'être prêt,
 préparation.
 عِدَّةٌ nombreuse.
 عِدَّةٌ affecté, spécial.
 اِسْتَعْدَادٌ disposé, capable,
 préparé.
 عَدَسٌ lentilles, paillettes (coll.)

- عدل - عدل justice, équité,
juste, intègre, adél, témoin
instrumentaire du cadi.
- عدال pl. أَعْدَال poids équiva-
lant à un autre, équivalent.
- عدالة ministère des adels
- برسم العدالة par acte reçu par
les adels.
- عدييل beau-frère (marie à la
sœur de votre femme.)
- عدلي judiciaire.
- عدم manque, non existences,
défaut, absence de.
- عدن - معدن pl. مَعَادِن métal
- عدنان Adnan, père des Arabes
- معدني minéral.
- عدو - عدو course, précipitation
- عدوان injustice, inimitié.
- العدوي El Adoui (n. pr.)
- عدى excepté, si ce n'est.
- عذر F. i. excuser.
- عذار montant de la bride.
- عرب pl. عَرَبِيّ - عرب
العربية la langue arabe.
- بالعربية en arabe.
- عربة pl. عَرَبَات voiture, char,
chariot, omnibus.
- العربي El Arabi ou Farbi (n. pr.)
- عربون arabes, échantillon.
- عرايس pl. عروسه - عرس
épouse, fiancée.
- عزّش tribu, trône.
- العرايش El Araïche ou Tarache
(ville du Maroc.)
- عرض F. i. exposer.
- عرض largeur.
- عريض large.
- معرض pl. معارض exposition.
- معرض exposé.
- عرعار thuya.
- عرف F. i. connaître, savoir.
- عرف II faire connaître, con-
tater l'identité d'une personne
- اعترف VIII^e avouer.
- اعترف على نفسه déclarer
reconnaître.
- مُعرف droit coutumier.
- تعريف pl. تعرفّة tarif, iden-
tité.
- اعتراب aveu, déclaration,

reconnaissance.

مَعْرِفَةٌ connaissance.

مَعْرُوبٌ connu.

عُرْفٌ pl. عُرُوفٌ racine, veine
artère, vaisseau sanguin, etc.

عَزَّ F.o. être puissant.

أَعَزَّ IV rendre puissant.

عِزَّةٌ puissance, gloire.

عَزِيزٌ cher, précieux, puissant.

أَعَزَّ très cher, très précieux.

عَزَّرَ F.i. réprimander

عَزْرٌ réprimande, sermon.

عَزَّهَ F.i. inviter.

عَزْمًا promptement, vite.

عَزَى - عَزَاءٌ patience, condo-
léance, consolation, exemplaire.

تَعْزِيَةٌ consolation offerte à
q.l. qu'un, condoléance.

عَسَّ F.o. garder, veiller.

عَسَّةٌ garde.

عَسَاجِرٌ soldats, armée.

عَسَلٌ miel.

عَسَى il se peut que...

عَشَبٌ - عَشَبٌ les simples.

عَشَرَ - عَشْرٌ II. prendre le 10^{ième}.

En Maroc payer les droits
de douane fixés à 10% de la
valeur sur place (ou même
dans le port) des marchandises
importées ou exportées.

عَشْرٌ un dixième (1/10)

عَاشِرٌ dixième (ordre, rang.)

عَشْرَةٌ dix

عِشْرِينَ et عِشْرُونَ 20

عِشْرِي تapis de 10 coudées (5^m)

عَشْوٌ - عَشَاءٌ souper, repas.

عَصْرٌ pl. عَصُورٌ temps, époque.

عَصْرِيٌّ contemporain, moder-
ne, pressé.

مِعْصَرَةٌ pl. مِعْصِرٌ moulin à
huile.

عِصْمَةٌ - عِصْمٌ puissance
maritale.

عَوَاصِمٌ pl. عَوَاصِمَةٌ capitale.

اِعْتِمَادٌ protection.

مُوَعْتَمِدٌ qui cherche la pro-
tection de...

عُصِيٌّ - عَصَاٌ pl. عَصَى
bâton, canne.

عَضَدَ F.o. aider, assister.

عَضُو pl. أَغْضَاءُ membre, so-
ciétaire.

عَضِبَ مَعْجِبٌ pl. مَعْجِبٌ en-
droit périlleux.

عَطَّرَ drogues.

عَطْرِيَّةٌ épicerie, drogues.

عَطَّلَ II° empêcher, retarder.

عَطَى et عَطَا et عَطَى et عَطَى III°
donner, remettre

اعطى الله Atalla (n. pr.) Dieu donne.

عَظَّمَ - عَظَمَ III° respecter, vénérer,
honorer.

عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ gros, grand,
immense, important.

عَظْمٌ pl. أَغْظَامٌ os.

أَعْظَمُ plus grand.

مَوْعَظٌ honoré, respecté, vénéré,
élevé, exalté, illustre.

عَبَّ - عَبَّةٌ pureté, sobriété,
discretion.

عَبْرُونَ El Affraun (n. pr.)

عَبْوَةٌ tranquillité,
paix, bonne santé.

عَبْوَةٌ putrefaction.

عَقَبَ passer.

عَقَبَ التي لا تعقبها مطالبه
peut être suivi d'aucune ré-
clamation.

عَقَبَ continuateur de la race,
descendant par les mâles.

عَقَبَ après.

عَقَدَ tenir une séance.

عَقْدٌ action de nouer, lien.

أَفْضَلُ الْحَلِّ وَالْعَقْدِ les
arbitres de toutes les situations.

عَاقِدٌ contractant.

عَقْدٌ pl. عُقُودٌ acte.

انْعِقَادٌ conclusion.

عُقُودٌ contracté, formé.

مَوْعُودٌ convaincu, croyant
fermement.

عَقِلَ I. i. connaître, reconnaître.

عَقْلٌ raison, esprit.

عَاقِلٌ intelligent, sensé, sage.

مَوْعُودٌ juste prix.

عَكْرِيٌّ - عَكْرِيٌّ rouge écarlate.

عَكَازُ مَوْسَى bureau.

عَكْرِيٌّ contraire.

مَعْكَوِسٌ contraire.

رَجَعَ مَعكُوسٌ ballonnement.
 عُلِقَ - عُلِقَ ٧° être attaché
 à... avoir des liens avec...
 مَعْلُقٌ suspendu.
 عَلٌّ - عَلٌّ Allal (n. pr.)
 مَعْلُولٌ (correctement: عليل))
 malade.
 عُلْبَةٌ - عُلْبَةٌ boîte.
 عَالَجَ - عَالَجَ III° traiter, panser,
 soigner.
 عِلَاجٌ manière de traiter,
 traitement.
 عَلِمَ I. a. savoir, apprendre.
 أَعْلَمَ ١٧° informer, faire
 savoir, aviser.
 عِلْمٌ science, savoir, instru-
 ction; connaissance de Dieu;
 savoir en théologie, opposé à
 عَمَلٌ pratique de la religion.
 عِلْمِيٌّ scientifique.
 عَالِمٌ savant.
 عَالَمٌ monde, univers.
 عَلَامَةٌ très docte.
 عَلَامَةٌ signe, marque, en-
 seigne.

أَعْلَامٌ chefs, notables.
 إِعْلَامٌ avis, information.
 تَعْلِيمٌ étude, enseignement.
 مَعَالِيمٌ droits.
 مَوْكَمٌ marque.
 مَتَعَلِّمٌ apprenti, ouvrier.
 مَعْلُومٌ connu, fixe, prix fixe.
 أَعْلَنَ - أَعْلَنَ IV° informer,
 donner un avis.
 يُعْلَنُ il est donné avis.
 إِعْلَانٌ avis.
 أَعْلَى ١٧° élever,
 porter plus haut.
 تَعَالَى ٧° qui Il est grand!
 qui Il soit exalté! (Dieu)
 عُلُوٌّ partie supérieure,
 haut.
 عُلُوٌّ élévation, hauteur.
 عِلَاٌ élévation, grandeur.
 عَلِيٌّ Ali (n. pr.)
 عَلِيٌّ (pour عَالِيٌّ) haut,
 élevé, supérieure.
 أَعْلَى fem. عَلِيًّا plus élevé,
 plus haut, supérieure.
 أَعْلَاهُ ci-dessous.

علاوة *Allawa* (n. pr.)
 عليوة *Aliona* (n. pr.)
 على *sur*. - عليك *vous devez*.
 و عليه *en conséquence*.
 على أن *à condition que*.
 على هذا *c'est pour cela que*.
 عم *abréviation de: عليه*
 السلام *que le salut soit sur*
lui!
 عم *F. o. être général, englober*
entièrement, couvrir.
 عم *oncle paternel*.
 عام *général, commun, petit*.
 العام *le grand et le petit*.
 عوام *pl. عوام turban*.
 عموم *universalité, public*.
 عومي *général*.
 عمد *— عمد* *V. se proposer*.
 عمود *pilier, soutien*.
 عمر *— عمر* *II. remplir,*
comblez.
 عمر *âge, vie*.
 عامر *prospère*.
 عمارة *Amara* (n. pr.)
 عمارة *garniture, remplissage*

عمارة *pour remplir*.
 عمارة *Ha'immar* (n. pr.)
 عمل *F. o. faire agir, exécuter*.
 عامل *III. traiter avec q. l. qui m,*
avoir affaire à lui.
 استعمل *X. employer*.
 عمل *pl. أعمال fabrication,*
acte, agissement, œuvre,
pratique, exécution, opération,
pratique extérieure de la
religion.
 عمالة *département, province*.
 عامل *agent, préfet, employé*
d'une administration.
 استعمال *emploi, maniement*.
 عمار *pl. عمارات fabrique,*
usine.
 عمالة *opération commer-*
ciale, procédé, traitement.
 الاعمال *العمالة les opéra-*
tions de la faillite.
 عامل *homme d'affaires*.
 المستعملين *له* *qui l'ont*
employé.
 عن *de, loin de, sur, à la*

survivance de...

عنب raisin.

عقاب jujubes.

عقابة Bône (ville)

عرقير madopolam.

عنترة Antara, Antar, cavalier et héros de l'ancienne Arabie. (Il appartenait à la tribu d'Abs - ع.س).

عند chez, lors.

عندنا من de notre part.

عنصر élément, base.

عصا seille.

عنوان titre, adresse, nom, appellation, raison sociale.

عنى F. i. signifier, faire allusion, désigner.

يعني c'est-à-dire.

اعتناء soin, sollicitude, intérêt.

معنى sens, signification (voy. ع.س).

عهد F. a. rencontrer, voir.

تعهد V. prendre soin, s'engager à.

عهو engagement, promesse,

fidélité, constance.

مؤعد pl. مؤعد pacte, alliance, rendez-vous habituel.

مؤعد confédéré, allié.

مؤعدة traité, convention.

عود cheval. - عودة jument.

عادة habitude, coutume, usage.

عوق العادة extraordinaire.

اعتیادی habituel, ordinaire.

معتاد habitué, habituel, ordinaire.

عوز - معوز pauvre, indigent

عوض équivalent.

عوض اخي celui qui est l'égal de mon frère.

عوضه à sa place.

مؤاوضة dédommagement.

عائلات pl. عائله - عول famille.

عوم bain, nage.

عام pl. افوام an, année.

عون - عاون III aider.

استعان X. implorer le secours.

وبه نستعين c'est de Lui

que nous implorons le secours.

عَوْن *asoun*, huissier, aide, auxiliaire.

إِعَانَةٌ *pl. إِعَانَات* aide, assistance, secours, subvention.

وَالْإِعَانَةُ مِنَ اللَّهِ et l'assistance provient de Dieu.

مُعَاوِن *adjoint, substitut, vice gouverneur, sous directeur.*

مُجِيب *aide, guide, indicateur.*

اسْتِعَانَةٌ demande de secours, d'assistance.

أَعْيَاد *pl. عِيد* fête.

العيد *El Oïd (n. pr.)*

عِيد الأضحية fête des sacrifices

appelée en Algérie fête du mouton par les Européens (syn.

عِيد الكبير)

عَيْسَى *Issa (n. pr.) = Jésus Christ.*

عَيْش *vie, existence.*

عَيْشَةٌ رَاضِيَةٌ *vie aisée.*

مَعَايِش *nourriture, vivres.*

مَعْيِشَةٌ *pl. مَعَايِش* manière de vivre.

عَيْنٌ *III^e عَايِنٌ* prendre

connaissance, voir de ses propres

yeux.

تَعَيَّنَ *V^e* être particulier, spécial, devenir évident.

عُيُونٌ *et أَعْيُنٌ - أَعْيَانٌ* *pl. عَيْنٌ* notable, chef, essence, source, oeil.

عَيْنٌ بِسَمِّ *Ein Bessem (n. pr.)*
عِيَانًا *de ses propres yeux.*

تَعْيِينٌ *désignation.*

مُجِيبٌ *indicateur.*

مُعَيَّنٌ *fixe, fixe.*

عِيَانَةٌ *et عِيَانٌ* *de visu, de ses propres yeux.*

غ

غَدًا *demain*

غاز *gaz*

غَزَوَاتٌ *Bemowis (n. pr.)*

غَزْوٌ *commencement du mois.*

غَرَّةٌ *nouvelle lune,*

غَرَارَةٌ *grand sac en laine et en poil de chèvre.*

غُرُوبٌ *غَرْبٌ* *coucher du soleil.*

غَابَ F. a. s'absenter,
être absent, disparaître.

غَيْبَة absence.

غَائِب absent

غَيَّرَ II^e changer,

modifier. تَغْيِير modification.

غَيْر autre.

غَيْرَ مَا مَرَّةً plus d'une fois.

وَغَيْرِ ذَلِكَ etcétera

لَا غَيْرَ rien autre, rien de plus.

مِنْ غَيْرٍ sans que.

غَايَة terme extrême,
limite, très bon, extra.

ب

ب or, et.

بَابِرِيكَة fabrique.

بِاس م. بيسان pioche. mors
(de la bride.)

بَاس Fez (ville du Maroc)

بَاس البالي le vieux Fez.

بَاتُورَة facture (ter. franç.)

أَبَان pays, région (أبْن. م.)

بَاكْتُور facteur (mot fr.)

بَتَحَ F. a. ouvrir, décahcter.

بَتْحُ ouverture.

بَاتِح ouvrant, commençant.

بِغْتَا ح clef.

مَبْتَا ح Mestab (n. pr.)

مَبْتُوح ouvert

بَتَشَ II^e fouiller,
chercher, rechercher.

تَبْتِيَش fouilles, recherches,
enquête, inspection.

مَبْتِيَش enquêter, inspecteur

بَتِيَان م. بَتِيِي - بتو
homme -

بَتَاَة jeune fille.

بَتُورَا بِيَة photographique.

بَتُل - بتول frange.

بِجِل - بيجل rue (plante)

بَحْص F. a. s'enquérir de.

بَحْص banlieue.

عَسَا س البَحْص garde-champê-
tre.

بُحْم charbon.

بُخْر gloire.

بُخَار poterie, grès.

: arrangement, altération.

فَخْم pl. فِخَام grand, sublimes,
admirable.

فَخَامَةٌ excellence.

فَخِيم considerable, respectable.

فَدَّة oppression de la poitrine,
gêne respiratoire.

فَجْرَج - مُتَجَرِّجٌ spectateur.

فَجْرَحَ f. a. être content, se réjouir.

فَجْرَحَ II. réjouir.

فَجْرَحَ pl. أَفْرَاح joie, allégresse,
réjouissance.

فَجْرَحَات Ferhat (n. pr.)

فَجْرَاسِكِيْت Feraskito (n. pr.)

فَجْرَدَ pl. أَجْرَاد seul, unique,
unité, un, boeuf, demi-charme
ou 6 hectares environ.

فَجْرَدَةٌ صَبَّاط un soulier.

فَجْرِيد unique, seul.

فَجْرَادٌ isolément.

فَجْرَسَ pl. أَفْرَاس jument, cheval.

فَجْرَسَ Perses, Persans.

فَجْرُوسِيَّة équitation.

فَجْرَاس cavalier, chevalier.

فَجْرَشْ - مَفْرُوشْ pavé, couvert
de tapis, tapisseries.

فَرْصَةٌ - فَرْصٌ occasion.

فَرْضٌ - supposer, faire une
hypothèse.

فَرْضًا à titre de part légale,
en vertu de ses droits d'héri-
tier réservataire.

فَرْيُضَةٌ état de répartition
d'héritage.

فَرْطٌ - جَرَطٌ II. négliger.

فَارِطٌ passé, écouté.

تَفْرِيطٌ négligence.

مُفْرِطٌ négligent.

فَرْعٌ pl. فَرْوَعٌ aneurisale,
embranchement.

فَرَاغَةٌ - فَرَعُونٌ - فَرَعْنٌ
Pharaon, ancien roi d'Égypte.

فَرِغَ f. a. être vide, vacant.

فَارِغٌ vide, vacant.

فَرْجُورِي porcelaine, faïence.

فَجْرَقَ - جَرَقَ II. séparer,
diviser, distribuer.

فَجْرَقٌ différence.

فَجْرَقَةٌ fraction (de la tribu.)

فَجْرَكَةٌ fourche.

فَجْرَنْجٌ - فَرَانِجَةٌ - فرنج, galon.

- فرانجي Franc, Européen.
 فرنسا la France.
 فرنساوي Français.
 فرنديّة Fréndak (n. de ville).
 فرنصيبة Française.
 فرنك ou فرانك ou فرك ou فركية ou فرانك franc (monnaie).
 فرينة et فارينة farine, blé tendre.
 فسخ F. a. annuler, dissoudre, déteindre.
 فسخ annulation.
 فسوخ racine de ferule, gomme ammoniacque.
 فسوخ boule d'aromates pétiés avec de la terre glaise pour détruire les enchantements.
 فسد F. o. être abimé, corrompu, gâté; se désorganiser.
 فسد II. gâter, corrompre, désorganiser.
 فساد abimé, gâté, pourri, en mauvais état.
 فساد dégâts, dommages.
 فسيان officier (ter. fr.)
 فصل F. i. trancher une question, donner une solution.
 فصل II. détailler, développer.
 فصل III. convenir du prix, régler.
 فصل VI. résilier, résoudre.
 فصل pl. فصول article, paragraphe, section, chapitre, inventaire, saison.
 تفصيل détail
 الآتي تفصيلاً dont le détail suit....
 انفصال solution, règlement.
 مفصل pl. مفاصل jointure, articulation.
 مفاصلة résiliation, dissolution.
 انفص - انفص VII. être cassé, se casser, se terminer.
 انفص VIII. déflorer.
 فضة argent (métal)
 فضي en argent, argenté, de couleur d'argent.
 فضح F. a. faire un affront, dés honorer, humilier.
 فضل V. honorer,

accorder une faveur.

فَضْلٌ bonté, excellence.

فَاضِلٌ excellent, vertueux,
éminent.

فَاضِلَةٌ pl. فَوَاضِلٌ excédant,
excédent.

أَفْضَلٌ plus distingué, meilleur,
supérieur.

تَفْضِيلٌ supériorité.

أَفْضَى IV° arriver à..

فَعَلَ I. a. faire, agir.

فَاعِلٌ agissant, actif.

مُنْفَعِلٌ passif.

فِبري fevrier (mot fr.)

فَفِدَ VII° تَبَقَّدَ فِي - .

s'enquérir.

فَقْدٌ perte.

فَفِرَ pl. فُقَرَاءٌ pau-
vre, indigent, humble

فَفِيرٌ زَيْبُهُ et الْبَفِيرُ إِلَى زَيْبِهِ
celui qui a besoin (de la mi-
séricorde) de son Seigneur,
de Dieu (d'après Saïdi, com-
mentateur d'Abou Bassane, dans

la Rissalat d'Abou Zeid

Et Qaironani.)

فَفِدَ jurisconsulte,
savant.

فَكَّرَ F. o. enlever de force

فَكَرَ VIII° songer,
penser, réfléchir.

فِكْرٌ pensée, idée.

فَالِحٌ cultivateur.

فَلَاحٌ bonheur, félicité, salut.

فَلَاةٌ agriculture, culture.

فَلْقَلٌ poivre.

فَلَيْلَةٌ piment rouge.

فَلَكٌ ciel, firmament, sphère
céleste, astre.

فُلَانٌ un tel.

فُلَانٌ flanc (mot fr.)

فُلْيُو pouliot.

فُمٌ - bouche, ouverture,
orifice.

فُنُونٌ pl. فُنُونٌ matière,
branche connaissance.

فُنْيِيٌ technique, spécial.

فُنْدُقٌ fondouk, auberge,
remise, caravansérail.

فُنَاجِيلٌ pl. فُنَاجِيلٌ tasse.

بِنْفِ coffret, cassette. - بِنْفِ.

بِهْرَسَة catalogue, table des matières.

بِهْمَ F. a. comprendre.

بِقَاةٌ très intelligent.

بِوْتِ échappement, manquement.

بِوْرِنِي Fournier (n. pr.)

بِوْضِ مُبَاوَضَةٌ conférence, politique.

بِوْضِ plénipotentiaire.

بِوْطِ pl. فُوطِ fonta, pagne.

بِوْقِ sur, au-dessus de.

بِوْلِ fèves. (coll.)

بِوْلِكِي Foulquier (n. pr.)

بِوْنُوْغْرَافِ phonographe.

بِوِي dans

بِوِيْدِ ١٧^e أَعَادَ informer, apprendre, enseigner.

بِوِيْدِ ١٨^e اِسْتَبَادَ apprendre (une nouvelle.)

بِوِيْدِ pl. فَوَائِدِ profit, avantage, bénéfice.

بِوِيْدِ اِبَادَةٌ information, avis, note, utilité, résultat.

بِوِيْدِ مُفِيْدِ utile, profitable.

بِوِيْرِ verre de lampe. (mot fr.)

بِوِيْرِي fevrier. (mot fr.)

بِوِيْلَالِي filali, cuir du Ta-filalel, peaux maroquinées.

بِوِيْلَالِي تَفِيْلَالِي Ta-filalel (n. pr.)

بِوِيْكْسِ fixe. (mot fr.)

ق ou ف

قَازِ pétrole, gaz d'éclairage.

قَازُوْزِ limonade, eau gazeuse.

قَانَة Gana (n. pr.)

قَبْرِةٌ - قَبْرِةٌ cimetière.

قَبْسِ boîte.

قَبْضِ F. i. percevoir, saisir, toucher, recevoir.

قَبْضِ perception, réception.

قَبْلِ F. a. accepter, recevoir.

قَابِلِ III^e collationner.

قَابِلِ ١٧^e bien accueillir.

قَابِلِ ٧^e recevoir, prendre.

قَابِلِ prochain, futur, qui vient.

قَابِلِ مِنْ ذِي فَيْلِ dorénavant,

à partir de ce moment.

فَبْلٍ avant.

فَبْلِيَّ meridional.

فَبُولٍ réception, acceptation,
accueil, agrément.

فَبُولٍ مِنْ فَبُولٍ provenant de, du
côté de, pour.

فَبُولٍ مِنْ هَذَا لِلْفَابِلِ à l'avenir,
d'ici en avant.

فَبَائِلٍ Kabyles.

فَبَائِلَةٌ sage-femme.

فَبَائِلَةٌ pl. فَبَائِلٍ tribu.

فَبِيلٍ propriété, arrivée, venue.

فَبَائِلَةٌ vis-à-vis.

فَبَائِلَةٌ collation, pour, action
de se rendre chez...

إَفْبَالٍ préparatif.

فَبَائِلٍ futur, avenir.

أَفْحْوَالٍ probablement

(voyez ce mot.)

فَبٌ déjà (devant un pétérit -

mais devant un aoriste, فَبٌ
signifie : il se peut que. -

Répété dans la phrase, il a le
sens de : tantôt.)

فَدْرٍ F. i. o. pouvoir.

فَدَّرَ II^e déterminer la quan-
tité, estimer.

تَفْدِيرٍ détermination, estima-
tion.

فَدْرٌ montant, quotité, quan-
tité, valeur, grandeur, dignité.

بِفَدْرٍ suivant, à raison de, selon.

فَادِرٍ puissant

عَبْدُ الْفَادِرِ Abdelkader (n. pr.)

فَوِيدِرٍ Kowider (n. pr.)

فَدَّوْرٍ Kaddour (n. pr.)

مِقْدَارٍ pl. مَقَادِرٍ quan-
tité, mesure.

فِدْرَةٌ marmite.

فَدَّمَ F. o. arriver, venir, se
rendre à.

فَدَّمَ II^e présenter, offrir.

أَفْدَامٍ pl. فُدْمٍ talon.

فُدُومٍ venue, arrivée, allée.

فَادِمٍ allant, venant.

فَادُومٍ linette, erminette.

أَفْدَمٍ plus ancien.

إِفْدَامٍ bravoure, intrépidité.

فَدِيمٍ pl. فُدْمٍ ancien, antique.

- فُدَام devant.
 تَفْدِيم offre, action de présenter,
 action d'offrir.
 تَقْدُم progrès.
 مَقْدَم mokadem, chef d'une
 confrérie religieuse.
 فَرَّر II^e décider.
 تَفَرَّر V^e être décidé.
 تَقَارَر VI^e reconnaître mu-
 tuellement.
 اسْتَقَرَّ X^e s'établir, se fixer.
 فُرَّة fraîcheur, ce qui réjouit.
 فُرَّة عَيْنِي la fraîcheur de mon
 oeil, c.à.d. ma consolation.
 فَرَار arriét, stabilité.
 تَفْرِير pl. تقارير rapport,
 compte-rendu.
 مَفَرَّر établi.
 قُرَارَة Gourara (n.pr.)
 مَسْتَقَرَّر établi.
 قُرَأ F. a lire, étudier, donner.
 فِرَاءَة le salut, lecture, étude.
 قَارِي pl. قُرَاء lecteur.
 فَرَاوِيُون graphophone
 قَرَام gramme. (mot fr.)
- قُرْب F. o. être proche.
 قَارِب III^e être près de -
 تَقَرَّب V^e se rapprocher.
 قُرْب proximité.
 فِرْبَة pl. قُرْب outre.
 قَرِيب proche.
 عَن قَرِيب sous peu.
 قَوَارِب pl. قَارِب grande
 barque, barcasse pour le
 transport des marchandises
 ou pour le passage des rivières
 (Alcaaroc.)
 تَقَرَّب action de se rapprocher
 تَقْرِيبًا approximativement.
 أَقْرَب plus proche.
 فَرَص - فَارَص - فَرَص
 citron.
 قُرَط fourrage, foin.
 قُرَطَان papier, feuillet, cornet
 à envelopper, écriture.
 قُرَطُون cartouche.
 قُرَعَة bouteille, carafe, fiole,
 flacon.
 تَفَارُوت ou plutôt وفارو mot
 kabyle signifiant : tête.

فِرْبَةٌ canelle.

فِرْسُود copce d'étoffe de Lyrie
moiré soie et coton.

فُرُون pl. فُرُون temps, âge.

فَرِي pl. فَرِيَّة - فَرِي
bourgade.

فَسْم pl. أَفْسَام partage, cir-
conscription, division, rayon,
succursale, tronçon, section.

مَفْسُوم partagé.

فَسْطِينَة Constantine.

فَاسِي Kaci (n. pr.)

فَشْش effets, mobilier, objets.

فَشْشَر II: peeler, vendre
au détail.

بالفَشْشارة au détail.

مُفَشْشَر épluché, écorcer, pelé.

فَضْد F. i. se diriger vers, aller.

فَاصِد se dirigeant.

بِفَضْد أَنْ dans l'intention de.

فَضْد intention, but, dessein.

اِقْتِصَادِي économique.

مَفْضُود but, intention, désir.

فَضْر II: négliger.

فَضْر pl. فَضُور citadelle, fort,

château, palais.

فَضْر الْبُخَارِي Boghari (n. pr.)

فَضِير pl. فَضَار court, petit.

فَضُورَة Kacoura (n. pr.)

فَضِير لا مَفْتَصِر sans restriction.

فَضْحَة - فَضْحَة écuelle en bois
de contenance variable.

فَضَّ être terminé, fini.

فَضَّى F. i. accomplir, exécuter.

أَنْفَضَى VII: être expiré.

فَضَاء accomplissement, exécution.

فَاضٍ (قَاضِي) sadi, juge
musulman.

عَلَى مَفْتَضَى ou بِمَفْتَضَى

conformément.

فَطْ seulement.

فَطَبَة - فَطَبَة sange.

فَطْر pl. أَفْطَار région.

تَفْطِير distillation, instilla-
tion.

فَمَع - فَمَع escompter
(un effet).

أَنْفَضَعَ VII: prendre fin,

finir, être dissous, cesser.

فَمَع escompte.

- فَطَعَ cessation, rupture.
 فَطْعَةٌ pl. فَطَعٍ morceau,
 fragment, colis, parcelle, pièce
 de terre.
 فَطَحِي de pliage (papier),
 décisif, tranchant.
 فَاطِح tranchant, convain-
 quant, décisif.
 مَفْطَع pièce d'étoffe, coupon.
 فَطِيَّة velours.
 فَطَايِب gâteau plat et décou-
 pé, arrosé de miel et de beurre.
 فَضَن coton.
 فَطْنِيَّة pl. فَطْنِيَّاتٍ graines
 farineuses telles que : lentilles,
 petits-pois, etc. - maïs (Émirie).
 فَعَدَ I. o. rester, s'asseoir.
 ذُو الْفَعْدَةِ ou فَعْدَةٌ doulqaada
 ou qaada (mois arabe).
 فَاعِدَةٌ base, principe, règle.
 مُفْعِدٌ infirme, impotent,
 perclus.
 فَجٌّ pl. فَجَّاتٍ panier,
 corbeille.
 فَجَز saut, bond.
- فَجَّاز gant (de femme).
 أَفْجَالٌ pl. فَجْلٌ serrure,
 cadenas.
 فَوَاوِلٌ pl. فَاوِلَةٌ caravane.
 فَبَالِيَةٌ pl. فَبَالِيَاتٌ bouton.
 مَفْجُولِيَّيٌّ cordonnier.
 فَجَّلَ I. i. diminuer, être rare.
 فَجْلَةٌ peu, petite quantité,
 exigüité.
 فَجِيلٌ peu, peu nombreux, minime.
 أَفْجَلٌ moindre, moins.
 اِسْتِفْجَالٌ indépendance, au-
 tonomie.
 قَلْبٌ pl. قُلُوبٌ coeur, esprit,
 âme, intérieur, pensée in-
 time.
 قَالِبٌ moule, forme, peinture.
 قُكْرَقَالِبٌ sucre en pain; d'ou.
 قَالِبٌ pain (de sucre, de savon).
 قُتْلِيْبٌ examen, inspection,
 visite.
 فَدَدَ II. o. mettre un
 collier autour du cou ;
 réprimander.
 مَفْدَدٌ contrefait.

فلح extraction.

قلعة Kalaa (n. pr.)

القلعة Colea. (ville)

فلم أفلام pl. فلم pl. Kalam,

plume à écrire.

أقاليم pl. إقليم

provinces,

chimat, chacune des 7 parties du

monde, division des anciens

cosmographes.

فمح pl.

فموس - فموس dictionnaire.

فموش pl. أفموشة (فموش) étoffe.

فمضان pl. قميص.

chemise, tunique.

فنص chasse, plaisir cynégétique.

فنصول et فنصول consul.

فناطر pl. فنطرة - فنطر

فناطير et فناطر pl. فنطار

quintal.

فنادير et فنادر pl. فندورة

gandoura (chemise sans manches)

فانون loi, règlement, décret,

canon, au pl. فوانين

فنى - فنى acquisition,

possession.

فقوة café

أقوات pl. قوت

subsistances,

vivres, ressources, moyens

d'existence.

فود - فود

فياذ pl. فياذ caid,

chef de tribu.

فوط - فوط

فاطاتام فاط - فوط

complet

(costume), habillement.

فوع - فوع

فيعان pl. فاع - فوع

bas, fond

d'une chose.

فاعة

salle.

فول - فال F. d. dire, répondre.

فول dire, paroles.

فوق

فام F. d. se lever, se dresser.

فوم II.° évaluer.

فوم IV.° établir.

فوق X.° être en bon état,

valoir, revenir à...

فوم gens, tribu, peuple.

فوم qui se charge de...

فوم facture, liste, catalogue.

فوم préposé.

فوم action judiciaire.

فوم évaluation, estimation.

ك

إِقَامَةٌ établissement, résidence
 مَقَامٌ place, rang, position,
 excellence, seigneurie.
 الْمُوَفِّمُ الْعَامُّ le Résident général.
 مُسْتَفِيمٌ droit, loyal.
 فَوْيْ force, puissance.
 لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
 il n'y a de force et de puissance
 qu'en Dieu.
 فَيْدٌ II^e enregistrez.
 تَفْيِيدٌ et تَفَايِيدٌ inscription,
 consignation.
 مُفَيِّدٌ inscrit, consigné.
 الْفَيْرَوَانُ Kairouan (ville)
 فَيْسٌ III^e فَايَسٌ comparer
 deux choses, conclure de l'une
 à l'autre.
 فَيْاسٌ mesure.
 مِقْيَاسٌ compteur.
 مُفَايَسَةٌ évaluation par ana-
 logie, comparaison (avec)
 فَيْطَانٌ cordon carré.



كُ pron. affixe masculin: ton, tu,
 tes, ta, te.

كِ pron. affixe féminin: ton, tu,
 tes, ta, te.

كُ comme (abréviation de كَيْفٌ)

كَادِرِي transcription du mot
 français quadrillé.

كَاْسٌ كَيْسَانٌ verre, coupe.

كَنْكِي quinquet (mot fr.)

كَاوَاوُ cacasnettes, arachides.

كَبَاتٌ كَبَابٌ كَبَّةٌ - كَبْتُ
 pelote (fil, laine, coton)

كَبِّيَّةٌ gland.

كَبَابَةٌ cubèbe, piment de
 la Jamaïque.

كَبْدٌ VII^e تَكْبَدٌ souffrir,
 endurer.

كَبْدَةٌ foie, cœur.

كَبْرٌ - كَبِيرٌ grandeur.

كُبْرَاءٌ et كِبَارٌ كَبِيرٌ
 grand, âgé, chef.

الْأَمِيرُ الْكَبِيرُ commandant en chef.

أَكْبَرٌ plus grand.

إِكْبَار admiration, vénération.

كِبْش pl. كِبَاش belier, mouton.

كُتِبَ F. O. écrire.

كُتِبَ il a été écrit (au passif).

كَاتَبَ III^e écrire à ...

اِكْتَتَبَ VIII^e souscrire.

كُتِبَ action d'écrire.

كَاتِب pl. كُتَّاب écrivain, celui

qui a écrit, secrétaire, rédacteur.

كِتَاب pl. كُتُب lettre, livre,

écrit, cahier, registre.

كِتَابَةٌ écrit, lettre, action d'écrire.

اِكْتِتَاب souscription.

كُتَيْب libraire.

مَكْتُوب lettre, écrit.

مَكْتَب pl. مَكَاتِب bureau,

école primaire.

مَكْتَبَةٌ librairie, bibliothèque.

مَكَاتِبَةٌ pl. ات correspondance.

كُتْن - كُتْن toile de lin, toile.

كُتُوبِر octobre. (mois)

كُتْر - كُتْر II^e accroître,

augmenter.

كُتْرَ اللّهِ خَيْرُكَ je vous remercie.

كُتْرَةٌ abondance.

كُثِيرُونَ et كُثَار pl. كثير

nombreux, abondant, fréquent.

كُثِيرٌ أَوْ بِالْكَثِيرِ de peu ou

de beaucoup, que la somme

soit minime ou importante.

كُحَّح - tousser.

كُحَّة toux.

أَكْحَل - كُحْل noir.

مُكْحَلَةٌ étui à kobeul.

مُكْحَلَةٌ fusil.

كَذَا tel, tant.

كَذَلِكَ comme cela, égale-

ment, de même.

كَرْبِيَّة voiture (Tunisie.)

كَرْسِيٌّ pl. كُرْسِيَّات chaise,

fauteuil.

كَرَّاسَةٌ cahier, livraison

(d'un livre)

كَرَّاسَةُ الشَّرْطِ cahier des char-

ges.

كَرَّاسِيٌّ et كَرَّاسِيَّات voiturier

كَرَّاسِيٌّ pl. كَرَّاسِيَّات et كَرَّاسِيَّة

voiture, chariot, carrosse.

كَرْم - كَرْم générosité,

bienfaisance.

| | |
|---|--|
| اِكْرَامٌ témoignage de vénération | كَسَبٌ F.i. posséder. |
| اَكْرَمٌ plus généreux. | كَسْبُ البَيْتِ capillaire. |
| الْاَكْرَمُ le très-généreux, le | كَسْرٌ - كَسَّرٌ II ^e . casser. |
| très-vénéral. | تَكَسَّرٌ V ^e . se casser, se briser. |
| مُكْرَمٌ honoré, honorable, | كَسَى aor. يَكْسِي vêtir. |
| vénéral. | كَسَا pl. كَسَى haik |
| كَرِيمٌ pl. كَرَامٌ noble, illustre, | كِسْوَةٌ habit, vêtement, cos- |
| excellent, généreux; sentiments | tume. |
| nobles, généreux. | اِكْتِشَابٌ découverte. |
| كِرْمُوسٌ figues. | كَوَافِطٌ et كَاغِدٌ pl. كَوَافِطٌ |
| كِرْوَطٌ croûtes (mot fr.) | papier, écrit, billet, traité. |
| كِرِيْطَةٌ machine à dépiquer. | كَفَبٌ F.O. éloigner, repousser |
| كِرْوِيَّةٌ grains de carvi. | (avec la particule عَن) |
| كِرٌّ - اَكْرٌ IV ^e . obliger. | كَجَّةٌ joug. |
| كِرْوٌ désagréable, chose | كَاثَمَةٌ totalité. |
| désagréable, désagrément. | كَبَالَةٌ - كَبَلٌ garantie. |
| كِرِيٌّ - كَارِيٌّ III ^e . louer à q.lq.un | كَفِيٌّ F.i. suffire, être suffisant. |
| اَكْرِيٌّ IV ^e . louer à q.lq.un. | كَاْفِيٌّ III ^e . récompenser, ré- |
| اِكْتَرِيٌّ VIII ^e . louer, prendre à | tribuer. |
| louage. | كِبَايَةٌ suffisance. |
| كِرَاءٌ et كِرْوَةٌ loyer, gage, | وَوَيْدِهِ كِبَايَةٌ et cela suffit, |
| salairé, port, location. | plus rien à ajouter. |
| مُكْرِيٌّ bailleur. | كُلٌّ - كُلٌّ tout, totalité, |
| مُكْتَرِيٌّ preneur. | chaque. |
| كِرِيْستُوْفِلٌ Christophe (n. pr.) | كُلِّيَّةٌ universalité. |

- كلا *reste dû (d'une dot, etc.)* pl. كَالِي *église.*
 كلاس *chanosettes, bas.* كُنِي *nom patrony-*
 كلخ *de qualité inférieure.* كُنِي *mique.*
 كلب *II. charger (d'une mission.)* كَهْرَب *électriser.*
 تَكَلَّف *V. se charger.* كَهْرَبَا *ambre jaune.*
 تَكْلِب *pl. تكاليف charge, peine.* كَهْرَبَائِي *électrique.*
 مَكْلَب *chargé, commis.* كَهْرَبِيَّة *et كَهْرَبِيَّة* *électricité.*
 كَلَم *V. تكلّم parler, causer.* كَاهِيَّة *sous-directeur, etc.*
 كَلِمَة *parole, promesse.* كَوْرِي *pl. كوارا écurie (ter. fr.)*
 كَلَام *paroles, discours.* كَوْلِي *colio (ter. fr.)*
 تَكَلَّم *action de parler.* كَوْمِيْن *commune (ter. fr.)*
 كَلُونِيْل *colonel (ter. fr.)* كَوْن *F.O. être, exister.*
 أَكْمَام *pl. كَمَم manche.* كَوْن *existence.*
 كَمَا *comme, de même que.* كَوْن *ce qu'il y a,*
 كَمِيَّة *pl. كَمِيَّات quantités.* كَوْن *ce qui existe.*
 كَمْبِيَالَة *et كَمْبِيُو lettre de change.* كَائِن *existant, situé, sis..*
 كَمْبَانِيَّة *compagnie (ter. fr.)* كَائِن *se trouvant à ..*
 كَامِل *pl. كَامِل plus fini, plus achevé.* كَائِن *afin que.*
 أَكْمَل *le très parfait.* كَيْت *Kita (n. pr.)*
 كَامَال *perfection, achèvement.* كَيْف *comment, comme.*
 كَمُون *cumin.* كَيْف *comment se fait-il*
 كَمُونْدِي *F. i. commander (ter. fr.)* كَيْف *que vous . . .*
 كَمُونْد *commander (ter. fr.)* كَيْفِيَّة *modalités, mode, façon.*
 كَيْل *II. mesurer des grains, acheter des grains.*

كيلو kilogramme.
 كيمياء vulgairement كيمياء
 chimie.
 كيمياء وى chimique.
 كينيا quinine.

ل

لأ, pour, afin que, pour que.
 لَكُمْ أَنْ vous devez.
 لِكُنِي pour que.
 لِأَنَّ parce que.
 لِأَنَّ (لِأَنَّ) أَفِيْنِ قِيَامِ
 ne pas.
 لَا ne pas, non ni, point.
 بِلَا sans.
 لِأَسْبَابِ لَا سَبِيْمًا
 ment.
 لِأَنَّهُم - لِأَنَّهُمْ qui convient, con-
 venable.
 لِأَمْرٍ cuirasse.
 لِأَبْتٍ doué de jugement,
 de tact.
 لِأَبْتٍ F. a. rester, séjourner.

لِبَدٍ feutre.
 لِأَبْتٍ F. a. se vêtir, s'habiller.
 لِأَبْتٍ pl. الأَبْتَةُ vêtement, habit.
 لِأَبْتٍ pl. الأَبْتَةُ vêtement, habitement,
 habit.
 لِأَبْتٍ lait, petit lait.
 لِأَبْتٍ nubian (mot fr.)
 لِأَبْتٍ لِحْنَةٌ - لِحْنَةٌ commission,
 comite, institut.
 لِأَبْتٍ F. a. atteindre.
 لِأَبْتٍ الْخَيْرِ post scriptum (m.
 à m. annonce du bien.)
 لِأَبْتٍ تَلْحِيْنٌ chant, psalmodie.
 لِأَبْتٍ مُلَخَّصٌ résumé, som-
 maire, abrégé, extrait.
 لِأَبْتٍ chez, auprès de.
 لِأَبْتٍ chez, devant, par devant.
 لِأَبْتٍ F. a. être obligatoire,
 être nécessaire.
 لِأَبْتٍ إِنْ لِيْزَمُ s'il y a lieu.
 لِأَبْتٍ VIII التَزَمَ s'obliger, s'imposer,
 prendre l'engagement.
 لِأَبْتٍ nécessaire, il faut que.
 لِأَبْتٍ دَيْنٍ créance ou dette bien
 et dûment établie.

مُلْزَمٌ exige, obligatoire.
 لُزُومٌ nécessité, obligation.
 لِسَانٌ -- لِسَانٌ langue, langage.
 مِنْ لِسَانٍ de la part de...
 لَطِيفٌ F.o. être bienveillant.
 لَطِيفُ اللَّهِ بِالْجَمِيعِ ^{que Dieu soit} bienveillant ^{pour tous}
 لَطِيفَةٌ pl. لطايف chose fine,
 et exquise; meilleur.
 لَعَلَّ peut être que, il se peut que.
 لَعْنٌ F.a. maudire.
 لَعُوٌّ -- لَأَغَى IV^e laisser de côté,
 omettre, supprimer.
 لَغَاةٌ langue, langage, voix.
 لِقَابٌ -- لِقَابٌ enveloppe, cou-
 verture.
 لِقَاءٌ رسم لقيف acte de notoriété.
 لِقَاتٌ -- لِقَاتٌ action de se re-
 tourner.
 لِقَابٌ nom patronymique.
 مَلَقَبٌ dit, surnommé.
 لَقِيٌّ F.a. rencontrer, trouver.
 تَلَقَّى V^e recevoir, accueillir,
 تَلَقَّوْا VI^e se rencontrer, se
 trouver.
 لِقَاءٌ rencontre.

مُلَافَاةٌ rencontre.
 لِمَسْ -- لِمَسْ recherche,
 demande.
 لَكِنْ mais.
 لَمَّا lorsque.
 وَلَمَّا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ en
 l'état, dans cette situation.
 لَهَبٌ -- لَهَبَانٌ triste, affligé,
 trébible.
 لَوْ si.
 وَلَوْ quand bien même.
 لَوْبِيَّةٌ haricots.
 لَوَحٌ -- لَوَاحٌ F.o. apparaître.
 لَوْحٌ planche, bois de menui-
 serie.
 لَوْحَةٌ pelle en bois (de moissonneur)
 لَوْزٌ amandes (coll.)
 لَوْنٌ pl. ألوان couleur, teint
 espèce.
 لَوِيٌّ -- لَوِيٌّ étendard, dra-
 peau.
 لَيْتْرَةٌ litre (mot fr.)
 لَيْتَسٌ n'être pas (voy. méthode
 d'arabe régulier.)
 لَيْسَانِسٌ l'essence (mot fr.)

لاؤ. لين F. i. convenir (ce
verbe s'emploie suivi de ب)

لاؤن convenant.

ليل nuit (coll.)

ليلة une nuit.

ليلي relatif à la nuit; nocturne

ليموناضة limonade (ter. fr.)

ه

ها ce que, ce qui, que? quoi?
combien, ne... pas, tant que.

هازكة marque (mot fr.)

هاشينة locomotive, machine (mot fr.)

هالطي Maltais.

هاندة mandat (ter. fr.)

هالي (من الي) de ce
qui est, de ceux qui sont.

هياء pl. مياه eau.

هايوت et مايو et ماي mai (mois)

هان مؤنة approvisionnement
vivres.

هائة et مائة cent.

هغزوني Beyzonnier (n. fr.)

هتيدجي Hctidji (n. fr.)

هتيدجة Hctidja (plaine
du départ... d'Alger.)

هترة pl. مترات metre (mot fr.)

هتة II: لاسع -- هتة
jouissance.

هتة (corruption de هتة) -- de...
ustensile, meuble.

هتنة -- هتنة solidité.

هتينة solide.

هتية des que.

هتة -- هتة II: représenter,
figurer.

هتة, comme, par exemple.

هتة, modèle, type, exemple.

هتة, par exemple.

هتة, pareil, semblable.

هتة, représentation.

هتة pl. هتة, statue,
image, effigie.

هتة -- هتة. comble d'éloges.

هتة gloire, illustration.

هتة excellent, glorieux,
noble.

هتة excellence.

أَنْمَجِدَ très glorieux.
 مَجِيد noble, glorieux, illustre.
 مَجْنًا - مَجْنًا gratuitement.
 مَجْنٍ - مَجْنٍ destructif.
 مَحْنٍ VIII^e - مَحْنٍ faire subir
 un examen, examiner.
 مَحْنٍ examen.
 مَدَّ - مَدَّ IV^e - مَدَّ aider, assister.
 مَدَّ pl. مَدَّ मदд (nom
 d'une mesure), baïssau.
 مَدَّة durée, temps, espace,
 moment.
 مَدَّة في أَقْرَب مَدَّة au plus tôt.
 مَدَاد encre.
 مَدَاد aide, assistance.
 مَدَّة qui s'étend.
 مَدِيد long, prolongé.
 مَدَام madame (mot fr.).
 مَدِين - مَدِين pl. مَدِين et
 مَدَائِن ville.
 مَدِينَة M.édine (ville).
 مَرَّ F. o. passer.
 مَرَّ X^e - مَرَّ continuer.
 مَرَّ qui passe, passant
 مَرَّة une fois.

مَرَّة بَعْدَ المَرَّة à maintes reprises
 المَرَارَة la vésicule biliaire.
 مَرُور passage, circulation.
 مَرء homme.
 مَرَأَة et مَرَأَة femme, épouse.
 مَرُوج pl. مَرُوج prairie.
 مَرَسِيْلِيَا M.arsille (ville)
 مَرَصِطَة (voy. مَرَسَاط)
 مَرَضٍ pl. مَرَضٍ maladie,
 mal, infirmité (du corps
 ou de l'âme.)
 المَرَضُ الكَبِيرُ la syphilis.
 مُسْتَمَرِّضٍ indisposé.
 مَرَابِ M.azab (n. pr.)
 مَرَابِي pl. مَرَابِي mozabite.
 مَرَج F. o. mélange.
 مَرَاج mélange.
 مَرَّجٌ qui est bon versé,
 mélange; qui est dans une
 disposition, un état physi-
 que bon ou mauvais.
 مَرَاغَرَان M.azagan (n. pr.)
 مَرَّقٌ - مَرَّقٌ se déchirer.
 مَرِيَّة obligeance, service, plaisir.
 مَرِيَّة اَعْمَلْ rendez-moi le

service de. . . Sous m'obligeriez de
 مَسَّح F. a. essayer.
 مَسْحَة houe, bêche, courbée.
 مَسَاحَة surface, contenance.
 مَسَكَ prendre, saisir, tenir,
 retenir.
 أَمْسَكَ IV. tenir, retenir.
 مَسْكَس détenteur.
 مَسْك musc.
 مَسْكَنْجِير gingembre.
 مَسِيلَة Msila (m. pr.)
 مَسِيء - مَسَاء soir, soirée.
 مَسِيء et مَسِيء monsieur (tex. fr.)
 مَسْطِط peigne à laine, rateau.
 مَسْكَ grande outre.
 مَسَّي F. i. aller, marcher.
 مَسْي marche, allure.
 مَسْيِي piéton.
 مَسْأِي troupeaux.
 مَسْأِي pl. مَسْأِي bétail, bestiaux,
 troupeaux.
 مَسْأِي pl. مَسْأِي passerelle,
 promenoir, trottoir.
 مَسْر grande ville.
 مَسْر Egypte, - le Caire.

مِصْرِي Egyptien.
 مَضَى F. i. s'écouler.
 أَمْضَى IV. signer.
 مَضِي expiration.
 مَاضِي passé, écoulé.
 مَضَى مَضِي غَطَّ يَدَهُ مَضِي le sous-signé.
 مَعَ avec, malgré.
 مَعًا et consorté.
 مَعَز - مَعَزْ peau de chèvre.
 مَعَزِي - d° -
 مَعَكَة la Mecque.
 مَكَث F. o. rester, séjourner.
 مَكَر F. o. tromper.
 مَكْر ruse, subterfuge.
 مَكْس octroi, droit de marché,
 de douane, de péage.
 مَكَّن II. remettre.
 أَمْكَّن IV. être possible.
 تَمْكَّن V. être maître de...
 avoir le pouvoir de...
 مَكَان endroit, lieu
 مَكِين atteinte, obtention,
 action de parvenir.
 مَكِينَة machine.
 مَلَأ V. remplir, or remplir.

ملو plein, impressionné.
 ملح - sel.
 مالح sale.
 مَلِيح pl. مِلاح beau, bon, bien,
 bonne qualité.
 مَلَا حَة bonté, beauté.
 مَلِس - مَلِيس lisse, uni.
 مَلَب drap.
 مَلِيب flanelle, poilou.
 مَلَقَة Malaga (ville)
 مَلِك pl. مَلُوك roi, souverain.
 مَلِك pl. مَلَا بَكَة ange.
 مَلِك pl. مَمْلَاك propriété,
 domaine, empire.
 مَالِك et مَلَاك propriétaire.
 مَلُوكِي royal.
 مَلِكِي malékite (de la doctrine
 malékite, une des quatre doctri-
 nes orthodoxes.)
 مَمْلُوكَة royaume, régence,
 province, empire.
 مَلِيُون million (ter. fr.)
 مِنْ de, que, à partir de, en
 fait de... مِمَّا il est des nôtres.
 مِمَّا (pour مِمَّا) de ce que.

مَنْ qui, quiconque.
 مَنْ et مِمَّا grâce, bienfait.
 faveur.
 مِمَّا ce que l'on peut faire,
 chose possible.
 مِمَّا bienfait, bienveillance.
 مِمَّا F. a. i. donner, accorder.
 مِمَّا depuis.
 مِمَّا mandat (ter. fr.)
 مِمَّا F. a. refuser, défendre.
 مِمَّا défense, interdiction,
 prohibition.
 مِمَّا défendu, interdit.
 مِمَّا Mbenna (n. pr.)
 مِمَّا Meugnier (n. pr.)
 مِمَّا poulain
 مِمَّا pl. مِمَّا babilé, in-
 génieux.
 مِمَّا dès que.
 مِمَّا F. o. mourir.
 مِمَّا mode (mot fr.)
 مِمَّا La Moselle (nom
 d'un bateau.)
 مِمَّا - مِمَّا pl. مِمَّا bien,
 troupeau, fortune, avoir, richesses.

مِمَّا pl. مِمَّا table.

مِنْ مَالِهِ الْخَاصِّ بِهِ de ses propres
deniers.

مَالِيّ financier.

مَوْء pl. مِيَاء eau.

مَيْر maire (ter. fr.)

مِيرزا Mirza (n. pr.)

مِيرْمَارَاكِي Mirmarachi (n. pr.)

ن

نَاس gens.

نَابِع homme remar-
quable, distingué.

نَابِل Nabel (ville. - Tunisie)

نَبَت n. o. pousser, germer.

نَبَات action de pousser, ger-
mination.

نَبِيّه célèbre, illustre.

نَبِيّه avis, avertissement, note.

نَبِيّ pl. أَنْبِيَاء prophète.

نَبَوِيّ relatif au prophète, pro-
phétique.

نَبَّح II: obtenir, faire
adjuger.

نَتَائِج pl. نَتِيْجَة produit,
production, résultat.

نَجِيْب - نَجِيْب noble, généreux.

نَجِيْح - نَجِيْح qui réussit,
heureux.

نَجَاح prospérité, réussite.

نَجْد - أَنْجَد plus brave, plus
courageux.

نَجَل pl. مَنَجَل faucille.

نَجْم II: pouvoir.

نَجْم pl. نَجْمُوت astre, étoile.

نَجْمُوت shiendent, astre.

نَجِيْ نَجَا préserver

نَجْر - نَجْرِيّ ingénieux.

نَحْس نَحَاس cuivre.

نَحْسِيّ malheureux, cala-

mitieux, de mauvais augure.

نَحْنُ nous.

نَحْو environ.

نَحْو grammairien.

نَاحِيّه côte, pays, environs.

نَخْب أَنْتِخَاب choix, élection.

نَخْبِيّ choisi, nom d'un

journal arabe d'Alger.

نَادِر pl. نَوَادِر rare,

meule, rare.
 نداء humidité.
 نذل pl. منديل. pl. مناديل foulards, serviette.
 نزاع - نزاع contestation, procès litige.
 نَزَلَ F. i. descendre.
 نزال rhume.
 انزال substitution, rente éternelle, location d'un bien inaliénable.
 نَزِيه - نَزِيه pure, vertueux.
 نَسَب origine, parenté.
 نَسَبَة rapport, analogie.
 بِالنَّسَبَة par rapport.
 نَسِيب parent par alliance, beau-père, gendre.
 مَنْسُوب qui est apparenté.
 مَوَاسِبَة analogie convenance occasion.
 نَسَج F. i. o. tisser.
 مَنْسُوج tissé, tissu.
 مَنْسُوجَات tissus.
 نَسَخَة - نَسَخ copie, expédition.
 نَسْل postérité, race.

نَسِيي F. a. oublier.
 نِسَاء femmes.
 نِسَاوِي de femmes (affecté à la femme.)
 نَشَأ arriver, se produire. résulter.
 أَتَشَأ IV^e. élever, créer.
 نَشِيد - نَشِيد hymne.
 نَشَرَ F. o. étendre, étaler.
 نَشْر développement, publication, bulletin.
 نَشِط - نَشِط dispos, habile.
 نَصّ texte, teneur.
 نَصَب devant leurs yeux.
 نَصِيب portion, part, un peu de, une certaine quantité, acompte.
 انْتِصَاب installation.
 مَنْصِب pl. مَنْصِب rang, dignité, place, poste.
 نَصَح F. a. donner de bons conseils.
 نَصَح conseil, avis.
 نَصَرَ F. o. assister, aider.

rendre victorieux.

الناصر le défenseur; Ennacer (n. p.)

المُتَوَصِّرُ le victorieux. - El Moutawassir

(n. p.)

نَصْرَانِيّ نصراني chrétien.

نِصْفٌ أنصاف. moitié, demi.

أَنْصَابًا بَيْنَهُمَا par moitié entre eux.

عَلَى التَّنَاصُفِ بَيْنَهُمَا - d° -

نَظِيرٌ notaire (mot fr.)

نَظْفٌ - نظاف - cercle.

نَظَرَ F. o. regarder, examiner.

أَنْتَظَرَ VIII° attendre.

نَظَرَ vue, appréciation, avis.
examen.

نَظَارَةٌ direction générale,
administration.

النَّظْرُكَ il vous appartient

d'apprécier.

نَظِيرٌ inspecteur, contrôleur.

أَنْتَظَارٌ attente.

مَنْظَرٌ pl. مَنَظِرٌ vue, aspect.

spectacle.

مُنْتَظِرٌ attendant.

نَظْفٌ - نظاف - propriété.

تَنْظِيمٌ et انتظام - نظم

organisation.

نِعْجٌ pl. نِعْجَةٌ - نِعْجٌ brebis.

نِعْمٌ oui.

نِعْمٌ excellent, cher.

نِعْمَةٌ pl. نِعْمٌ faveur, grâce.

إِنْعَامٌ graces, faveur.

نَبَدٌ - نَبَادٌ épuisement.

نَبَذَ - نَبَذَ II° exécuter.

تَنْفِيذٌ exécution.

أَنْفُسٌ pl. نَفْسٌ

personne, âme, soi-même.

نَفِيسٌ précieuse.

نَبَعَ F. a. être utile.

نَبْعٌ utilité.

وِزَارَةُ النَّابِعَةِ ministère des
travaux publics.

أَنْبَعٌ très utile.

نَفَدَ F. o. verser au comptant.

نَفْدًا au comptant.

نَفْشٌ gravure, sculpture.

نَفَّاشٌ graveur, sculpteur.

نَفَّصَ F. o. diminuer, manquer.

نَفَّصَ II° diminuer, faire
un rabais.

نَافِضٌ incomplet, manquant.

نَقْصَانٌ diminution.
 مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ وَلَا نَقْصَانٍ ni
 plus ni moins, sans addition
 ni diminution.
 نَقْطَةٌ.. نَقَطَ pl. نَقَطٌ point,
 tâche.
 نَقِطَ tâche.
 نَقَلَ F. o. transporter, copier,
 extraire.
 انْتَقَلَ VIII^e être transporté,
 être transféré, se transporter,
 se rendre.
 نَقْلٌ copie, transport, port,
 levée.
 منقالجى horloger.
 نَقَّى II^e nettoyer, trier,
 sarcler
 تَنْفِيَةٌ nettoyage, triage,
 sarclage, purge.
 منقّى trié.
 نَكَحَ mariage.
 نَكَرَ F. a. et أَنْكَرَ IV^e nier.
 نَمْرُو numéro (tex. fr.)
 نَهَجَ rue.
 نَهَضَ F. a. exécuter, q. l. q. chose.

se lever pour.
 نَهْوٌ mouvement vers..
 نَهْرٌ fleuve.
 نَهَارٌ jour, journée.
 نَهْرِيٌّ relatif au jour, diurne.
 نَهْلِيلٌ Nahlil (n. pr.)
 نَهَى F. a. o. défendre.
 انْتَهَى VIII^e être fini.
 نِهَآيَةٌ fin, limite.
 انْتِهَآءٌ fin.
 نَابٌ.. نَوِبٌ F. o. revenir à ...
 échoir.
 نَائِبٌ suppléant, représentant
 نِيَابَةٌ lieutenant, repré-
 sentation, délégation.
 نَوْبِيَانٌ Noubian (tex. fr.)
 نَوَآيِبٌ succession (des jours.)
 إِنَابَةٌ retour à Dieu, -
 conversion du pécheur.
 مَنَابٌ part, portion.
 نَوَّرَ II^e illuminer,
 éclairer, entourer d'une
 auréole.
 نَوَّارٌ pl. lumière.
 مَنَوَّرٌ fleuri, brillant, éclairé.

نوار fleurs (coll.)
 أَنُور plus brillant.
 نَوْش III^e ناوش solliciter.
 نَوْع pl. أنواع espèce, sorte,
 variété.

نوب F.o. نَاب dépasser, excéder
 نول action de recevoir.
 مَنَوَال mode, façon, manière.
 نَوَامِبِر novembre (mois)
 نَوْمَرُو numéro (tex. fr.)
 نَوَى F.i. se proposer, avoir
 l'intention de...

نِيشَان décoration, marque,
 rosace.

نِيل F.a. نَالَ obtenir, atteindre,
 dre.

النَّيْل le Nil.

نَيْلَة bleu indigo.

ه

ه abréviation du mot هِجْرَة
 (voir ce mot.)

ه (pronom affixe) son, sa, ses,

lui, leur.

ها (pronom affixe) son, sa, ses,
 elle.

هَاتِه cette.

هَآكِ voici

هَآنِي me voici.

هَآجِر هِجْرَة fuite, émigration,
 hégire, fuite du prophète arabe
 Mohammed de la Mecque
 à Médine, d'où هِجْرِي هégirien.

هَدَمَ أَتَهَدَمَ tomber en ruine
 هَدُوم habits, vêtements.

هَدَى هَدِيَة cadeau, don,
 présent.

هَذَا celui-ci, cet, tels sont nos
 souhaits.

هَذَا مَا مِثْلَ الْبُكَ voilà ce que
 nous avons à vous dire.

هَذِهِ هَذِهِ cette, voici, voilà.
 هَذُوكِ ceux-là, ces.

هَرَبَ هَارِبَ fuyard
 هَتِيمَ généreux, bienfaisant.

هَفْطَار hectare (tex. fr.)

هَكَذَا ainsi, comme il suit.

هَيْكَل هَيْكَل temple, autel,

édifice, monument.

قَلْ est-ce que, si.

مَلَكَ X^e. dépenser, consommer.

مَالِكِ défunt.

مَمَّ F. o. préoccuper.

مَمَّة souci, tenue, décence, réserve, grandeur d'âme, désir, dessein.

مَوْلَى مَمَّة qui se respecte, soucieux.

أَمَّ plus important, plus grave.

مَمَّ magnanime.

مَمَّ grave, important.

مَمَّ IV^e. négliger, laisser.

هنا ici

هناك là-bas, là

سَلَامَةٌ tranquillité.

هُنَّ elles.

سَدِيدٌ acier.

الْهِنْدُ l'Inde.

هِنْدِيٌّ Indien.

هِنْدَسُ géométrie, architecture.

هَوْدٌ modicité,

abaissement de prix, facilité.

مُتَقَاوِدٌ bas, modéré (prix).

يَهُودِيٌّ pl. يَهُودٌ Juif.

مَقْرُورٌ ruine, perte.

مَوْلٍ - مَائِلٌ redoutable, terrible, effrayable.

مُتَوَنٍّ - مَوْنٌ plus léger, plus facile, plus avantageux.

مُهَيِّنٌ méprisable, regrettable.

مَوْءٌ - هَوِيٌّ air, atmosphère.

هَاءٌ F. i. être préparé, disposé.

تَهَيَّأَ V^e. être disposé à...

فَيْئَةٌ extérieur, apparence, aspect.

مُتَهَيَّئٌ disposé à.

و

و et, par.

وَالَا ou, ou bien.

وَبِئْسَ accidents, périls.

وَتَبَّ saut, bond.

وَتَشَقُّ ثِقَّةٌ confiance, sûr,

| | |
|--|--|
| digne de confiance, intègre, probe. | وَجْهٌ pl. وجوه visage, face, but, intention, façon. |
| وثيقة titre, engagement écrit, billets. | وَالْحَالُ بوجهه dans quelque circonstance que se soit. |
| مُوثِقٌ notaire. | عِنْدِي هَذَا وَجْهِي عِنْدَكَ j'ai l'honneur de vous exposer, de vous demander. |
| وَجِبَ aor. يَجِبُ être obligatoire, nécessaire. | رَئِيسٌ pl. رِئَاسَةٌ chef, prince. |
| وهذا ما وجب به اخبارك وهذا ce qu'il importait de vous faire connaître. | وَأَجْهَةٌ façade. |
| الْوَجِيبُ ce qui est dû, ce qui est nécessaire. | تَوْجِيهٌ envoi, expédition. |
| موجب cause, motif, objet d'une lettre. | مُتَوَجِّهٌ se dirigeant. |
| بموجب conformément à. | وَحْدٌ - وَحْدٌ unité. |
| وَجِدُ aor. يَجِدُ trouver. | وَاحِدٌ un, unique, seul. |
| وَجِدٌ II ^e préparer, apprêter. | وَاحِدٌ unique. |
| وَاجِدٌ qui est prêt. | مُتَّحِدٌ uni. |
| مُوجِدٌ préparé, apprêté. | الْوَالِيَّاتُ الْمُتَّحِدَةُ les États-Unis. |
| موجود disponible, existant. | وَدٌّ affection, amitié. |
| وجع mal, maladie. | وَدَادٌ affection, souhait, vœu. |
| وَجَدٌ II ^e envoyer. | وَدْوَدٌ très affectionné, très cher. |
| وَجَّهَ VII ^e aller, se rendre à, se transporter. | وَدْدَةٌ affection, amour. |
| جِهَةٌ côté, région, direction. | وَدَّعَ aor. يَدَّعُ déposer. |
| | وَدَّعَ II ^e faire les adieux. |
| | أَوْدَعُ IV ^e donner en dépôt, confier, déposer. |
| | مُودِعٌ déposé, confié. |

مُودِعٌ faisant les adieux.
 مَشْتَوْدِعٌ dépôt (lieu de).
 وُدِي perte, mines.
 وَادٍ rivière, vallée.
 وَاوِي العَلايِقِ Qued-el-alleng (m. p.).
 يَرِثُ aor. وِرْثٌ hériter.
 وِرْثَةٌ pl. وَاْرثٌ héritier.
 مَوْرُوْتُهُمْ leur auteurs.
 يَرِدُ aor. وَرْدٌ arriver.
 وُرُوْدٌ arrivée.
 وَاْرِدٌ venant, visiteur.
 وَاْرِدَاتٌ marchandises im-
 portées, les importations.
 تَوَاْرِدٌ arrivée simultanée,
 envahissement.
 وِرْفَةٌ pl. وِرْفَاتٌ et وِرْفَانٌ - ورق
 feuille, pièce, carte.
 وَرِي I. i. ronger, toucher, attein-
 dre.
 وِرَاْرَةٌ ministère.
 وِرِيْرٌ vizir, ministre.
 وِرْعٌ II. e. répartir.
 مَوْرِعٌ réparti.
 يَزِنُ aor. وِزْنٌ peser.
 وِزْنٌ action de peser, façon de peser.

وِيزَانٌ poids, balance, bascule.
 مِيزَانِيَةٌ budget, bilan.
 وِسَادٌ pl. وِسَادَةٌ - وسيد
 cousin, oncle, coussinet,
 descente de lit.
 وِئْبٌ milieu.
 وِئْبِيٌّ fem. اَوْسَطٌ moyen.
 اَوْسَطٌ 11^e décade du mois.
 وَاَسْطَةٌ intermédiaire.
 مَتَوَسِّطٌ moyen.
 يَتَسَّعُ aor. وِتْسَاعٌ être large.
 وِتْسَاعٌ II. e. étendre.
 وَاَبِعٌ large, vaste.
 اَوْسَعٌ plus large, plus vaste.
 وَنْظَرِكُمْ اَوْسَعٌ vous jugerez, vous
 apprécierez mieux.
 مَتَّسِعٌ large, spacieux, loisible,
 possible.
 اِتِّسَاعٌ étendue, extension.
 تَوْسِيعٌ extension, élargissement.
 يَتَّبِقُ aor. وِتْبَقٌ embarquer,
 charger.
 وِتْبَقٌ embarquement.
 مَوْسُوْنٌ envoyé.
 وِئْسَلٌ intercéder.

| | |
|--|---|
| وسيلة. pl. وسائل. commodité. | recommander, commander |
| فئة مواسم. pl. مواسم. - ووسم anniversaire, grande fête. | q.l.q. chose. |
| وصف. aor. يصف. décrive. | IV ^e أَوْضَحَ - ووضح exposer clairement. |
| صفة. façon, qualité, description. | VIII ^e اتَّضَحَ être clair, ma- nifeste. |
| صفة شهادتهم. telle est la déclaration des dits témoins. | واضح clair, évident, ma- nifeste. |
| واصفاً déclarant. | زيادة الايضاح plus amples renseignements. |
| اور. يصل. arriver, par- venir. | اور. يضع. placer, poser, déposer, apposer |
| II ^e وصل. et IV ^e أوصل. faire parvenir. | un sceau; débarquer (Mcaroc) |
| V ^e توصل. entrer en possession de..., recevoir. | وضع action de placer; - débarquement (Mcaroc) |
| VIII ^e اتصل. parvenir, arriver, toucher à. | موضع endroit, lieu. |
| اورivée, réception. | موضوع placé, déposé. |
| توصيل. reçu, quittance, action de faire parvenir, livraison. | واضع apposant, qui a ap- posé. |
| توصل. action de recevoir, réception, perception. | الواضع طابعد أعلاه qui a apposé son sceau ci-dessus, dont le sceau est apposé ci-dessus. |
| موصول. rendu, parvenu. | |
| مواصلة. communication. | |
| اورivée, réception. | |
| II ^e وصى. et IV ^e أوصى. وصى. - وصى. | أوطان. territoire, région, patrie. |

وطني indigène, national.
 وطاء plaine.
 ووطب II^e. frapper d'un
 impôt, appliquer un tarif,
 donner un emploi.
 وظيفة pl. وظايي emploi,
 fonctions, place, impôt, droit
 de douane.
 مؤوظب fonctionnaire.
 وعدّ avr. يعِدّ promettre.
 أوعدّ IV^e. promettre.
 وعر difficulté, d'un accès
 difficile.
 وعظ - واعظ prédicateur.
 وفدّ. ambassade, mission.
 واجد qui arrive.
 واجر واجر ambondant,
 riche, nombreux.
 أوفر plus riche.
 ووجن II^e. وِجِنّ assister,
 secourir, favoriser, arranger.
 تواجق VI^e. accepter.
 تويق assistance.
 مواجق correspondant, conve-
 nable, conforme.

أوقي IV^e avr. يقي et
 accomplir (une promesse),
 tenir (sa parole), payer,
 finir.
 تويق VII^e. recevoir - au passif
 ce verbe fait : يوقى avr. يوقى
 mourir.
 يوقى il sera terminé.
 توقي عن il est décédé à la
 survivance de...
 وفاة décès. واء paiement (dette)
 وواج (pour واعي) accompli
 parfait, complet, abondant,
 intégral.
 متوقى décédé, mort
 متتويج complet, entier,
 principal.
 أوقات pl. وقت moment,
 instant, temps.
 وقتئذ en ce moment.
 مؤقتاً momentanément
 أوعدّ IV^e. وفدّ allumer.
 وفح avr. يفح avoir lieu.
 واقع ayant lieu.
 وافعه événement, accident,

malheur.

تَوَافِيحُ décisions, ordonnances.

مَوْفِعُ endroit, lieu, emplacement

وَقَفَّ اor. يَفِئُ s'occiter, pré-

senter, assister, aider, s'occuper.

إِلَى مَنْ يَفِئُ عَلَيْهِ كِتَابُنَا وَيَتَّصِلُ

بِيَدِهِ جَوَابُنَا - à celui devant

qui se présente notre écrit et

à la main de qui parvient no-

tre lettre.

وَقَفَّ عَلَى الرَّسْمِ شَهِيدَا

deux assesseurs ont pris connais-

sance de l'acte.

أَوْقَابُ pl. وَقْفٍ (حَبْسُ)

fondation pieuse.

وَقُوبُ arrêt, stationnement.

assistance, soins.

وَأَفِئُ qui s'occupe, qui prend

connaissance de.

تَوْفِيئُ arrêt.

مَوْفُوقَةٌ عَلَى الْبِتْرَاعِ

objet d'un litige.

وَقْفِي اor. يَفِيئُ réserver, pro-

teger, arranger.

أَوْاقٌ pl. وَقْفِيَّةٌ

pièce, qui craint Dieu.

وَكَلٌّ II: donner man-

dat, procuration; en appeler

(d'une affaire à....)

وَكِيلٌ procureur, mandataire.

وَكَالَةٌ procuration, mandat.

مُتَوَكَّلٌ celui qui met sa

confiance.

مَوْكَلٌ mandataire.

مَوْكِلٌ mandant.

بِوَكَالَةٍ عَنْهَا بِرِسْمِ يَدِهَا (1)

وَلَدٌ V: تَوْلَدٌ naissance,

sortir de...

وَلَدٌ pl. أَوْلَادٌ enfant, fils.

وِلَادَةٌ accouchement, nais-

sance. - وَالِدٌ père. - وَالِدَةٌ mère.

مُتَوَلِّدٌ naissant, produit.

مَوْلِدٌ naissance; lieu de for-

mation, de naissance; source.

El Mouloud (n. pr.)

El Mouloud (n. pr.)

وَلَايِمٌ pl. وِلِيمَةٌ - ولم

banquet.

وَمَيٌّ المَوْمِيُّ إِلَيْهِ - ومي

mentionné.

وَنِيٌّ retard, négligence,

(1) En vertu d'un mandat qu'elle lui a conféré et

dont il est muni.

délai.

وَلِيٍّ *sur. يلي* suivre.
 عَلَيْهِ il suit de lui, de là,
 s. à d. des compliments qui pré-
 cèdent.

وَلِيٍّ II^e investir, s'en aller, fuir.

تَوَلَّى V^e se charger.

وَلَايَاتٍ *pl. ولايات* province,
 Etat.

وَالِيٍّ (وَالِيٍّ) gouverneur
 وَلِيٍّ saint, marabout, tuteur
 matrimonial.

أَوْلَى plus convenable, préférable

مَوْلَى maître, possesseur.

المَوْلَى le Maître (Dieu)

وَالِيَّةٌ dame, demoiselle.

وهران Oran (n. pr.)

وَوَكْرٌ *وَالِكْرٌ* (n. pr.)

يَبَسٌ - يَابَسٌ sec, dur, épais.

يَخْتٌ yacht.

يَدَيْنِ - يَدَانِ duel *يد* - يَدَى

main, anse, pouvoir.

بَيْنَ يَدَيْهِ devant lui.

يَسِّرُ II^e rendre facile,
 faciliter.

تَيْسَّرُ V^e être facile.

يسر les Issers (n. pr.)

اليسريّ originaire des Issers.

ياسر beaucoup.

يسار côté gauche.

عَلَى يسار à gauche.

مُيسِّرٌ qui rend facile, avec
 facilité.

بيطرة billet de banque, traite,

chèque, lettre de change

يعفوب Yacoub, Jacob (n. pr.)

يَمِينٍ serment

يَمِينٍ côté droit.

الْيَمِينِ la droite.

يمين القضاء serment décisive.

يمين مكملة ou تَوْمِيماً لِلنِّصَابِ

serment supplétoire.

يناير janvier (mois)

اليوب El Youb (n. pr.)

اليوتنسى lieutenant (n. pr.)

يوم أَيَّام *pl. أيام* jour.

اليوم aujourd'hui.

انتهى

PRINCETON UNIV

Princeton University Library



32101 073303669

PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date
stamped below. Please return or renew
by this date.*



